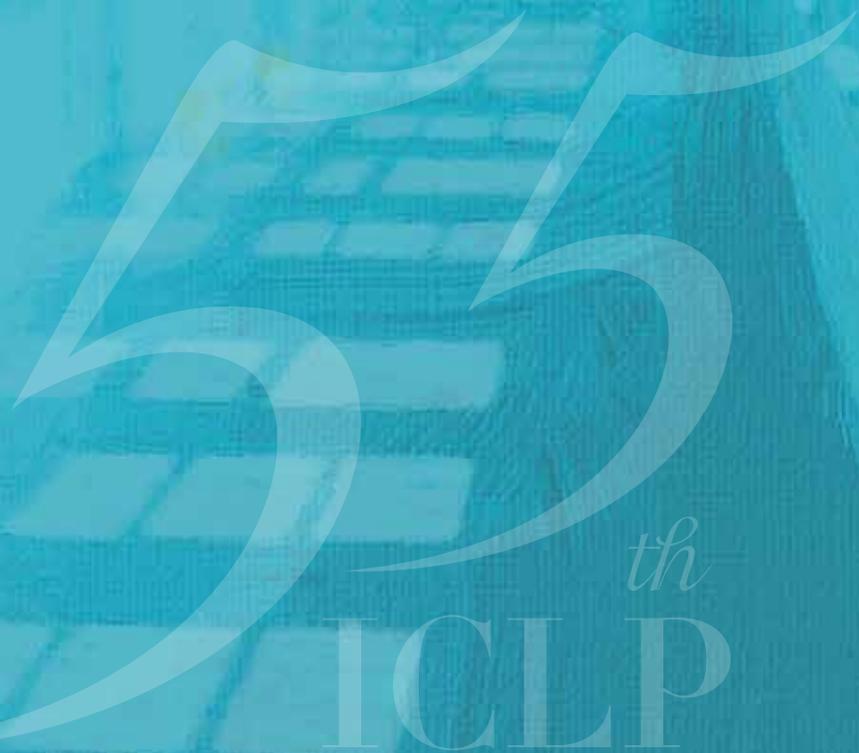


臺大文學院的一方洋場：
國際華語研習所55週年所慶
紀念特輯

NTU's Cosmopolitan Quarter:
The 55th Anniversary of ICLP



目次 Contents

	序
4	邱錦榮所長序 NTU's Cosmopolitan Quarter----- Chiu Chin-jung, Director
8	高維泓副所長序 Teaching Chinese as a Foreign Language is an Art----- Kao Wei-hung, Deputy Director
12	陳立元老師序 A Dream Come True----- Li-Yuan Chen, Director of Academic Affairs
	專文
16	范力沛教授專文 IUP Remembered: The Taiwan Years----- Lyman P. Van Slyke, IUP Field Director 1964-1965
24	杜爾文教授專文 What Taiwan and IUP Have Meant to Me -----James Erwin Dew, IUP Field Director 1966-1967, 1973-1975, 1982-1991
30	學校概述 Introduction of ICLP
34	大事年表 Timeline
42	口述歷史 Oral History
	行政 Administrators
52	丁愛博教授 (Albert E. Dien)
56	杜爾文教授 (James Erwin Dew)
60	鄧守信教授 (Shou-Hsin Teng)
64	周質平教授 (Chih-p'ing Chou)
68	凌志韞教授 (Vivian Ling)
72	林耀福教授
76	陳平和先生
	教師 Teachers
80	張周慧強老師 (1962)
86	張曉風老師 (1963)
92	楊玟老師 (1972)
96	馬宜浩老師 (1973)
100	盧廣誠老師 (1979)
106	吳咸宜老師 (1981)
108	陳立元老師 (1981)
122	周長楨老師 (1983.1)

130	趙德麟老師 (1983)
134	范美媛老師 (1989)
138	柴菁菁老師 (1994)
	校友 Alumni
142	艾皓德 (Halvor Eifring, 1984-85/1985-86)
146	杜楷廷 (David Elstein, 2000-01/2001-02)
150	顧若鵬 (Barak Daniel Kushne, 2000-01/2001-02)
156	安雅仁 (Anna Bernstein, 2001/2003-04)
160	所慶系列活動介紹 The 55th Anniversary of ICLP
	ICLP 論壇 The First ICLP Forum
162	ICLP 論壇概述 Introduction
164	論壇議程表 Schedule of Events
	特展 Historical Exhibition
166	展覽緣起 Story behind the Exhibition:
168	籌備與成立 Planning and Establishment
170	人物 Directors
174	從 IUP 到 ICLP From IUP to ICLP
176	教師 Faculty
178	課程與教材 Pedagogy, Classes and Textbooks
180	沉浸式學習 Immersive Learning
182	臺灣生活 Life in Taiwan
184	學習成果 Achievements in Chinese
186	參與人員 Staff and Volunteers

一方洋場在臺大

七號館，一棟兩層樓和風的木造綠漆建築；輕步行在走廊的地板上，整個長廊都發出吱吱唧唧的回音；「史丹福中心」裡面有好多金髮碧眼的外國人，校園中非常奇異獨特的一方洋場。這是一個初入臺大文學院書院女留下的印象，青澀年紀時我不曾想像許多年之後將參與其中的華語教學事業。校園裡七號館的建築已經消失，淹沒於現在共同教室的現址，樓前成排的橄欖樹，每年仍定時結果，見證它曾經存在。然而不廢江河萬古流，歷史不容淹滅，這是為什麼同仁與我一心一體，歷經兩年多的時間，在灰燼中撿拾珍珠，爬梳自IUP到ICLP的史料，企圖拼湊出華語教學在臺灣與臺大五十五年的傳承脈絡。

一九六二年美國史丹福大學中國文化研習所成立，校址設於臺大新生大樓三樓。一九六三年康乃爾、哈佛、哥倫比亞、普林斯頓、密西根、加州大學柏克萊分校、華盛頓和史丹福等八所大學成立「美國各大學中國語文聯合研習所」(Inter-University Program for Chinese Language Studies; IUP)，次年耶魯大學加入；同年十月遷址至臺大七號館。從IUP到ICLP一脈相承，我們堅持以領說為主，一對一，手把手師徒式的教學模式，培養出無數歐美漢學家，外交、軍事人員，學者專家等友臺人士。半個世紀後的十月二十七日我們假臺大總圖書館特藏區舉辦特展與論壇，慶祝國際華語研習所(ICLP)成立五十五週年暨IUP納入臺灣大學後的二十週年。我們並將初步整理完成的第一手豐富史料全數贈予臺大總圖書館典藏，留待有心人在現有的基礎之上再接再厲，繼續補強、梳理、探索、詮釋，甚至修史作傳。



個人有感於華語研習所歷史的縱深與二戰及韓戰後美國對華政策緊密相連，衷心感佩美華前輩先賢的奉獻；華語教學早已超越語言本身，華語教師成為漢語文字/文化圈的推手，而使海內存知己，天涯有知音。個人面對所史大事年表，無以計數的枝節片段拼貼出的圖象，彷彿看見灰燼中鳳凰浴火重生。我對參與所史整理的伙伴們敬表感激。所史年表中記載，「1963年校址設於臺大；臺大象徵性收取一年一美元租金」；「1963年設置專門信箱收寄匪偽書刊，為臺灣少數進口該類書刊之學術機構」。當年稱中國大陸的出版品為匪偽書刊，七號館的禁書區在戒嚴封閉的年代為校園提供一隅自由開放的閱覽空間，華洋共處的環境開啟所內師生的國際(含中國)視野。為此，我向半生受教、執教的母校台灣大學，謙卑致敬。

國立臺灣大學國際華語研習所所長
于臺大國際華語研習所

邱錦榮

NTU's Cosmopolitan Quarter

Building No. 7: a two-story wooden building in the Japanese architectural style, painted green; walking softly along its long passageways, the entire corridor would be alive with creaks and echoes; the Stanford Center, home to foreign students of fair hair and fair complexion; a singular and enchanting cosmopolitan quarter of National Taiwan University's campus. All these are the impressions that remain years later, the impressions of a young female undergraduate who, having just matriculated to NTU's College of Liberal Arts, never imagined that she, a number of years in the future, would be involved with the Center's project of teaching Chinese as a foreign language. Building No. 7 is no more, having disappeared in the flow of time beneath a building that now houses Common Subjects Classrooms; the rows of olive trees that stood in front of the old building continue to bear fruit year after year, attesting to the building's enduring presence. But, in the words of the poet Du Fu, “nothing will stop the great river that flows on forever”; history must not be submerged, and therefore my colleagues and I have for more than two years gathered pearls from out among the ashes, combing through years of documents spanning the entire history of the Inter-University Program and the International Chinese Language Program, attempting to piece together and chart out the fifty-five-year unbroken tradition of Chinese language teaching in Taiwan and on National Taiwan University's campus.

In 1962, Stanford University's Chinese Cultural Studies Institute - known informally as the “Stanford Center” – was established; the program was initially housed on the third floor of NTU's Freshmen Building. In 1963, Cornell University, Harvard University, Columbia University, Princeton University, University of California Berkeley, Washington University and Stanford University jointly established the Inter-University Program for Chinese Language Studies (IUP); the following year, Yale University joined the board and the program moved to Building No. 7. From the program's beginnings as IUP through its current incarnation as ICLP, we have emphasized oral training in the Chinese language, one-



舊化工館 (即七號館), 現已拆除, 原址現為共同教室。
(國立臺灣大學圖書館藏)

on-one instruction, and building close relationships between students and teachers. Using these pedagogical methods, we have trained countless leading Sinologists from Europe and North America, as well as diplomats, military personnel, professionals, and other friends of Taiwan. After more than half a century of Chinese language teaching, on October 27th, at NTU Library's Special Collections Room and auditorium we will host an exhibition and a forum to celebrate the 55th anniversary of ICLP and to celebrate 20 years of ICLP's incorporation into National Taiwan University. We will also be donating the materials we have gathered to NTU's library collection, awaiting future researchers who will build upon the present foundation and continue to comb through, explore, and decipher ICLP's archives. We hope that they will continue to write and pass down ICLP's history.

I find myself moved by the depth of ICLP's history, and by the close link between ICLP's own history and that of Sino-American relations in the post-war era; I feel deep gratitude for the contributions of my predecessors, both American and Taiwanese, in my role as ICLP Director. It is clear to us that Chinese language teaching has long since been about more than the Chinese language, and has become a driving force in the promotion of Chinese culture and letters; to paraphrase Wang Bo, the Tang Dynasty poet, “when one makes friends at home, one has friends in distant places.” When I look at the chronology of events in ICLP's history, with its innumerable episodes, branches, and knots, all pieced together to form a single chart, it seems almost as though I am witnessing a phoenix being reborn from the ashes of history. To my colleagues who have helped with the work of compiling and putting together ICLP's history: I cannot thank you enough. The chronology includes a number of remarkable entries: “In 1963, National Taiwan University provides the Stanford Center a building to conduct classes; the University collects \$1 a year in rent as a symbolic gesture”; “In 1963, a special mailbox is set up to send and receive books banned by the KMT regime; the Stanford Center thereby becomes one of the few educational institutions in Taiwan to import such publications.” That year, publications from the mainland were declared illegal, but, during the years of martial law, the banned books reading room in Building No. 7 provided the university community, in a small corner on campus, a space outside of the strict control of the censors. This environment, in which Chinese and Western culture existed side by side, afforded the Center's students and teachers an open and international perspective on the world. I therefore humbly offer my thanks and respects to my alma mater, National Taiwan University, which has for many years nurtured me as a student and supported me as a faculty member.

Chiu Chin-jung, Director

Translated by Ryan Matthew Hintzman

Chin-jung Chiu

華語教學是門大學問

許多人以為，只要母語是中文，天生就能教中文，這個說法其實是有問題的。的確母語為中文者，絕大多數都能直覺且無誤地分辨語法對錯，但說到「教」出一口流利、正確且典雅的中文，就絕對不是只要會「說」中文的人，就能夠輕易辦到，這當中有太多教學技巧以外的能力要培養，方能成為一位華語教學的入門者。



臺大國際華語研習所之所以能享譽國際，不只是讓學生四聲（甚至包括第五聲「輕聲」）發音準確，句法正確，更重要的是，透過小班制的菁英式教學，在短而有效的訓練下，培養外籍學生用中文進行高層次的知識交流，而非一般生活上的問候或簡單言談。許多慕名而來的研究生、漢學家、外交人員、商務人士、法律專家等，都是為了同時精進中文口語及專業知識，加入這個需要高度自律的密集課程。老師們面對學生高度期待，自然也不敢鬆懈，除了得依照教務處所訂定的教學規範，更要時時補充新知，深化教學內容，研讀研究生所提供的專業篇章。這已經超越了純說話聊天的層次，每次上課彷彿就是一次知識的碰撞與心智的啟迪。這些老師們除了在教學上精益求精，把文化感受融入教學裡，讓學生們親近了中華文化的精髓，也更了解臺灣的風土人情。我由衷感佩在華語教學上不斷精進的老師們，他們很少是名滿天下的教授、也未必擁有碩博士學位，但每天都為了把學生「教」好，不斷思考學生所碰到的難題，有時甚至協助解決生活上突如其來的困窘。與教本國人比較起來，教外國人說中文往往困難度更高。教本國人或可放牛吃草，但教外國人「說話」可得眼到、心到、口到，稍有一不注意，學生發音和句型錯誤，不即時糾正的話，以後「石化」就很難改了。

某位華研所前輩老師曾前來接受專訪，她說到當華語老師要致富很難，但這份工作令人樂此不疲，尤其是看到學生中文越來越流利，能談的話題越來越豐富，老師和學生彼此相互學習，人生樂趣莫過於此。她勉勵老師們多嘗試新教材，把教書當成個人事業經營（而非只是一份工作），不斷增進華語以外的各色知識，才能讓「教」與「學」永遠是正向的循環。

華語教學的大學問，師生們面對的不只是「教」，更是一種火花的撞擊，是一種永無休止的人生淬鍊。

國立臺灣大學國際華語研習所副所長
于臺大國際華語研習所

高維汎

Teaching Chinese as a Foreign Language is an Art

Many people assume that as long as your native language is Chinese, then you have the inherent ability to teach it. This statement, however, is problematic. While it is true that most native Chinese speakers can intuitively detect grammar mistakes and correct them, teaching someone to speak fluent, grammatically correct, and sophisticated Chinese is certainly not something a person who only speaks Chinese can accomplish easily. There are many skills that need to be trained aside from teaching techniques before one can become even a beginner teacher of Chinese as a foreign language.

The International Chinese Language Program (ICLP) at the National Taiwan University is renowned internationally not only because the program teaches students to correctly pronounce the four tones (and also the “silent” fifth tone) of Mandarin Chinese and use correct syntax. More importantly, it is because students take small, elite classes to engage in high-level academic discourse, and not just in everyday greetings and small talk. Having heard of ICLP's excellent reputation, an array of people have come to ICLP to refine their Chinese speaking ability and professional knowledge, and thus take intensive language courses that demand a high level of discipline. Past students have included graduate students, scholars in Chinese studies, foreign diplomats, businessmen and law specialists. To meet the students' high expectations, the teachers cannot afford to become complacent. They not only have to teach according to the standards set by ICLP's Office of Academic Affairs, but also need to learn new things, enrich their lesson plans, and pore over firsthand materials of Chinese studies provided by graduate students. Going beyond merely talking and chatting, every class seems like an exchange of new ideas and an enlightenment of the mind. In addition to being the most competent language instructors, these teachers infuse cultural sentiment into their lessons to both help students draw closer to the essence of Chinese culture as well as understand Taiwanese customs.

I have enormous respect and admiration for instructors teaching Chinese as a foreign language who make efforts to never stop improving. They rarely become world-renowned professors, and do not necessarily possess graduate degrees, yet in order to improve a student's language ability, they are always reflecting on the difficulties students face, and have even been known to sometimes help them resolve a sudden conflict in their daily lives. It is often more difficult to teach Chinese



2017年9月高副所長在ICLP開學典禮上致詞

to foreign students than Taiwanese students. Taiwanese students can often be left to their own devices, but when teaching students how to speak Chinese, teachers must pay especially close attention to the students. Any lapse in concentration will cause a student's errors in pronunciation and sentence pattern to become “fossilized” and difficult to fix if not corrected immediately.

A previous ICLP teacher came back to ICLP once for an interview in which she said it is not easy to get rich as a Chinese teacher, but you never grow tired of the work, especially when you see a student's Chinese fluency improving and being able to converse about more topics. To her, there is no greater joy than when teachers and students learn from each other. She encourages teachers to try teaching more new material, and take teaching as a personal business (and not just a job) by constantly learning about various subjects outside of Chinese language. This in turn will establish an endless virtuous cycle in one's “teaching” and “learning” as both grow and improve together.

In the art that is Teaching Chinese as a Foreign Language, teachers and students engage in something that is more than “teaching.” It is a collision of sparks as two minds exchange ideas and knowledge. It is a perpetual self-refinement over one's lifetime.

Kao Wei-hung, Deputy Director
Translation: Jonathan Lee Jr.

Wei-Hung Kao

夙願以償

陳立元老師

IUP 創所 55 週年暨 ICLP 成立 20 週年的學術論壇與維持兩個多月的史料特展即將於 10/27 假臺大總圖隆重舉行，這是何等令人興奮與心慰的美事。2008 年秋高氣爽的某天下午，管理員陳平和先生告訴我他找到了一個可能是 IUP 時代擺放資料的紙箱，我一聽就立即放下手邊的工作，迫不及待想一窺究竟。

打開塵封的紙箱，首先映入眼簾的是一本粉白金蔥織錦鑲著深檀木框的摺頁冊子，中間有一幅娟秀的楷書，清楚寫著「史丹福大學中國文化研習所成立典禮 / 中華民國五十一年十一月二日」，打開內頁，一頁頁佈滿著政府要員、達官顯貴、學術名流等的簽名。

在成立酒會簽名冊下方，是數十個擺放整齊的白色紙本卷宗。隨意抽出一個，仔細讀，是首任所長丁愛博教授為 IUP 學生 Solomon 所撰寫申請獎學金的推薦信，這位 Solomon 先生是史丹福大學的學生。自從 1981 年進入 IUP 任教起，時而耳聞老布希總統時代的國務卿 Solomon 先生是 IUP 的校友，難不成正是推薦信中的這一位？



手中捧著泛黃的卷宗，心中的思緒不斷澎湃著，也意識到這箱東西是何等珍貴啊！隨後陳先生又抱了一個紙箱來，打開紙箱一看，有三大本黃色厚紙為封面的冊子，原來是橫跨上世紀 80 至 90 年代的學生名冊，有著學生的姓名與照片，在學生名冊下，堆滿了大大小小或黑白或彩色的活動照片，年代最早的一本相簿是 1982-83 學年度鄧前所長帶領師生環島旅行的影像記錄。

確知紙箱內容後，隨即跟梁前所長報告，梁前所長也向李嗣涇校長報告。據梁前所長的轉述，李校長希望在校史館設一個 IUP-ICLP 的史料專區，此一佳音令人殷切期待。自伊始，這些珍貴史料就隨著我職務的更迭，從四樓的所務主任室轉而保存在三樓的教務處。老師們都企盼著收集彙整歷代史料的機會來臨，然而由於臺大高層的更迭，這些史料就靜靜地擺放在我辦公桌的抽屜櫃好多年。

兩年前邱所長和高副所長到任時，我將封存多年的史料給高副所長看，獲得高副所長的迴響。在邱所長大力的支持下，高副所長有了積極的作為，成立了史料工作小組。老師們紛紛主動加入史料組，不久，在四樓貯藏室裡，發現了大批 IUP 歷代的史料，塵封在層層疊疊的大櫃中。臺大總圖特藏組洪組長親自帶專業人員前來訓練教師團隊如何逐一登建檔、保存史料，口述歷史成員也開始與海內外歷代所長、校友、資深教師等聯繫，或當面現場或通過視訊進行口述歷史專訪，策展與論壇相關事宜也相繼展開。如今萬事俱備，就等待 10/27 的來臨。從此以後，這批上萬筆的珍貴史料有了安身立命的收藏場所，未來也會對外開放，以便於研究國際關係史與對外華語教育等領域的人士進行相關研究。

國立臺灣大學國際華語研習所教務主任
陳立元
于臺大國際華語研習所



1962 年史丹福大學中國文化研習所成立酒會簽名簿



2015 年 10 月臺大圖書館特藏組洪玉珠組長(左二)來所檢視史料現況，翻閱學生入學照片冊。左起：圖書館宋志華編審、洪組長、校史館張安明組長、ICLP 陳欣恂老師

A Dream Come True

The academic forum and the two-month-long historical exhibition which celebrate the 55th anniversary of IUP and the 20th anniversary of ICLP are set to be held at the National Taiwan University Library on October 27th, which is extremely exciting news. On a beautiful fall afternoon in 2008, our custodian, Mr. Ping-he Chen, informed me he had discovered a cardboard box which might contain files dating back to the IUP era. Upon hearing the news, I immediately set aside my work at hand to go find out the contents of the box.

Upon opening the dusty cardboard box, my eyes first came across a booklet with a gold-sprinkled, pure-white brocade inlaid into the dark sandalwood frame. At the center of the booklet, in elegant regular script, was written “Stanford University Chinese Cultural Study Institute Founding Ceremony/November 2, 1962.” Upon opening to the inside of the booklet, spread out among pages were the signatures of key figures and high-ranking officials of the government as well as celebrities in the academic world.

A neat pile of paper files was nestled underneath the booklet for the founding ceremony. Upon closer inspection of a randomly-picked file, I discovered a scholarship recommendation letter written by the first director Professor Albert E. Dien for one of the students at IUP, Solomon, who was a Stanford student. Ever since I started teaching at IUP in 1981, every now and then I would hear that Mr. Solomon, the Assistant Secretary of State for East Asian and Pacific Affairs under President George H. W. Bush, was an IUP alumnus. Could it be the same Solomon from the recommendation letter?

Holding the faded-yellow files in my hands, I was overwhelmed with excitement, realizing how precious they were. Mr. Chen then carried over another cardboard box. I looked inside and saw three booklets with thick, yellow covers. They turned out to be student directories from the 80's and 90's containing a list of the students' names with their photographs. Lying underneath the directories were black-and-white and color photos of various sizes taken during school activities. The oldest album contained photos of students and teachers on a trip

around Taiwan led by former Director Shou-hsin Teng during the 1982-83 academic year.

As soon as I verified what I had found in the boxes, I informed the then Director Yanwing Leung of the discovery, who in turn notified the President of NTU, Si-Chen Lee. According to Director Leung, President Lee hoped to display the historical documents of IUP and ICLP at the Gallery of NTU History. It was great news and something to look forward to, and afterwards, those priceless documents came with me wherever I went. I even moved them from my old office on the fourth floor to my new office on the third floor when my position at ICLP changed from director of school affairs to director of academic affairs. All the teachers longed for the opportunity to collect and organize the documents, yet due to changes in the upper management at NTU, the documents remained untouched in the drawers of my desk for many years.

When Director Chin-jung Chiu and Deputy Director Wei-hung Kao assumed office two years ago, I showed the historical documents to Deputy Director Kao, who responded with great interest, and with the support of Director Chiu, he took it upon himself to start a team dedicated to working on the documents. One after another, more teachers came on board the project.

Soon after, a large collection of historical documents from the IUP era was discovered inside the dusty metal file cabinets on the storage room of the fourth floor. Ms. Hung, Director of the NTU Library Special Collections Department, brought her team of specialists to ICLP to train the teachers how to archive and preserve the historical documents. Meanwhile, the oral interview team started to get in contact with former directors, alumni, and senior instructors at home and abroad. Some oral history interviews were conducted in-person or through video calls. The planning for both the historical exhibition and forum followed in close succession. Now that everything is set, all we are waiting for is October 27th to arrive. We have found a home for these thousands of precious historical documents. They will also be open to the public in the future to facilitate those conducting research in history of international relations and teaching of Chinese as a foreign language.

Li-Yuan Chen,
Director of Academic Affairs

Translated by Chao-Chung Huang
Jonathan Lee, Jr.

IUP Remembered: The Taiwan Years

Lyman P. Van Slyke (范力沛)

Emeritus Professor of History, Stanford University

First IUPExecutive Secretary 1963-1964 and then 1965-1996

IUP Field Director 1964-1965

In the fall of 1963, with mixed feelings of good fortune and trepidation, I was beginning my first year of teaching at Stanford. Earlier, like others of the handful of U.S. graduate students then living in Taiwan, I had been consulted during the negotiations leading to the establishment of the Stanford Center. Moreover, Al Dien and I had been good friends since the mid-1950s as graduate students at U.C. Berkeley, where I often pestered him with questions about the use of sinological reference works.

When I arrived at Stanford, the Center's academic administrator, Professor Liu Tzu-chien (Liu Zijian 劉子健) was happy to turn those tasks over to me, and he would soon depart for a distinguished career at Princeton University. Little did I know that I would carry these responsibilities, as Executive Secretary and Executive Director, for more than thirty years, until the transfer of the Inter-University Program from Taipei to Beijing in the late -1990s, roughly

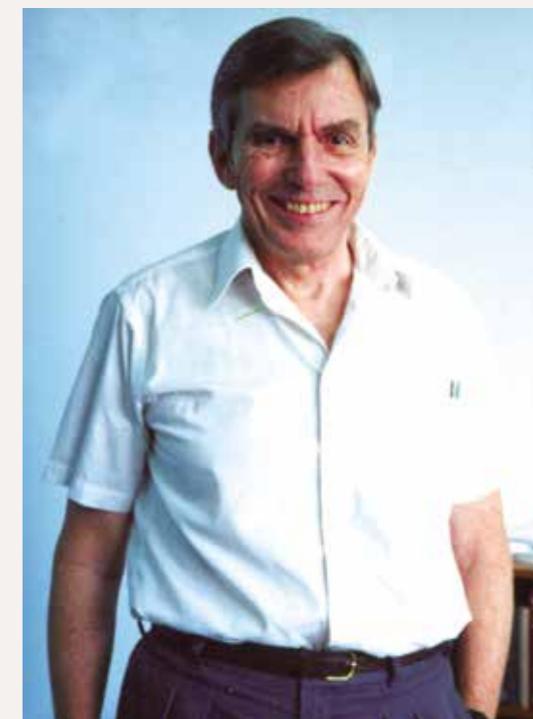
coincident with my retirement and the relocation of IUP offices to U.C. Berkeley. For all those years, teaching, research, and IUP were the legs of the tripod which supported my professional life.

By the 1963-64 academic year, the Stanford Center had morphed into the Inter-University Program, with eight constituent university members (Cornell, Harvard, Columbia, Princeton, Michigan, U.C. Berkeley, Washington, and Stanford). Yale joined the following year, rounding out the nine member schools which for many years formed IUP's governing board. Stanford agreed to continue with the day-to-day administration on behalf of the new consortium, though many people continued with the mistaken belief that the program was an exclusively Stanford operation.

This fundamental change resulted from the convergence of two realities, one global, the other local. First, in the post-Sputnik era of the global Cold War, recognition had grown the U.S. was woefully ill-prepared to understand developing nations and the third world. The 1960s was the decade when, with large infusions of government and foundation support, international and area studies became prominent on American university campuses, creating demand for more and better-trained teaching and research faculty in all disciplines. East Asia received for more attention and support than any other world area, with China and Japan leading the way. Language competence, of course, was central to these efforts.

More local was Stanford's realization that it did not have by itself the resources or student demand necessary to sustain the Tapei Center. (The same was true of the Stanford Center in Tokyo, which also converted to multi-university consortium governance at about this time). But the Stanford centers in Taipei and Tokyo could and did become the nuclei of programs open to qualified students from any institution of higher learning, not simply those of the consortium universities.

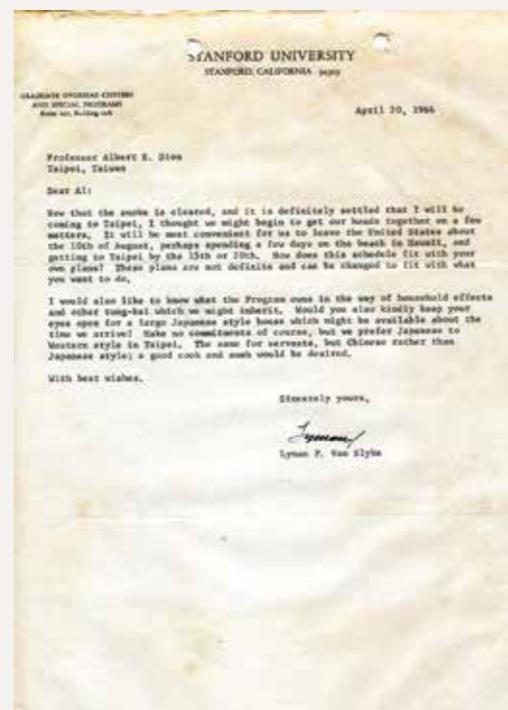
Midwives to the birth of IUP were the Ford Foundation which encouraged this larger vision and provided virtually full financial support (apart from student fees) for the first six years of IUP's existence; the U.S. Office of Education, which also provided support and allowed its NDFL fellowships to be tenured at IUP; and the tactful negotiating skills of Board members, perhaps most notably those of Prof. Frederick "Fritz" Mote of Princeton. In later years, IUP would receive support from more than twenty private foundations in the U.S., as well as annual contributions from Board-member universities.



Much credit for IUP's success must also go to the government in Taiwan and to National Taiwan University. From the start they saw the value of affiliation with Stanford and later with the other IUP member universities, and of bringing to Taiwan able young men and women who would later become teachers, leaders, and opinion-makers. Special arrangements were made by the government and by Taida, the most important of which included: rent-free occupancy of space on campus, duty-free import of materials and equipment; and permission to import and use for instruction or research “materials of a communist or pro-communist nature”. Nowhere else in Taiwan (except in the U.S. Embassy and other official agencies) were these strictly prohibited materials available or accessible. Later, beginning in 1980, the Ministry of Education and the Chiang Ching-kuo Foundation provided generous fellowship support.

The stamp that Al Dien placed on IUP remained visible throughout the Taipei years: recruiting and retaining the best teachers possible; intensive and rigorous training with heavy emphasis on spoken fluency; and individualized one-on-one instruction (to the extent allowed by budgetary constraints; otherwise very small group classes).

IUP's goal was to bring spoken and written Chinese language skills to the level of “professional competence”. In practice, this standard has three components: (1) the ability to function effectively in a wide-range of situations in which Chinese is the only medium of communication; (2) language skills deeply enough embedded to resist erosion during extended periods of infrequent use; and (3) a sufficient understanding of both the Chinese language and one's own weaknesses to know how to seek their repair on one's own. We believed that this goal was achieved (or approached) by a large majority of those who attended.



1964年4月范力沛教授致函丁愛博教授，確定執掌IUP

In the early years, those attending IUP were undergraduate and (mostly) graduate students aiming for academic careers. By the early 1980s, post-doctoral refresher language and combined language-and-research opportunities were available also to members of college and university faculties. Gradually, IUP began offering training to those planning careers outside of academia, a trend that greatly accelerated after the move from Taipei to Beijing. By the mid-1990s, IUP had served a total enrollment of more than 1700 from over 100 academic institutions. During the Taiwan years, an



1960年代史丹福大學刊物報導臺北史丹福中心學生的校園生活與上課情形

estimated 60+% of Ph.D. degrees in Chinese studies went to IUP alumni. Moreover, many of IUP's most gifted teachers eventually moved to the United States and become mainstays of Chinese language instruction at universities and colleges throughout the country. In all these ways, IUP was a key contributor to the growth and maturation of the China field in the United States and the West more generally.

The moves from Taipei to Beijing, from National Taiwan University to Tsinghua University, and from Stanford to the University of California, Berkeley, have brought many changes to IUP, changes known far better to others than to me. But the history of the Taipei years remains an indelible part of my life, and I am grateful for this opportunity to bring it to the surface of memory once again.

[Reprinted from IUPeople: The 50th Anniversary Special Issue, Inter-University Program for Chinese Language Studies, Beijing, 2013]

「美國各大學中國語文聯合研習所」 憶往

范力沛教授

秋天，我懷抱著幸運及惶恐不安交雜的心情，開始了我在史丹佛教書的第一年。稍早在史丹佛中心創立的過程中，我與其他一些當時住在臺灣的美國研究生都曾諮詢過。另外，丁愛博（Albert Dien）與我從 1950 年代在加州大學柏克萊分校讀書時就是好友，我當時還一直拿漢學工具書的相關使用問題來煩他。

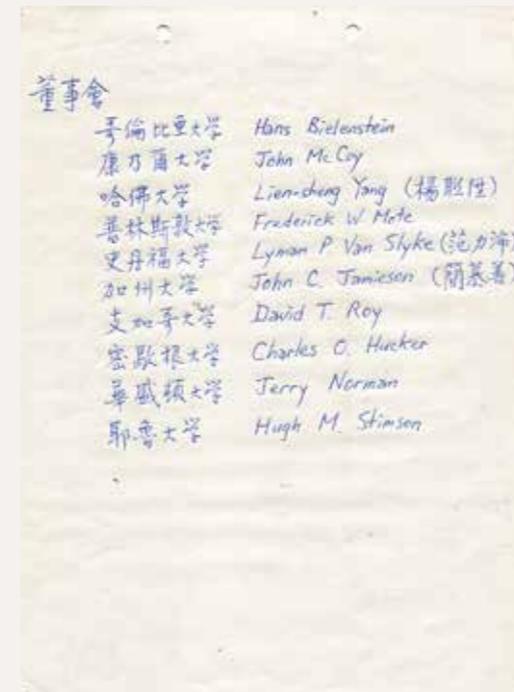
當我到達史丹佛時，該中心行政主管劉子健教授很開心能把他手上的工作交接給我，他很快就要前往普林斯頓大學，開展更上層樓的事業。我壓根不知道，直到 1990 年代末期「美國各大學中國語文聯合研習所」（IUP）從臺北搬到北京為止，我會以執行秘書和執行長的身分肩負這些責任超過 30 年；IUP 搬到北京的時間大致碰巧與我退休以及 IUP 辦公室遷至加州大學柏克萊分校一致。在那段時光中，教學、研究和 IUP 如三足鼎立般支撐著我的職業生活。

在 1963-64 學年，史丹佛中心轉型為 IUP，成員有 8 所大學（康乃爾大學、哈佛大學、哥倫比亞大學、普林斯頓大學、密西根大學、加州大學柏克萊分校、華盛頓大學和史丹佛大學）。隔年耶魯大學加入，集合了 9 所成員學校；此後多年，這 9 所學校組成了「美國各大學中國語文聯合研習所」的理事會。史丹佛同意代表新成立的合作聯盟進行日常的行政事務，故有許多人一直誤解認為該計畫是單獨由史丹佛所運作。

之所以會有轉型這個根基性的改變，是全球性及地方性兩項事實相互影響的結果。在後史波尼克時代的全球性冷戰中，大眾開始認知到美國並未了解發展中國家以及第三世界。1960 年代正值美國政府以及各基金會大筆資助資金挹助，同時美國各大學國際和區域研究熱潮方興未艾之時，以致所有學科都需要更多同時訓練有素的教學及研究人才。比起世界其他地區，東亞相關研究得到了更多的關注及支持，其中又以中國和日本為最。當然，語言表達能力是一切努力中最重要的。

而更為地方性的理由是，史丹佛理解到，單靠該校本身並無法供應維持臺北中心的資源及學生量。（史丹佛東京中心也面臨同樣的問題，於是也在差不多同一時間轉型為多所大學院校聯合經營模式。）但臺北和東京的史丹佛中心確實成為這類計畫的核心，招收任何高等教育學院中符合資格的學生，而不僅限於加入聯盟學校的學生。

以下各方的協助催生了「美國各大學中國語文聯合研習所」：福特基金鼓勵了這個更遠大的視野，並且在 IUP 創立的前 6 年，幾乎完全提供了所有的財務支持（除卻學生學費之外）；美國教育部也提供了支持，並允許其國防外語獎學金（NDFL）得主獲 IUP 終身聘用；以及理事會成員老練的談判技巧，當中可



1973 年董事會成員與代表名單

能最著名的是普林斯頓大學教授牟復禮（Frederick "Fritz Mote"）的那些技能。後續的日子中，IUP 接受了美國超過 20 所私人基金會的資助；此外還有理事會各大學每年的捐款。

IUP 的成功有很大一部分因素也需歸因於臺灣政府以及臺灣大學。從一開始，臺灣方面就看到與史丹佛以及後續其他 IUP 成員大學聯盟的價值，也看到了此舉將對未來成為教師、領導者，以及可能成為意見領袖的臺灣年輕人會有所幫助。臺灣政府以及臺大為此做了一些特殊安排，當中最重要包括：免費提供校園空間、教材及相關設備進口免關稅，以及允許進口用於教學和研究之用「具共產黨或支持共黨本質的素材」。當時在臺灣，除了美國大使館以及其他官方機構之外，沒有一個地方能夠取得或使用這些違禁品。爾後，在 1980 年開始，臺灣教育部和蔣經國基金會提供了慷慨的獎學金贊助。

丁愛博在 IUP 留下的足跡延續至整個機構搬離臺北為止：盡可能招聘並留任最優秀的教師、密集且嚴格的訓練，特別是對口語流利度的強調，以及個別化一對一的教學（在預算許可的範圍內，不然就是維持特小班制）。

IUP 的目標是要將學生的華語口說及書寫技巧提高到「專業適任」的程度。實際上，這個標準由 3 個部分組成：（1）在華語是唯一溝通媒介的各種情況下，有

效使用這個語言的能力；(2) 在長時間不常使用華語的情況下，仍能夠抵抗時間侵蝕深植於使用者身上的語言能力；(3) 充份地理解華語以及學習者本人的弱點，以知曉如何自我改進。我們相信，絕大多數參加我們課程的學生都達到這個目標。

早年，參加這個計畫的學生是追求學術生涯的大學生和(大多是)研究生。到了1980年代早期，計畫也對成員學院暨大學的教師提供博士後語言進修課程以及結合語言及研究的機會。漸漸地，IUP也開始提供課程給那些追求學術以外職業的學生，這個趨勢在IUP從臺北搬到北京之後更為急遽加速。到了1990年代中期，已有來自超過100個學術機構的超過1千7百名學生在IUP上過課。IUP在臺灣時，預估有60%以上的華語研究博士學位來自IUP校友。此外，IUP許多最具天賦的教師最終搬到了美國，成為全美各大專院校華語教學的支柱。基於上述種種因素，IUP可說是美國，更籠統來說，是整個西方中國領域研究成長和成熟的主要貢獻者。對IUP來說，從臺灣搬到北京、從臺灣大學搬到清華大學、

從史丹佛大學搬到加州大學柏克萊分校，這一切帶來了許多改變，他人的感受肯定比我更加深刻。然而IUP位於臺北時的歷史仍舊是我生命中不可抹滅的一部分，我非常感謝有這個機會能夠重新回憶起這段往事。

原刊於《IUPeople：IUP 50週年紀念特刊》(北京清華大學IUP中文中心，2013) 翻譯：謝雯仔



IUP 遷址語文大樓後，范教授(右)蒞校視察



1994年9月IUP開學典禮。左起：John Thomson (Chief, Cultural & Information Section, AIT)、吳宗賢科長(教育部國際文教處)、Christopher LaFleur (AIT Acting Director)、范力沛教授(IUP董事會執行長)、臺大教授鄭恆雄(IUP董事)、Peter Patrikis (Executive Director, Consortium for Language Teaching & Learning)、臺大外文系梁欣榮教授(加州班負責人)、凌志韜所長



1996年ACTFL年會於費城舉行，范力沛教授(右二)、凌志韜所長(左二)及高欣宜老師(左一)會後聚餐合影

What Taiwan and IUP Have Meant to Me

James Erwin Dew (杜爾文)

Former Associate Professor of Chinese Language and Literature,
University of Michigan

IUP Field Director 1966-1967, 1973-1975, 1982-1991

Before I came to Taipei in the summer of 1966 to serve as Field Director of IUP, I had taught Chinese language and linguistics at the University of Michigan for three years. I had also lived in Taiwan for three years – as a soldier in the U.S. army, as a student in the small Cornell Program on 仁愛路, and then as Field Director of that program. I had enjoyed these previous sojourns in Taiwan and was happy to be back here. Arriving in mid July, I was reminded that the Taipei climate was warm, which suited me fine, as I had grown up in Florida and had had some difficulty getting used to the cold Michigan winters during the half dozen years that I had spent there.

Professor Harriet Mills, my predecessor as Director, introduced me to the senior local personnel in the Program, most notably 尉厚, who was then serving as 教務主任, or Chief Instructor. Yu Laoshi then showed me around, introducing me to other teachers and administrative personnel. After a few days,

Prof. Mills returned to the States, leaving me in charge. Although Miss Mills was hired into IUP from Columbia University, she returned to the U.S. as a new faculty member at the University of Michigan, from which I had taken a year's leave and departed just a few days earlier.

As I got acquainted with faculty and administrative staff, I felt assured that the Program was in good shape and my tasks would be, at least for the most part, made easy by the experienced personnel with whom I would be working. And I found 七號館, the old wooden building that had been IUP's home since its founding in 1963, quite charming (in spite of its creaky floors). I especially liked the big windows and the hallways along the south side of the building, on both the first and second floors, obviously expressly designed for the warm climate, protecting the internal spaces of the building from the direct rays of the hot summer sun.

As I recall – though it is hard to be sure of details after the passage of a bit more than fifty years' time – the remainder of the summer passed quickly and quietly, and we were well prepared to receive the new group of forty students by early September. The one individual who had the hardest job, and undoubtedly felt the most anxiety, as the beginning of the fall term approached, was the 教務主任, who had to schedule four hours of class a day for each of the forty students, with due attention to each student's needs as indicated by our placement tests and in a distribution that would be fair and appropriate to almost as many full and part time teachers.

At the beginning of the school year, there were complaints from a few students who felt that they had been assigned materials that were "too easy," but after explanations that passive recognition of vocabulary and sentence patterns was not the same as "knowing" the material; active use of the vocabulary and patterns had to be demonstrated before the teachers were convinced that the student had control of a given text and was ready to move on to a higher level; most of these students would then accept the explanation and go to work on the assigned material.

In 1973 I again took leave from the University of Michigan and returned to Taipei to serve a second time as IUP Field Director. 石李琳 had succeeded 尉厚 as 教務主任, and there had been significant turnover in the teaching staff since I had departed six years earlier. This time I stayed two years, seeing the student body grow from forty individuals to around fifty. The faculty continued to be made up of dedicated, expert teachers, and the students were mostly firmly committed, hard working young people – still primarily graduate students but with a gradually increasing component of undergraduates.

沈鴻毅 succeeded 石李琳 as 教務主任, reminding me once again of an irony in our promotional system: the two principal criteria for selecting a teacher for promotion to the position of 教務主任 were, naturally enough, expertise as a Chinese language



1967年杜教授於七號館所長辦公室(杜爾文教授提供)

teacher and administrative ability. And because the administrative demands on the chief instructor's time and energy were so all-consuming, this meant that one of our best teachers was removed from the ranks of active teaching. One might think that we could take some solace from the fact that an individual usually did not want to serve as 教務主任 for more than a very few years and therefore the loss to the teaching corps was temporary. However, service in the position heightened an individual's visibility and made it more likely that he or she would receive job offers from abroad.

In fact, an often overlooked contribution that IUP has made to the Chinese language teaching profession at large is providing trained expert teachers to the U.S. and other locations. 尉厚 moved to Singapore and became a special tutor to President 李光耀. 石李琳 and 馬宜浩, one after another, taught at UC Berkeley. 楊玖 recently retired from a teaching position that she had held for many years at Princeton, and 蔣慈 has taught for many years at Bryn Mawr.

I returned to the University of Michigan in 1975, taught there for another half dozen years before taking leave again, in 1981, to go to Beijing as Resident Director of a Council on International Educational Exchange program at 北京大學. Then I got a call once again from Lyman Van Slyke, IUP Executive

Director in the IUP administrative office at Stanford University, asking if I would be interested in directing IUP again. I replied in the affirmative and spent the next nine years, 1982-1991, back in harness as IUP Director. That wrapped up my service to IUP but not my connection to it. In 1994 I returned to Taipei with my wife, Vivian Ling, when she began six years as IUP Director. That six years turned out to be served half in Taipei and half in Beijing after the program moved to Beijing's 清華大學 in 1997.

Now I look back over these two pages of notes and I am embarrassed to see that in this limited space I have only told a bit of the beginning of the story – too much about myself and far too little about the many colleagues with whom I so enjoyed working in the years following the time accounted for above.

Although I have not been involved in 臺灣大學's International Chinese Language Program, or ICLP, I have maintained an avid interest in observing its operation and successes since it was established in 1997. I am delighted with the ICLP electronic newsletter, which makes it so easy for us interested observers to keep up with relevant developments, and I excitedly anticipate availability of results of the IUP/ICLP history project.

4 August 2017

臺灣與 IUP 對我的意義

杜爾文教授

我於 1966 年夏日來到臺北擔任 IUP 所長之前，在密西根大學教過三年的中國語言及語言學。過去，我也曾以美軍士兵、仁愛路小型康乃爾計畫的學生以及該計畫所長的身份，先後在臺灣住過三年。我很喜歡旅居臺灣的那段時光，也很開心能回到這裡來。我在七月中到達，馬上記得臺北的氣候很溫暖，這對我來說並不是什麼問題，因為我在佛羅里達長大，過去我住在密西根的六、七年中，很難適應當地的凜冽寒冬。



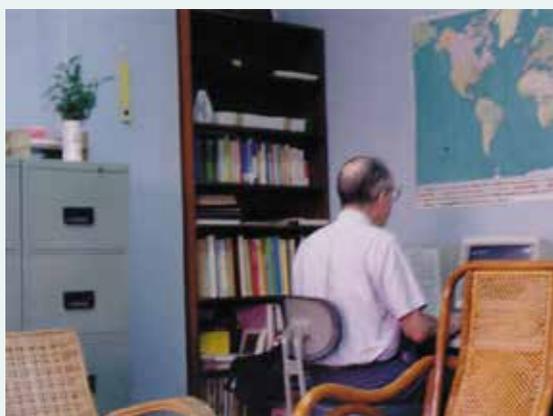
我的前任所長密海瑞 (Harriet Mills) 教授將我介紹給所裡資深人員，特別是當時的教務主任尉厚。尉老師帶我認識環境，也將我介紹給其他教師和行政人員。幾天後，密教授返美，留下我獨掌大局。密教授雖然是從哥倫比亞大學來到 IUP 的，但她回美國即赴密西根大學就任新職，而幾天前才來到臺灣的我正好從密西根大學停薪留職一年來接手 IUP。

隨著我漸漸熟悉教師及行政人員，我發現這個計畫體制已相當健全，而且因為那些與我共事的工作人員大多經驗豐富，我的任務將會因此簡單許多，至少大部分的業務是如此。此外，我也覺得七號館的老式木造建築相當迷人（也包括會嘎吱作響的地板），這棟建築自 IUP1963 年創立之後就一直做為 IUP 之「家」。我特別喜歡它的大窗戶以及座落於建築南翼一、二樓的走廊，這些很明顯都是為了熱帶氣候所設計的，以保護建築內部空間免受夏日炎熱太陽的直接光線照射。

雖然在超過 50 多年的時間過去後，很難確定細節，我仍記得剩餘的夏日時光快速且安靜地過去了，到了九月初，我們已做好萬全準備迎接新一批的 40 名學生。在秋季課程開始之初，肩負最困難工作，無疑也是感到最緊張的人，就是教務主任；他必須要分別為 40 名學生安排個別的每日四小時課程，需根據學生在分班考試中的表現，公平且適切地分配給各名學與全職及兼職的老師。

在學年開始之初，有些學生感到自己被安排的課程「太過簡單」而提出抱怨，但我們必須讓學生了解，對於字、詞以及句型的被動認知，與能夠主動使用字、詞以及句型的能力，並了解教材，是不一樣的事情。我們要教師能確認學生的確可掌控特定文本，才能進入更高一級。

1973 年，我再次向密西根大學請假，回到臺北，再度擔任 IUP 所長。當時石李琳老師繼任尉厚為教務主任，與我六年前離開時相比，教學人員已明顯更換過



1994 年杜教授於語文大樓所長辦公室 (凌志韞教授提供)

一輪。這一次，我待了兩年，見證了學生人數從 40 人增長為 50 人。教師仍舊盡責專業，絕大多數學生也都是專心用功的年輕人，雖然仍舊以研究生為主，但大學部學生的人數亦有逐漸增加的趨勢。

而後沈鴻毅繼任石李琳為教務主任，這再次提醒了我存在於我們升遷制度中的矛盾之處：在遴選教師晉升為教務主任時，自然有兩個主要條件：中文教師專業以及行政能力。而因為行政事務對於教務主任的時間及精力有很大的消耗，這表示我們其中一名最好的老師必須離開教學的崗位。或許有人會認為我們大可自我安慰，因為通常沒有人想當教務主任太多年，所以教學人才的損失只是暫時的。然而，擔任該職務增加了該名人員的能見度，也就更可能讓他 / 她得到海外的工作機會。

事實上，至今為止，IUP 有一項對於華文教學業界的貢獻仍常被忽略，那就是向美國以及其他地區提供受過訓練的專業教師。尉厚移居新加坡，成了李光耀總理的特別家教。石李琳和馬宜浩接連於加州大學柏克萊分校任教。楊玖才剛從普林斯頓退休，她在那裡任教多年；而蔣慈也在布林茅爾學院 (Bryn Mawr College) 教了多年書。



我在 1975 年回到密西根大學，於那裡再教了五年書，然後於 1981 年前往北京擔任漢語項目的駐地主任 (該項目位於北京大學、由美國的國際教育交流委員會 (CIEE) 主辦)。後來，我再度接到了范力沛教授 (Lyman Van Slyke) 的電話，他是 IUP 史丹佛大學行政辦公室的執行長，他問我是否有興趣再度主持 IUP。我給了肯定的答案，於是花了接下來的九年，也就是 1982-1991 年，回到 IUP 擔任所長。這就是我在 IUP 服務的圓滿結局，但我和它的連結仍在繼續。1994 年，我與我的妻子凌志韞 (Vivian Ling) 回到了臺北，她於當時開始了她擔任 IUP 所長的六年。那六年中有一半在臺北任職，而在 1997 年該計畫轉移至北京的清華大學後，她轉到北京完成另一半的任期。

現在我回顧這兩頁筆記，我頗感慚愧在這有限的篇幅中，只說了這個故事開頭的一小部分，而且大多是與我自己有關。至於我在任職的十一年中的許多我與他們愉快共事過的同事們，我提的太少了。

雖然我從未參與臺灣大學的國際華語研習所 (ICLP) 的運作，但是我一直興致昂然地觀察著 ICLP 自成立於 1997 年來的運作及成功。我很開心看到 ICLP 的電子報，讓我們這些有興趣的人士能夠了解相關發展，我很興奮地期待能看到 IUP/ICLP 歷史計畫的相關成果。

2017 年 8 月 4 日

翻譯：謝雯仔

學校概述

臺灣大學國際華語研習所的前身為 1962 年史丹福大學在臺北成立的「中國文化研習所」，由美國董事會經營、管理，目的是培育與中國相關研究範疇的漢學家。1963 年更名為「美國各大學中國語文聯合研習所」，簡稱為史丹福中心(Stanford Center)，英語全稱為 Inter-University Program for Chinese Language Studies in Taipei，簡稱 IUP。1997 年納入臺灣大學行政體制後，更名為「國際華語研習所」(International Chinese Language Program，簡稱為 ICLP)，2016 年升格為隸屬文學院的二級單位，與系所平行。雖然名銜幾經更迭，但仍秉持創所五十五年傳承而來的教學模式與精神，服務對象擴大為全球有志學習華語的產官學界菁英人士，提供最精緻、最有效率的對外華語教學，在學界獨樹一幟。

ICLP 在學校、班級規模及師生比例上，堅持 IUP 時代的理想，班級規模分為一對一的單班課與二至四人的合班課。學生每人每天課時為一小時單班課，三小時合班課。師生比約為 1:2，使學生得到完全的照顧與輔導。在課堂教學方面，採用最符合語言教學的經濟原則，

課上以訓練口說與聽力理解為主，課後帶動閱讀、寫作能力到位。學生每日按教師安排的課程進度備課，上課時不看教科書，與老師、同學進行直接對話討論。教師不講授教科書上的語法知識或內容，而是透過有意義的溝通式提問檢驗學生是否掌握新詞語法，鼓勵學生根據各人專業，以新詞語法輸出，進行溝通與討論，若有偏誤，教師能即時導正。這種「抬頭式教學」的「ICLP 模式」可說是「翻轉教室 (Flipped Classroom)」的先驅。



合班課 (Small Group Classes)

立基於 IUP 傳承的基礎上與時俱進的創新所建立的核心價值，就是「ICLP 模式」。回顧 55 年迤邐而來的歷史，走過風雨飄搖，也走過陽光燦爛，慶幸的是 ICLP 始終秉持教學研究學理與教學實務並進的精神，發揮本所作為對外華語教學重鎮之功能。展望未來，期許本所能持續結合國內外產學界，在教學、師資培訓及教材研發上做出重要貢獻，為我國輸出專業師資、教學模式、教材、課程與評量等，發揚我國在全球華語教育的品牌知名度，為全球二語教育效力。



2015 年 12 月 ICLP 升格為臺大二級單位。(左起：吳俊輝副國際長、文學院陳弱水院長、邱錦榮所長、文學院徐富昌副院長、高維泓副所長)

ICLP, after being established for more than half a century, has recently been upgraded to a Level 2 administrative unit, equivalent to that of a department, under the College of Liberal Arts at NTU.

Introduction

The International Chinese Language Program (ICLP), the world's premier institution for the instruction of both modern and classical Chinese, was established in 1962 to cater to the needs of Stanford University students for Chinese Language Studies. Since then, it has offered intensive language training to over 4,000 students from more than 20 countries.

ICLP's earliest history begins in 1962, with Stanford University's planning of a Mandarin training center on the campus of National Taiwan University in Taipei. The original program was designed to meet the stringent research and educational needs of Stanford University students. In 1963, the Inter-University Board was created and the official name became the "Inter-University Program," commonly referred to as the "Stanford Center." Owing to the quality of the teachers and materials, as well as the intensity of instruction, this program quickly became the world's premier center

for the intensive study of Mandarin Chinese, training many of the world's current diplomats, academics, and business leaders.

ICLP provides a year-long language program in a Mandarin-speaking environment which upholds much of its traditional Chinese heritage and culture within the framework of a modern democratic society. ICLP enables students to achieve broad and independent competence in spoken Chinese and to develop reading skills needed for academic research or other professional use. ICLP has an audio-visual room, reference library and computer lab with full Internet access for the use of students. Situated within the campus of the prestigious National Taiwan University (NTU), it enjoys the benefits of a central location in Taipei along with access to the full range of NTU's academic, recreational, and sporting resources.

In 1997, NTU assumed full administration of the program, and the official name was changed to the "International Chinese Language Program," or ICLP, at National Taiwan University. The International Chinese Language Program remains in the same building where it was founded more than half a century ago, and maintains the traditions of small classes and intensive instruction that have made it the standard against which other Mandarin training programs are measured. Proud of our past, and looking towards the future, the ICLP staff and teachers warmly welcome students of all backgrounds to join us in the study of Chinese language and culture.



語文大樓 (Language Building)



邱錦榮所長展示書法家劉瑩女士為 ICLP 所書題銜

大事年表

1960

1961

5月 史丹福大學中國研究中心主任勃魯克教授 (E. Howard Brooks) 率訪問團抵臺

1962

5月 臺大提供史丹福中心校舍，象徵性收取一年一美元租金

5月 籌備委員會確定臺北中國研究中心人事，由丁愛博教授 (Albert E. Dien) 擔任首任所長

6月 教育部、外交部協助師生辦理簽證及來臺事宜

9月 史丹福大學中國文化研習所成立，校址設於臺大新生大樓三樓

11月 舉辦成立酒會，外交部、教育部、臺大、學界各方代表雲集

1963

獲卡內基基金會、福特基金會等捐款資助，計畫擴大為校際計畫，並增設大學課程

康乃爾大學、哈佛大學、哥倫比亞大學、普林斯頓大學、密西根大學、加州大學柏克萊分校、華盛頓大學和史丹佛大學成立「美國各大學中國語文聯合研習所」董事會

設置專門信箱收寄匪偽書刊，為臺灣少數進口該類書刊之學術機構

8月 丁愛博所長與錢思亮校長晤談，確定十月遷址臺大舊化工館（七號館）

1964

耶魯大學加入董事會

范力沛教授 (Lyman P. Van Slyke) 接任所長

1965

7月 董事會主席陳世驥教授蒞校視察

9月 密海瑞教授 (Harriet Mills) 接任所長

1966

7月 杜爾文教授 (James E. Dew) 接任所長

1967

4月 制訂教師醫療補助辦法

魏斐德教授 (Frederic Evans Wakeman, Jr.) 接任所長

1968

3月 白慕唐 (Thomas Bartlett) 參加扶輪社舉辦「第三屆大專學校外籍學生國語演講比賽」榮獲第三名

8月 李克爾教授 (Carl Leban) 接任所長

1969

簡慕善教授 (John C. Jamieson) 接任所長



1962年史丹福大學中國文化研習所成立，校址設於臺大新生大樓三樓



1963年史丹福中心擴大為「美國各大學中國語文聯合研習所」，遷址臺大舊化工館(七號館) (國立臺灣大學圖書館藏)



1966年杜爾文教授 (James E. Dew) 接任所長

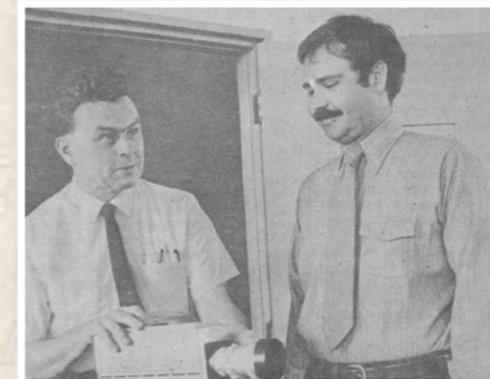
1970

1970

8月 任希之教授 (James J. Wrenn) 接任所長

11月 學生可申請臺大圖書館閱覽證

《聯合報》副刊新增學生白志昂 (John Berninghausen) 的中文專欄



1971年包德威教授 (David D. Buck, 右) 接替任希之教授 (James J. Wrenn, 左) 繼任所長

1971

包德威教授 (David D. Buck) 接任所長

3月 教育部要求提供資料以編入教育年鑑

1972

白德明教授 (M. Dayle Barnes) 接任所長

6月 董事會執行秘書范力沛教授到校，與全所教師會談

1973

杜爾文教授接任所長

1972-73 學年開始實施離校測驗

11月 賀詩禮 (Jamie P. Horsley)、安瑞生 (Andrew J. Andreasen) 參加國父紀念館舉辦「第一屆國際友人中國話演講比賽」，分別榮獲第一、三名

1974

7月 《IUP 通訊》創刊

9月 於 1974-75 學年正式設置小型合班課

1975

5月 董事會派遣評估團來訪

6月 賓州大學夏季特別班來所研習

8月 史威廉教授 (William M. Speidel) 接任所長

1979

年初，IUP 董事會發表公開聲明否認中心將遷往中國



1975年史威廉教授 (William M. Speidel) 接任所長

1980

1980

1月 獲教育部發文認可為正式教育機構
安德生教授 (James B. Reardon-Anderson) 接任所長



1986年遷址語文大樓

1981

鄧守信教授 (Shou-hsin Teng) 接任所長

1982

3月 與師大國語中心、美國在臺協會華語學校啟動三方合作推動華語教學計畫

8月 杜爾文教授接任所長

4月 報傳史丹福中心可能遷往中國

1983

4月 臺大拆除七號館，IUP 暫遷至新生大樓

董事會執行秘書范力沛教授投書媒體澄清遷往中國之傳聞

8月 國科會提供每年4個獎學金名額給美國大學教授來所研習

1986

遷址語文大樓

1988

4月 自編教材《思想與社會》完成
IUP 第25屆董事會在臺召開，通過教師參加勞工保險

1989

1989-90學年班人數增至60人



1980年安德生教授 (James B. Reardon-Anderson) 接任所長



1982年與師大國語中心、美國在臺協會華語學校啟動三方合作推動華語教學計畫

1990

1991

與加州大學海外學習計畫 (Educational Abroad Program) 合作，成立加州大學專班

9月 鄧守信教授接任所長

1992

培訓專任教師電腦資訊技能

提升教師專業知能，培訓教師「語言能力測驗研發」及「語言規則知識」能力

入學考試命題改版

《中國文化叢談》、《思想與社會》教材數位化

1993

8月 周質平教授 (Chih-ping Chou) 接任所長

培訓全體教師精進教學技能

1994

3月 與臺灣大學合辦「關心臺灣」討論會

9月 凌志韞教授 (Vivian Ling) 接任所長



1994年與臺灣大學合辦「關心臺灣」討論會

1995

4月 與臺大合辦「今日臺灣的文化與科技」聯合研討會，並出版論文集

1997

8月 臺大接管臺北 IUP，更名為「國際華語研習所」(ICLP)，梁欣榮教授接任所長

1998

1月 國際華語研習所掛牌

1-4月 教育部補助經費與否引發爭議

5月 與 IUP 董事會簽訂協議

9月 規劃執行紐澳外交官課程，奠定長期合作計畫

1999

6月 「臺灣大學語文中心設置辦法」修正通過，於語文中心下設中國語文組、外國語文組與國際華語研習所



1998年國際華語研習所掛牌

2000

2000

與語文中心中語組合作開辦「第一屆華語教學師資培訓班」

11月教師參與「全美語文教師年會」，並以「小兵立大功—談華語句尾語氣詞教學」為題發表論文

2001

5月主辦「第一屆外籍生華語辯論比賽」

6月加州大學柏克萊分校馬宜浩老師率商業中文班學生來所研習

2002

7月尋求與中央研究院合作或納編之可能性

9月陳凌霞教授接任所長

2003

4月與文學院中語組合辦「第一期華語教學師資進階培訓班」

規劃執行僑務委員會委託製作印尼地區華語文能力檢定考題(共四套題庫)



2003年與文學院中語組合辦「第一期華語教學師資進階培訓班」

2004

取消專任教師制

2006

1月教師薪資轉帳戶頭由華南銀行改至中華郵政

8月應小陵教授接任所長

10月鄧守信教授蒞校正式對外發表「中文詞類問題探討與對外華語教學」專題演講

2007

5月本所教師陳立元、范美媛、柴菁菁研發「教材產生方法及系統及其機器可讀取媒體」取得臺灣經濟部專利權(2008年獲美國專利)

6月規劃執行臺灣大學「華語發音自學軟體開發專案計畫」完成，正式對外公布

8月蔡秀枝教授接任所長

8月舉辦「對外華語語法點詮釋」工作坊

8月參與臺大文學院語文中心舉辦「國際華語教學之理論與應用研討會」

10月梁欣榮教授接任所長

11月教師小組參與「全美語文教師年會」，並以「成人第二語言教育高成效教學的技術展現」(A Presentation of Efficient L2 Teaching Techniques for Adult Learners)為題，發表論文

2000

2008

7月與北京語言大學合辦首屆「華語教學師資海外進階培訓班」

9月自編教材《商業話題》、《高級外交專業華語課本》採用鄧守信教授漢語詞類系統

12月加州大學聖塔芭芭拉分校(University of California, Santa Barbara)徐振詮老師率團來所研習

12月舉辦「詞類標記」系列工作坊

2009

1月臺大國際華語研習所《電子報雙週刊》創刊，主編黃慧鳳老師，學學生主編徐祥年(Hsiang-Nien Hsu)、薄瑞安(Bryan K. Beaudoin)

5月舉辦跨校辯論賽，邀請臺灣大學、政治大學辯論社代表參加

6月韓國國立釜山大學漢文學科學生團來所研習

11月教師小組獲教育部補助參與「全美語文教師年會」，並以「The Pedagogical Function of Modern Chinese Parts of Speech」為題發表論文

11月推動「語言實踐週」



2009年推動「語言實踐週」



2010

2010

- 3月 開設「口譯」、「筆譯」、「辯論」、「廣播中文」、「觀光華語」等課程
- 3月 開設華語教學夜間師訓班
- 5月 參加「第36屆大政盃辯論比賽」獲季軍
- 7月 鄧守信教授蒞校正式對外發表「漢語基式與非基式」(Canonical and Non-canonical Structures in Chinese) 專題演講
- 12月 組學術交流團出訪義大利
- 出版《情境華語》(Situational Chinese) 自學套書
- 執行臺灣大學華語文檢定研發計畫



2010年參加「第36屆全國大專院校政治相關科系辯論比賽」獲季軍

2011

- 7月 鄧守信教授蒞校正式對外發表「漢語信息結構與教學」(Information Structure of Chinese and Its Pedagogy) 專題演講
- 9月 日本東京都警官大學學員來所研習

- 11月 教師小組參與「全美語文教師年會」，並以「Performing Chinese: Multifaceted Applications of TBLT that Accelerate Language Acquisition」為題發表論文

2012

- 2月 組學術交流團出訪西班牙
- 6月 開設 Hunter College 及 Wesleyan 專班
- 11月 教師小組參與「全美語文教師年會」，並以「漢語信息結構與教學應用」(Chinese Information Structure and its Pedagogical Implications) 為題發表論文

2013

- 6月 承辦美國領航中文項目
- 9月 舉辦「漢語語體與教材編寫芻議」系列工作坊
- 臺北地方法院判決，臺大應給予遭解聘之華語教師資遣費

2014

- 8月 蔡秀枝教授接任所長

2015

- 8月 邱錦榮、高維泓教授接任所長、副所長。
- 11月 ICLP 所史整理小組成立，成員包含教師與學生志工
- 12月 升格為臺大二級單位

2010

2016

2017

- 推動學生擔任中小學校園志工計畫
- 9月 推動新聞課程學生參與公視公民記者報導
- 10月 開設「ICLP 教學模式華語進階師資培訓班」
- 10月 成立「ICLP 校友暨朋友會」，由周文龍教授 (Joseph R. Allen) 擔任首任會長

- 9月 教師參與歐洲德語區漢語教學協會「第二十屆漢語教學國際研討會」，並以「動態語法觀的偏誤分析與導正」為題發表論文
- 10月 舉辦第一屆「ICLP 論壇」暨「臺大文學院的一方洋場：國際華語研習所 55 週年特展」



2015年升格為臺大二級單位

ICLP Timeline

Year	Major Events for the Program
1945 - 1961	1961 (May) - E. Howard Brooks, Director of the Stanford University Chinese Study Center, leads a group to visit Taiwan
1962	<p>1962 (May 10) - NTU provides Stanford Center with a building, and rents it out for \$1 a year as a symbolic gesture</p> <p>1962 (May) - The preparation committee confirms the personnel for Taipei's Chinese research center, and Albert E. Dien takes office as the first Director</p> <p>1962 (June) - The Ministry of Education and the Ministry of Foreign Affairs help teachers and students apply for visas and handle other matters upon coming to Taiwan</p> <p>1962 (September 26) - Stanford University's Chinese Cultural Studies Institute - known informally as the "Stanford Center" - is established, with the program located on the third floor of NTU's New Student Building</p> <p>1962 (November 2) - The Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education, NTU, and various representatives of the academic world gather for the party celebrating the establishment of the program</p>
1963	<p>1963 - Upon receiving donations and subsidies from the Carnegie Foundation and the Ford Foundation, the Stanford Center begins the expansion into the Inter-University Program for Chinese Language Studies (IUP), and also adds new undergraduate courses</p> <p>1963 - Cornell University, Harvard University, Columbia University, Princeton University, University of California, Berkeley, University of Washington and Stanford University set up the IUP Board of Directors</p> <p>1963 - A mailbox is set up to send and receive books banned by the KMT, becoming one of the few academic institutions in Taiwan to import such publications</p> <p>1963 (August) - Director Dien confers with NTU President Chien Shih-Liang and confirms the October move to the Chemical Engineering Building (NTU's Building No. 7).</p>
1964	<p>1964 - Yale University joins the IUP Board of Directors</p> <p>1964 - Professor Lyman P. Van Slyke takes over as Director</p>

1965	<p>1965 (July 7) - Chairman of the IUP Board of Directors, Shih-Hsiang Chen, visits IUP for an inspection</p> <p>1965 (September) - Professor Harriet Mills takes over as Director</p>
1966	1966 (July)- Professor James E. Dew takes over as Director
1967	<p>1974 (April)- "Regulations Governing Medical Subsidies for Teaching and Administrative Staff" is drafted</p> <p>1967 - Professor Frederic Evans Wakeman, Jr. takes over as Director</p>
1968	<p>1968 (March) - Thomas Bartlett participates in the "Third Annual National University Chinese Speech Competition for Foreign Students" held by the Rotary Club and wins third place</p> <p>1968 (August) - Professor Carl Leban takes over as Director</p>
1969	1969 - Professor John C. Jamieson takes over as Director
1970	<p>1970 (August) - Professor James J. Wrenn takes over as Director</p> <p>1970 (November) - Students can apply for a permit to read material at NTU library</p> <p>- The United Daily News adds a special column for IUP student John Berninghausen in their newspaper supplement</p>
1971	<p>1971- Professor David D. Buck takes over as Director</p> <p>1971 (March) - The Ministry of Education requires the program to provide material to be used in the annual report on education in Taiwan</p>
1972	<p>1972 - Professor M. Fault Barnes takes over as Director</p> <p>1972 (June) - Executive Secretary of the Board Professor Lyman Slyke visits the program; discussions are held with all teachers of the program</p>
1973	<p>1973 - Professor James E. Dew takes over as Director</p> <p>1972-73 (Academic Year) - The program begins administering the exit test</p> <p>1973 (November) - Jamie P. Horsley and Andrew J. Andreasen participate in the Sun Yat-sen Memorial Hall Mandarin Speech Contest, getting first and third place respectively</p>

1974	1974 (July) - The IUP News Report makes its first publication 1974 (September) - Small group classes are formally arranged for the 1974-1975 Academic Year
1975	1975 (May) - The Board of Directors dispatches an evaluation team to the program 1975 (June) - The special summer group from the University of Pennsylvania come to ICLP 1975 (August) - Professor William M. Spidel takes over as Director
1979	1979 - IUP Board of Directors releases a public statement denying any move to mainland China
1980	1980 (January) - ICLP receives documents from the Ministry of Education acknowledging the program as a formal educational institution 1980 - Professor James B. Reardon-Anderson takes over as Director
1981	1981 - Professor Shou-hsin Teng takes over as Director
1982	1982 (March) - The program collaborates with National Taiwan Normal University and the American Institute in Taiwan Chinese Language and Area Studies School to form a three-party group working on a project to promote Teaching Chinese Language as a Foreign Language 1982 (August) - Professor James E. Dew takes over as Director
1983	1983 (April) - NTU tears down Building No. 7, and IUP must move temporarily to the New Student Building - The Executive Secretary of the Board of Directors, professor Lyman Slyke, takes to the media to clear up the rumors about moving to mainland China 1983 (August) - The Ministry of Science and Technology offers 4 scholarships a year for professors from American universities to come to the program
1986	1986 - The program moves to the Language Center
1988	1988 (April) - The program's own textbook, Thoughts and Society, is completed 1988 - IUP's 25th meeting of the Board of Directors is held in Taiwan, and passes a statute to allow teachers to apply for labor insurance

1989	1989-90 - The program reaches 60 Academic Year students
1991	1991 - The program begins working with the University of California' Educational Abroad Program, establishing a program for the University of California 1991 (September) - Professor Shou-hsin Teng takes over as Director
1992	1992 - The program trains full-time teachers in computer information skills - The program works to improve teacher's professional competence as well as skills in the research and development of language proficiency test and language rules - Essay topics for the entrance exam are revised - Talks on Chinese Culture and Thoughts and Society are digitized
1993	1993 (August) - Professor Chih-p'ing Chou takes over as Director - Starts training all IUP teachers to refine their teaching technique
1994	1994 (March) - The program works together with NTU to hold the "Care for Taiwan" seminar 1994 (September) - Professor Vivian Ling takes over as Director
1995	1995 (April) - The program works in conjunction with NTU to hold the seminar called "Taiwan Today: Culture and Technology," and publishes a collection of theses
1997	1997 (August) - National Taiwan University assumes administrative responsibility for IUP. IUP is renamed the International Chinese Language Program (ICLP); Professor Leung Yanwing takes over as Director
1998	1998 (January) - ICLP officially opens 1998 (January- April) - Controversy arises as to whether or not the Ministry of Education will subsidize ICLP 1998 (March) - ICLP signs an agreement with IUP's Board of Directors 1998 (September) - ICLP plans and implements a Chinese-language training course for diplomats from Australia and New Zealand, and establishes a plan for long-term collaboration with Australia and New Zealand
1999	1999 (June) - "Regulations Governing the Establishment of NTU Language Center" is revised and passed, dividing the old Language Center into the Chinese Language Division, NTU Language Center, and ICLP

2000	<p>2000 - Set up “First Chinese Teacher’s Training Program” in co-operation with the Chinese Language Division</p> <p>2000 (November) - ICLP teachers attend the 2000 American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention and World Languages Expo, and publish a thesis entitled “Chinese Modal Particles: Small but Important”</p>
2001	<p>2001 (May) - ICLP Hosts “First Chinese Language Debate Competition for Foreign Students”</p> <p>2001 (June) - Professor I-Hao Karen Li, Lecturer at the University of California, Berkeley leads a group of Business Chinese students to ICLP</p>
2002	<p>2002 (July) - ICLP pursues the possibility of collaborating with or being incorporated into Academia Sinica</p> <p>2002 (September) - Professor Chen Lingxia takes over as Director.</p>
2003	<p>2003 (April) - In collaboration with the Chinese Language Division, the program holds the “First Advanced Teacher Course for Teaching Chinese as a Foreign Language”</p> <p>2003 - The Overseas Chinese Affairs Council (Taiwan) commissions ICLP to write test questions for the Chinese Proficiency Test in Indonesia</p>
2004	2004 - End of ICLP’s Full-time Instructor System
2006	<p>2006 (January) - Teacher Salary Accounts are moved from Hua Nan Bank to Chunghwa Post</p> <p>2006 (August) - Professor Ying Hsiao-ling takes over as Director</p> <p>2006 (October) - Shou-hsin Teng visits ICLP to give a lecture on the topic “Investigations into Problems Classifying Chinese Parts of Speech and Teaching Chinese as a Foreign Language”</p>

2007	<p>2007 (May) - ICLP Instructors Chen Li-Yuan, Fann Meei-yuan, and Chai Jing-jing research and develop “Methods and Systems for Production of Instructional Materials, and Machine Readable Medium Thereof”, which receives a patent from the Taiwan Ministry of Economic Affairs (patented in the United States in 2008)</p> <p>2007 (June) - ICLP plans and implements NTU’s “Special Initiative to Develop Software for the Self-Study of Chinese Pronunciation”; results are announced to the public.</p> <p>2007 (August) - Professor Hsiu-Chih Tsai takes over as Director</p> <p>- ICLP hosts “Teaching Chinese as a Foreign Language: Making Sense of Grammar Points” Workshop</p> <p>- ICLP participates in the NTU Language Center’s Conference, “International Chinese Language Pedagogy in Theory and in Practice”</p> <p>2007 (October) - Professor Leung Yanwing takes over as Director</p> <p>2007 (November) - A group of ICLP teachers participate in ACTFL Annual Convention and World Languages Expo and deliver the paper “A Presentation of Efficient L2 Teaching Techniques for Adult Learners”</p>
2008	<p>2008 (July) - ICLP hosts the inaugural “Chinese Language Advanced Training Course for Overseas Teachers” in co-operation with Beijing Language and Culture University</p> <p>2008 (September) - ICLP’s own instructional materials “Business Topics” and “A Textbook for High-Level Diplomatic Chinese” make use of Professor Shou-hsin Teng’s system for classifying parts of speech.</p> <p>2008 (December) - University of California, Santa Barbara lecturer Chen-Chuan Hsu leads a group to ICLP</p> <p>- ICLP hosts a series of workshops on the topic “Symbols for Representing Chinese Parts of Speech”</p>
2009	<p>2009 (January) - First issue of ICLP’s Newsletter; Huang Hui-Feng serves as faculty editor; Hsiang-Nien Hsu and Bryan Beaudoin serve as student editors</p> <p>2009 (May) - ICLP hosts an inter-collegiate debate competition and invites students from NTU and Chengchi debate clubs to participate</p> <p>2009 (June) - Student delegates in the Institute of Chinese Studies at Pusan National University visit ICLP</p> <p>2009 (November) - A small group of teachers receive a grant from the Ministry of Education to participate in ACTFL Annual Convention and World Languages Expo, and present the paper “The Pedagogical Function of Modern Chinese Parts of Speech”</p> <p>- Addition of “Language Mission Week” into the ICLP curriculum.</p>

2010	<p>2010 (March) - “Oral Interpretation,” “Written Translation,” “Debate,” “Broadcast Chinese,” “Chinese for Tourism” and other courses offered for the first time</p> <p>- ICLP begins offering evening courses in Chinese Language Teacher Training</p> <p>2010 (May) - ICLP students participate in the 36th Da-Zheng Inter-Collegiate Political Debate Contest, hosted by Chengchi University, and win third place</p> <p>2010 (July) - Shou-hsin Teng visits ICLP to give a public lecture on “Canonical and Non-Canonical Structures in Chinese”</p> <p>2010 (December) - A delegation from ICLP visits Italy to participate in academic exchange</p> <p>2010 - Publication of “Situational Chinese” self-study series</p> <p>2010 - Researches and develops NTU’s Chinese language proficiency test</p>
2011	<p>2011 (July) - Professor Shou-hsin Teng comes to ICLP to present the lecture “Information Structures of Chinese and Its Pedagogy.”</p> <p>2011 (September) - Students at the Japanese National Police Academy come to ICLP</p> <p>2011 (November) - A group of ICLP teachers participate in ACTFL Annual Convention and World Languages Expo and present the paper “Performing Chinese: Multifaceted Applications of TBLT that Accelerate Language Acquisition.”</p>
2012	<p>2012 (February) - A delegation from ICLP visits Spain to participate in academic exchange</p> <p>2012 (June) - ICLP hosts a special course for students from Hunter College and Wesleyan University</p> <p>2012 (November) - A group of teachers participate in the ACTFL Annual Convention and World Languages Expo and present the paper “Chinese Information Structure and Its Pedagogical Implications”</p>
2013	<p>2013 (June) - ICLP partners with the Chinese Flagship Program</p> <p>2013 (September) - ICLP hosts a series of workshops on the topic “Observations on Chinese Style and the Compilation of Teaching Materials”</p> <p>2013 (November) - Taipei District Court decides National Taiwan University must provide severance pay for fired Chinese language teachers</p>
2014	<p>2014 (August) - Professor Hsiu-Chih Tsai takes over as Director</p>

2015	<p>2015 (August) - Professor Chin-Jung Chiu becomes Director; Professor Wei. H Kao becomes Deputy Director</p> <p>2015 (November) - Founding of ICLP History Research Group, whose members include teachers and student volunteers</p> <p>2015 (December) - ICLP is promoted to a second-level institute within National Taiwan University</p>
2016	<p>2016 - ICLP puts forward a plan to have students volunteer in local elementary and middle schools</p> <p>2016 (September) - Students in ICLP newspaper classes participate in the “PeoPo Citizen Journalism” program on Taiwanese public television</p> <p>2016 (October) - Establishment of “ICLP Teaching Method Advanced Chinese Language Teacher Training Course”</p> <p>2016 (October) - ICLP Alumni and Friends Association is established. Joseph R. Allen appointed as the inaugural Chair</p>
2017	<p>2017 (September) - ICLP delegation participates in Fachverband Chinesisch (The Association for Chinese Language Teaching in German-Speaking Areas)’s “Twentieth International Chinese Language Pedagogy Conference”</p> <p>2017 (October) - ICLP hosts “NTU’s Cosmopolitan Corner: Historical Exhibition & Forum of the 55th Anniversary of ICLP”</p>

Translated by
Jonathan Lee Jr. & Ryan Matthew Hintzman

口述歷史

走過半世紀的歲月，除了官方公文書信之外，許多過去的故事與生活點滴，隨著人事更迭而逐漸散逸。透過訪問歷任所長、資深教職員以及校友，從這些曾經親臨歷史現場的見證人的口中，我們找回遺失的歷史記憶。

Oral History

The project of ICLP's oral history is the interviews with former Program Directors, senior faculty and alumni who shared the perspective, thoughts, opinions and understanding of our school's history. The once lost historical memories have come back by the collection of Oral History.



丁愛博教授

訪問者：陳立元

類 型：視訊訪問

時 間：2017年2月2日

整 理：林秋芳

一、當時您是在什麼樣的情況之下開辦了 IUP 這個項目的呢？

在 1949 年以前，美國的研究生會到北京去待兩三年，邊學會話邊寫論文；可是 1949 年以後不能到那裡去了，美國就開始想辦法。1956 年，有八所美國大學合作，在臺灣合建了一個中心，由 Cornell 大學負責，這就是 IUP 的頭一年。當時有五個學生到臺灣來，我是五個學生中的其中一個，也就是說從 IUP 一開始，我就參加了。到了 1962 年，Stanford 為六個碩士生開辦了另外一個中心。所以，IUP 的開始是 1956 年，1962 年則是 Stanford 負責的第一年，由我來當所長。那個時候臺大給我們新生大樓二樓的一間房，只有六個學生；到了 1963 年，那八所大學決定要把 IUP 交給 Stanford 管理，臺大又給了我們木頭建築的七號館，當時我們有二十多個學生。這就是 IUP 留在臺大的開始。

二、IUP 的教學法到現在還是很有效的一種教學法，當時怎麼會想到這麼好的方法呢？

那個時候 Cornell Center 的研究生越來越不注重會話，老師也都開始幫助他們寫論文。我想這不是學生的問題，是他們的老師常寫信要他們趕快寫好論文。大家都知道，無論學哪一個語言都一樣，只要會話越流利，就越了解材料的內容。我到 Stanford 管理 IUP 的時候，學生的一對一課有材料，可是上課時不准帶書進去，完全注重會話能力的操練。學生在 IUP 的第一年都是會話的操練，第二年則是學生自己決定要做什麼和開始寫論文。



2010年6月丁愛博教授返校，與學生談自己走過的求學之路

三、您在擔任所長的期間，面臨最大的困難跟挑戰是什麼？

第一是教材的問題。那些在美國學過三年中文的研究生到臺灣以後，說話的能力不一定好。再說，每個學校用的課本也不一樣，要用什麼課本也是一個問題。若是給他們跟美國一樣的課本，會使他們的內心感受不好，是吧？像耶魯用的是趙元任先生的課本，非常好，但不能再用，需要新的材料。第二個問題是關於老師的。我們中心老師的英文也不是那麼流利，所以需要把所有美國用的課本翻譯成中文給老師。雖然我們先給學生考了試，想了解他們到底是哪一個程度很容易，但是要從哪邊開始學卻是很大的一個問題！我想這是教學方面最大的問題了。

四、我們發現最早的 IUP 學生中有一個高中生，後來主要都是研究生。這中間為何有這種變化？您對當時有什麼印象？

我記得 Stanford Center 除了那六個學生，還有一個高中生，他的父親是美國的 diplomat，只有這一個，不久就走了。可是 IUP 方面，一直沒有不是研究生的學生，學生至少要學過三年的中文。

五、當時是怎麼決定教務主任人選的？

我來臺灣的時候，教務主任是高恭億，他是由 Stanford 大學的倪文遜 (Joseph R. Levenson，中文名：倪德衛) 和劉子健 (James C. T. Liu) 兩位教授決定的，我沒有參與。我想他們一定是跟臺大中文系的人聯絡的。高先生做得非常好，其他的老師也都是他選的。

六、IUP 時代跟臺大中文系的關係有多深呢？

我們中心有一個顧問團是由臺大的老師組成的，他們給了我們很多幫助。從 IUP 到現在已經五十五年了，有些記得，有些忘了，我記得顧問團當中有一位專門研究中國文學史的臺靜農先生！他人很好，很會說話，也很會開玩笑。還有幾位像沈剛伯先生、錢思亮校長，他們都非常關心我們，所以很順利。

七、您在擔任 IUP 所長的時候，有哪些最難忘的事情跟最難忘的人呢？

那些教授我當然記得很清楚，因為我們常聯絡，可是我最佩服的是老師們！當時是一個老師一個學生，我們發現學生上四個小時單班課實在太多了，老師教得很吃力，所以後來改成三個小時的單班課，一個鐘頭的合班課。老師們都非常用心地對待每個學生，那是我很佩服的。

八、當時有哪些學生是您印象深刻的？我們記得有一封您為所羅門先生寫的推薦信。後來聽說有一位所羅門先生擔任過國務院重要的政府官員，二人是同一位嗎？

我好像聽過，可是忘了，真的不記得了。所羅門是誰？要是看到臉的話，我就會記得。

九、您對現在的 ICLP 有什麼期待嗎？

我用英文說說。I received the newsletters. I'm really impressed with each issue. You know…… The students write with such ease, with such expertise about experiences in Taiwan and so on. And it's a wonderful indication of the quality of the education that they're receiving, you know…… I know it must be very difficult to train them to that level, but it's really impressive, pretty impressive. So, I just wish you continued success in the development of such excellent students. I'm really, really impressed.



1964 年丁愛博教授於七號館所長辦公室

杜爾文教授

(前所長，凌志韞前所長代答)

訪問者：陳立元

類型：視訊訪問

時間：2016年12月7日

整理：李慧君

一、杜所長第一次到臺灣是什麼時候？當時對臺灣的印象是什麼？有沒有所謂的文化衝擊？

杜老師第一次到臺灣是在1955年，當時並不是到IUP擔任所長，而是在美軍服役。服役初期，大1954，有十一個月是在美國陸軍語言學校學中文，成績很好。1955年是他第一次處在一個全中文的環境中，所以很興奮；他對臺灣一見如故，一點文化衝擊都沒有！他覺得臺灣的環境實在太美了，包括山林、農田，還有臺灣的人。平常在林口山頂上班，休息日他都往臺北市跑。他在臺北有個中國家庭接待他，對他非常好，所以他對臺灣的第一印象非常好。當時他並沒有想到將來會去研究漢學，然後再回到臺灣。只因在臺灣當兵的那一年，他親身接觸到當地人、體會到中國文化並愛上了它，後來就選擇了漢學這條人生道路，這是一個很大的因素。

二、杜所長擔任IUP所長期間，有哪些難忘的人或事？

他在IUP前後當了三次的所長，一共十二年，很難說哪些是最難忘的經驗。所裡的老師們盡心、負責、能幹，還有那些優秀的學生都令他難忘。另外，臺大的行政長官、教育部國際文教處，還有很多外交部的人員都很支持IUP，教務主任們也給他最大的幫助。總的來說，IUP的回憶都是很美好的。

三、杜所長對IUP真的有很大的貢獻，當時面臨最大的挑戰和困難是什麼呢？

最大的挑戰，也許也可以說是IUP最成功的部分，就是IUP的教學法。這個挑戰在於並不是把模式建立起來一切就會自動地延續，我們還是得不斷地耕耘；也並不是現有的老師培訓好就結束了，而是要繼續強化或修正。再說，每年也會有新老師要培訓，所以，要保持這種高水準的教學是IUP的一大挑戰。而回憶中最大的困難，就是大概在1983年



1966年杜爾文所長於七號館長廊留影(杜爾文教授提供)

時，臺大決定要拆掉IUP用了二十年的七號館，以致IUP無處可去；杜所長就在臺大各處尋找空間，最後就將IUP安排在新生大樓。其實這也不是IUP第一次進駐新生大樓，史丹福中心的頭一年就是在新生大樓，1963年才搬到了七號館。1985年前就讀IUP的校友對於七號館，應該都有很美好的回憶，那時要拆大家都覺得非常遺憾。我們自己搬家都是個難事，何況是一個語言中心。不過，最後IUP搬到了語言大樓，我想是一個再好不過的安排。

四、對於ICLP的發展，杜所長有什麼樣的鼓勵跟期待呢？

杜老師大概幾年前回到臺大，來過ICLP一趟，也透過你們的電子報雙週刊知道一些最新消息。IUP離開已經將近二十年了，ICLP還是一直傳承著IUP的精神，這個讓杜老師覺得非常欣慰，希望永遠這樣繼續下去！

五、杜所長第一次到臺灣是什麼時候？當時對臺灣的印象是什麼？有沒有所謂的文化衝擊？

杜老師第一次到臺灣是在1955年，當時並不是到IUP擔任所長，而是在美軍服

役。服役初期，大 1954，有十一個月是在美國陸軍語言學校學中文，成績很好。1955 年是他第一次處在一個全中文的環境中，所以很興奮；他對臺灣一見如故，一點文化衝擊都沒有！他覺得臺灣的環境實在太美了，包括山林、農田，還有臺灣的人。平常在林口山頂上班，休息日他都往臺北市跑。他在臺北有個中國家庭接待他，對他非常好，所以他對臺灣的第一印象非常好。當時他並沒有想到將來會去研究漢學，然後再回到臺灣。只因在臺灣當兵的那一年，他親身接觸到當地人、體會到中國文化並愛上了它，後來就選擇了漢學這條人生道路，這是一個很大的因素。



1972 年 9 月杜爾文所長(中)、沈鴻毅老師(右)拜會中央圖書館臺灣分館袁金書館長(左)

六、杜所長擔任 IUP 所長期間，有哪些難忘的人或事？

他在 IUP 前後當了三次的所長，一共十二年，很難說哪些是最難忘的經驗。所裡的老師們盡心、負責、能幹，還有那些優秀的學生都令他難忘。另外，臺大的行政長官、教育部國際文教處，還有很多外交部的人員都很支持 IUP，教務主任們也給他最大的幫助。總的來說，IUP 的回憶都是很美好的。



1983 年 IUP 花蓮中橫之旅，杜爾文所長(前排左)與 IUP 師生合影

七、杜所長對 IUP 真的有很大的貢獻，當時面臨最大的挑戰和困難是什麼呢？

最大的挑戰，也許也可以說是 IUP 最成功的部分，就是 IUP 的教學法。這個挑戰在於並不是把模式建立起來一切就會自動地延續，我們還是得不斷地耕耘；也並不是現有的老師培訓好就結束了，而是要繼續強化或修正。再說，每年也會有新老師要培訓，所以，要保持這種高水準的教學是 IUP 的一大挑戰。而回憶中最大的困難，就是大概在 1983 年時，臺大決定要拆掉 IUP 用了二十年的七號館，以致 IUP 無處可去；杜所長就在臺大各處尋找空間，最後就將 IUP 安排在新生大樓。其實這也不是 IUP 第一次進駐新生大樓，史丹福中心的頭一年就是在新生大樓，1963 年才搬到了七號館。1985 年前就讀 IUP 的校友對於七號館，應該都有很美好的回憶，那時要拆大家都覺得非常遺憾。我們自己搬家都是個難事，何況是一個語言中心。不過，最後 IUP 搬到了語言大樓，我想是一個再好不過的安排。

八、對於 ICLP 的發展，杜所長有什麼樣的鼓勵跟期待呢？

杜老師大概幾年前回到臺大，來過 ICLP 一趟，也透過你們的電子報雙週刊知道一些最新消息。IUP 離開已經將近二十年了，ICLP 還是一直傳承著 IUP 的精神，這個讓杜老師覺得非常欣慰，希望永遠這樣繼續下去！



1995 年 12 月杜爾文教授出席臺北市高中英語演講比賽(凌志韜教授提供)

鄧守信教授

(前所長)

訪問者：陳立元、林秋芳

類型：錄影訪問

時間：2016年4月17日

地點：臺大文學院國際華語研習所

整理：林秋芳、蕭瑞鈴

一、您能不能談談 1997 年的事件。

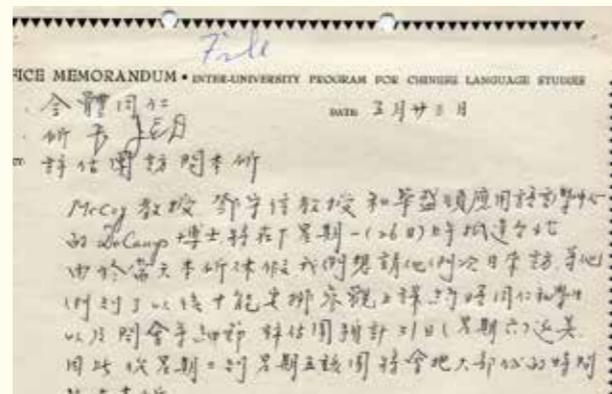
鄧：我對這件事的始末不是那麼熟，當時就是看見那些白布條抗議美國帝國主義，而范力沛先生回來協助處理。

二、您對整理所史有什麼建議？您認為 ICLP 該如何找到歷史定位？

鄧：我覺得整理校史很好，但要有奉獻的精神。這些資料過去都是董事會的，不能只有你們做，還要邀請董事會和清華大學。原因在於 IUP 離開臺大到了北京清華，而臺大自己組成了 ICLP；教師原班人馬或許和當時的 IUP 有關，空間也和當時的 IUP 有關，但是其他的部分都與 IUP 無關了。所以你們可以做 ICLP 組成以前的情況，但是所史整理的問題，就是你們對外公開拿出 IUP 名號來，說這是 ICLP 的前身，那就有法律的問題了。我認為就像不能把大陸聯合國的組織說那是我們當時的前身一樣，斷了，就沒有那個名分了。因此，你們整理所史前，

得先把這大前提澄清了再說，而且要有個官方的計畫，比如：你們覺得臺大要你們做什麼？對臺大有什麼好處？整理好了以後放在哪裡？

IUP 是臺大跟美國董事會的合作項目。臺大就提供七號館教室，提供的部分大概很有限，剩下的就是他們帶來的。臺大提供的只是空間，就連我的薪水、旅費都是美國付的，全部都是他們給。所以 IUP 跟臺大只是一個合作關係，是臺大過去國際項目的一個，項目是臺大的，但



1975年5月鄧守信教授以IUP董事會評估團成員身分來所訪視



2017年3月鄧守信教授受邀於「ICLP模式進階師訓班」講學

IUP不是臺大的。ICLP也不是臺大的吧？至少當時不是，是為了求存。我們也沒有董事會，怎麼會產生一個ICLP呢？IUP是美國國防部的一個項目。

陳：鄭恆雄教授是當時IUP在臺大的董事。要怎麼讓IUP跟臺大產生實質關係？最好的辦法，就是有位董事每年參加董事會。鄭恆雄教授當時曾經參加過一年的董事會，第二年是由林耀福院長帶著梁所長開過兩次董事會，所以當時雙方有過兩年的關係，然後就斷掉了。

鄧：那兩年是關鍵，應該去了解。

陳：當時臺大實際上的運作是把ICLP列為校長室的託管單位，不是在正式體制下，所以我們的身分很尷尬。

鄧：ICLP是文學院的一個組織嗎？當時如果是文學院的一部分，必然是臺大組織的一部份，也必然有公文。像現在ICLP一進入臺大的編制，文學院就指派所長、副所長來管理。

三、IUP 離開臺灣時，臺灣政府的態度如何？

鄧：呂秀蓮當副總統的第二年，就說應當把 IUP 叫回來，不要考慮經費。由於政府有政府的一些考量，前副總統呂秀蓮知道 IUP 離開是臺灣的損失，所以她就說不管代價多大，應該把 IUP 叫回來。

四、能否請您進一步談談 IUP 和美國政府的關係？

鄧：IUP 董事會主要工作只是撥款。董事會組織起來後，由幾所大學來分擔經費，也就是說 IUP 與美國政府沒有任何關係，就是一個被我們承包的項目，需要各大學提出一個鼓勵語言學習的教學方案，譬如要多少獎學金去支持多少的博士生、碩士生等等。第一年只有史丹福大學自己得到這筆經費，1963 年才是史丹福大學邀請其他大學來共同享用這個資源，成為聯合的計畫。



1982 年鄧守信所長率領 IUP 師生參加太平洋基金會民俗講座

五、您當時怎麼會接下 IUP 所長的任務？

鄧：我活躍呀！我不但漢語好，英文也好，再說我在華語教學界也很吃香。於是他們說就是鄧守信啦，這是很大的榮譽。

六、您就任以後怎麼經營 IUP 呢？

鄧：范力沛先生很清楚地說：「你是我的代表，你去執行我的理念，有任何的修訂，都需要我同意。」我只是來 IUP 一年協助執行，經營都由范力沛負責，什麼事情我都得向他報告，需要他批准。

七、關於 IUP 的發展，范力沛教授所規劃的方向是什麼？

鄧：他對 IUP 的規劃比我們都廣多了，他是漢學家，我只是華語教學者，我負責學生的漢語進不進步，其他漢學是范力沛先生的領域；語言只是漢學的一部分，是漢學家的工具，我提供工具，他們則是提供研究方向的。所以，當時我的老闆就是這些哈佛、普林斯頓的漢學家，我們只是小兵，因為語言是為漢學服務的。

范力沛先生當過一年所長，我和他的關係是我執行秘書，他是總幹事，我是在地經理（field director），在當地指導。其他漢學的領域由董事會負責，語言老師則是由我管理。

八、IUP 當時的專書老師負責什麼工作？

鄧：IUP 全名就是語文研習所，所以金嘉錫老師、陳舜政老師等專書老師，就是提供文言文的訓練，要讓學生有那個工具；至於他們研究什麼、博論寫什麼，就是他們跟美國教授的事了。

九、能否請您分享當時對所內老師和行政老師的管理？

鄧：我能關心學生的，就是語言進步的情況，至於生活上，他來找我，我就參與，不找我談，我就不參與，老師也是如此。教學是我關心的，所以為了幫助學生進步，我舉辦了許多活動，像演講、活動參訪、鹽水蜂炮等，我都跟著去。另外，我對老師的要求，就是語言要教得好，語言各種的新研究成果也要懂，不能只是當錄音機，因為學生需要各方面的刺激。所以當時我們有讀書會，老師們要知道新的看法，不能只是教書匠，因為你們教學的對象將來是美國政府的官員、大學教授，要給他們宏觀和微觀的訓練。因此，我對老師的要求很高。

十、您對所裡的華語教師有什麼樣的期許？

鄧：你要說的是 IUP 當時嗎？因為 ICLP 就是另外一回事了。如果在 IUP，老師就是我的下屬，你必須要達到我的要求，因為我是在地的老闆。

林：就是很紮實地讓老師學習語言本體。

陳：也訓練老師怎麼使用電腦。所以我第一次打電腦是您教的。還有您第二次當所長時，很想發展語言考試（1991-1992），您花了好多心血。



1992 年 6 月鄧守信所長與 IUP 師生合影



提升教師專業知能講座系列，鄧守信教授主講國語測驗與評量

周質平教授

(前所長)

訪問者：高維泓、陳立元、周長楨

地點：普林斯頓大學東亞系

時間：2016年11月21日

整理者：高維泓、林秋芳

一、您在什麼因緣際會下來到 IUP ？

我是 1993 年到 1994 年有機會回到臺灣大學，擔任當時叫做「美國各大學聯合語文研習所」主任的職務，這一年的工作對我來說是非常愉快的，也是一個新的嘗試和經驗。因為我基本上沒有在臺灣正式工作過，所以也是給我一個很好的機會，來了解臺灣高等教育的基本的架構、制度和設置。在這一年裡，我特別感覺到有一個國際性的對外漢語培訓班，有助於臺灣的國際化，也是外籍人士了解臺灣一個很重要的橋樑。

二、當年您擔任所長的時候，臺灣社會開始有質疑 IUP 的聲浪，您怎麼看這件事？

在這一年裡，我觀察到臺灣或者是臺灣大學裡面的師生，對這個單位有一定的誤解，認為這是一個外國勢力，在臺大校園裡面占用著兩層的建築物。這在當時是一個很大的爭議，跟臺灣政府給這個單位每年的補助有關；我記得每年有八百萬新臺幣的補助，大概相當於三十萬美元左右。很多臺灣朋友都來質問我：

「這是臺灣老百姓的所得，為什麼臺灣老百姓稅捐的錢，要用來培養外國人？這有天理沒有？」我當時說，要把眼光稍微看得遠大一點，你看看美國政府每年花了多少錢培養臺灣的留學生？我自己就是其中一個受益者。到現在為止，我好像沒有聽到過美國人民提出來說：「為什麼我們美國人民的稅捐要拿去給外國學生當獎學金？」當時在這種地方主義或者民族主義很強烈的情緒底下，慢慢地形成一個必須把史丹福中心驅逐出去的氛圍。我當時目睹了這個改變，從 1993 年到 1994 年是他們醞釀的初期，到了 1997 年，這個單位就遷到北京的清華大學了。



2016年11月周質平教授接受高維泓副所長、陳立元老師、周長楨老師專訪

三、請您談談在 IUP 工作最值得回憶的事情？

我 1993 年回到臺灣，已經是我去國（1974）二十年之後了。當年我在臺灣，臺灣大學是我不敢想像能進入的學校，而我有機會再回到我受教育的地方，回到臺灣最好的學府工作一年，真的有一種桑梓之情。我在海外二十年，能夠再回到成長的地方，這種機會是極可貴的。我現在回想起來，讓我覺得最值得回憶的事情，是在那一年中，我讓美國學生和臺灣大學的學生進行了一些交流，譬如，辯論或研討會，在這之前是沒有的。

四、您對現在 ICLP 有何期望或建議？

IUP 在 1997 年之後轉型成現在的 ICLP，在這個轉型過程非常成功！多虧臺大各方面的協助，還有當年同事們的努力，使這個過渡不但成功，而且更壯大的發展，在這方面的前景，我覺得是可以預期的。不過，從 1993 到 1994 年的情況，也可以說是一個教訓吧？我們不能走一條過分狹隘的、短視的道路。近年來，反觀臺灣的民族主義情緒非常地強烈，可是我覺得在對外漢語教學界，或者說對從事中文教學的人來講，這是一個特殊的行業，這個行業不能建立在對中國敵視的基礎上，否則發展是非常困難的。我們教的畢竟是中文，是中國人說的普

通話，在這一點上，我們還得把握住這個方向。

如果我們偏離這個方向，教的不是中國的普通話，而是臺灣當地帶有地方特色的臺灣國語或是方言，我覺得這不是一個最後發展的方向。這可能不只是一個教學的問題，也是臺灣整個社會發展和政治方向的問題。我們必須要了解，一個社會，表面上看來政治好像影響最大，可是如果稍微深一層來看，政治現象往往只是一個表層，更深刻的是文化、歷史和語言的基鏈；那麼我覺得臺灣在文化、語言和歷史上，都有非常好的基礎，我們如果能善加利用的話，那麼 ICLP 的前景是可以預期的。在我們這行裡面，我覺得這一點特別重要。

五、您對 ICLP 電子報有何期望？

因為我經常看 ICLP 的 newsletter，我每一期都看，編得很好。可是我不免還是感覺過度以臺灣為中心，也許這是理所當然的事情，可是如果在以臺灣為中心之外，同時也能夠放眼全中國，我覺得對 ICLP 是有好處沒有壞處的。如果你所有的議題都是以臺灣為中心，甚至於以臺北為中心，或甚至於以臺大校園為中心，那麼視野可能越來越小！這個中心可以體現得越來越「中心」，可是實際上你的視野變得越來越窄、越來越小。這個跟我剛才講的那一部分不是很相關，不過，我還是忍不住要提出這點來，謝謝。



1993 年周質平所長 (左) 邀請教育部國際文教處余玉照處長 (中)、臺灣大學鄭恆雄教授 (右) 來所與師生座談



1993 年周質平教授出任 IUP 所長



1994 年 3 月史丹福中心與臺灣大學聯合舉辦「關心臺灣討論會」，此為 IUP 與臺大首次具體的交流活動。(左：周質平所長)

凌志韜教授

(前所長)

訪問者：陳立元

類型：視訊訪問

時間：2016年12月7日

整理：李慧君

一、您是什麼時候第一次到臺灣來的？在臺灣是否有文化衝擊？

我當 IUP 所長是在 1994 年，但我第一次到臺灣是 1951 年。我生在重慶，童年好像都在逃難，但人的童年記憶總是美好的，我和哥哥、妹妹最愛玩的遊戲就是逃難。民國四十年，我們從香港坐輪船到基隆，然後坐上軍運卡車到北投的外交部宿舍，一切對我們來說，都像是遊戲。最後終於在寶島臺灣安頓下來，就這樣待了四年。第二次回來是 1971 年，那時我帶了第一批美國大學生來臺灣學中文。我 1955 年離開時還是個小學畢業生，十六年後回來已經是個教授了。1971 年和 1955 年的臺灣，其實沒有太大的差別，但 1980 年再回來時，變化就大了，臺灣的經濟在七〇年代間有了非常長足的發展，成了亞洲四小龍之一；之後我又回了臺灣幾次，每次來都看到更好的發展。因此，我 1994 年來當所長的時候，臺灣對我來說已經是非常熟悉的了。

二、您擔任所長期間有什麼樣的難忘的人事物呢？

那時所有老師、行政人員、教務主任，都非常體諒我的處境，盡量減輕我的負擔，沒有任何老師表示要離職；那時的老師，無論是對教學或是中心日常運作都很熟練。我其實非常不善於督促別人，那三年間，我從沒操過心。不過其實在我上任之前，有三位 IUP 老師——就是陳立元、陳懷萱以及范美媛——陸續來過我在美國任教的大學，所以我來之前，就已經跟一些主幹老師很熟悉了，這也有很大的幫助。其他包括會計鄭美銘、那老師、教務蔣老師，也都是令我難忘的人。

另外有件事就是 1994、1995 年時，我不知道 IUP 還能延續多久，但我認為不管怎麼樣，至少得保留多年來 IUP 老師所編的教材；於是我們更新、修改原來已經成熟的教材，透過南天出版社出版了《思想與社會》、《進階文言文》，我自己也編寫了《從精讀到泛讀》，還有一套廣播劇雖還沒完成，但也有計



2014 年 3 月凌志韜教授返校，與學生座談

劃了。而耶魯大學遠東語言學院 1958-1960 編寫的《中國文化叢談》，在 IUP 三十多年來的使用期間，在歷任所長領導下也做了幾輪的更新及補充，最後我們把書交還給耶魯大學來出版。這些我本來認為大概很難做到，但也因為老師們的支持而完成了。

最後就是，臺灣雖然不大，但文化、歷史非常豐富，而 IUP 的傳統之一，就是除了讓學生在所裡頭學習，也帶領他們認識臺灣。我在那三年內去過很多地方，也似乎是第一個帶學生去玉山的所長。我很高興看到玉山和鹿港的活動現在都變成了 ICLP 的傳統活動。

三、您在擔任 IUP 所長期間，面臨的困難跟挑戰相當多，能不能請您進一步說明？

作為所長，克服 IUP 的困難就是我的責任，不該說是我個人的挑戰，只是我接任時放棄了一個美國大學終身職位，所以對我個人當然也很重要。到 1994 年，IUP 已經成立三十年了，原來臺大都非常支持，但那時臺灣處在一個特殊的政治環境中，有些美國機構都受到衝擊，於是校內也開始出現不同態度；他們發現 IUP 這麼多年來竟沒有一個合同，也沒明文指出我們到底是什麼單位，因此認為不該佔用臺大的空間。IUP 董事會提議正式簽訂一個十年合同，但臺大校方只願

接受至多三年的合同，三年後收回語言大樓的空間，IUP 若要繼續，就必須另尋場地。我當時認為三年以後很可能沒法子生存下去，於是投入大量心力修編教材。至於美國董事會的成員，也一直沒有一致的看法，有人認為若最後真的無法經營，IUP 便就此結束；到了我任內的最後一年，才有到中國大陸另起爐灶的建議。最後將 IUP 交給臺大時，我猜想也許會被併入臺大原有的語言中心，當時我很擔憂 IUP 的特色會因此消失。

另一個挑戰就是 IUP 是個小單位，但面對學生所承擔的責任卻是全面的，不管是教學、住房或學生在社會上發生的問題，也都是所上的責任。有一年，有位學生病重長期住院，一整個暑期我們中心的老師都輪流去陪她，出院以後還搬到我家住了一段時間，第二年則又有學生出現心理問題等等；這些都是沒法子預防的，但我很佩服中心的老師都願意挑起這種擔子。



1994年11月凌志韜所長(中)與訪賓合影(凌志韜教授提供)



1996年凌志韜所長參加臺師大華語教學研討會，與時任臺灣師大華語教學研究所的鄧守信教授(左)、臺大外文系梁欣榮教授(右)合影

四、未來 ICLP 要在 IUP 的基礎上繼續發展，您有什麼樣的期待跟建言？

ICLP 現在的走向我覺得非常好，甚至是我二十年前大概想也想不到的。ICLP 既繼承了 IUP 的教學特點，同時也能因應時代的變遷而改變，比我那個時候國際化得多，也跟得上世界的趨勢。至於我的建議不僅是對 ICLP，也是對著臺大說的。我認為 ICLP 能夠好好發展，對臺大也是非常重要的，不論是過去的 IUP 或現在的 ICLP，都不是一個一般的語言中心，因此即使臺灣和中國大陸都有很多語言中心，但美國領航項目每年就把學生送到 ICLP。扼要地說，ICLP 的學生對於學習都有很高的期待，ICLP 要滿足學生的期待，教師就不能只是一般的語言老師，資格甚至不亞於大學教授，他們不一定有博士學位，但都要在各領域持



凌志韜所長帶領 IUP 師生攀登玉山

續精進。由於我們的教學方式是小班、單班，要跟研究生討論高深的話題，不能只有語法知識；因此 ICLP 怎麼繼續吸引這類知識份子加入教師的行列，而且讓他們願意在 ICLP 發展事業呢？在我這個漸入老年的前所長的眼中，ICLP 當前的教務主任以及骨幹班子還算年輕，但現實上，她們在十年內也該陸續退休了吧，那接班人從哪兒來呢？要維持教師的素質，招聘等相關制度是不能跟別的語言中心相同的，要不然也就吸引不了優秀的學生了。我很欣慰臺大現在認識到 ICLP 的價值了，也希望臺大會繼續珍惜這個中心。

林耀福教授

(前文學院院長)

訪問者：陳立元

時間：2016年1月26日

地點：臺大文學院國際華語研習所 447 室

紀錄：蕭瑞鈴

整理：李慧君

一、ICLP 這個名字是您取的，能不能請您告訴我們您背後的思維和期待？

若要從頭說起，得回歸到 1995-96 年那個時候了。當時臺灣大學文學院的學生夜宿校園，抗議文學院的資源短缺，學生連系學會辦公室都沒有，可是同時我們卻把幾百坪最精華的空間免費送給外國機構使用，而且一送就送了三十年，實在說不過去。我個人認為學生的意見確實非常有道理，無論理工或者文法學院，我們都應該替學生爭取應有的空間，才能站在平等的立足點上。在這個背景之下，1996、1997 這兩年，學校就派我出席當時史丹福中心的董事會，96 年我單獨出席會議，97 年則帶著梁欣榮教授一起到加州柏克萊大學去。我在董事會上一再陳述，希望雙方能站在尊嚴對等、彼此尊重的立足點上繼續合作。最好的辦法就是採用當時臺大通過的一個草案，這份草案中英文版都有，雖然細節我記不得了，但重點基本上就是，將 IUP 重新命名，主權由台大收回，成為台

大編制下的機構，主任人選也由臺大文學院的教授或副教授擔任。這樣，既然國際華語研習所是臺大的機構，使用臺大的空間也就名正言順了。

在這個方案下，招生仍由美國方面處理，教師、教材、空間也都能維持原有制度，雙方也能繼續合作。這個方案經過雙方熱烈討論交流，過程其實頗為艱難。為了尊重對方，我保留了史丹福中心原有名稱 Inter University Program 中的 Program (研習所) 這個字，中文改名為「國際華語研習所」，英文則叫做“International Chinese Language Program” (ICLP)。這個命名同時也表示，ICLP 這個單位不同於臺大的其他機構，相對特殊一點，位階高了一點。現在 ICLP 也成了學校二級單位，與我當初的構想一致。整個程序最後在 1999 年 6 月通過，那是我退休之前的最後一個校務會議的最後一個提案。在會議的討論過程當中，不同意見的雙方有非常激烈的攻防戰，我個人的發言也毫不委婉。



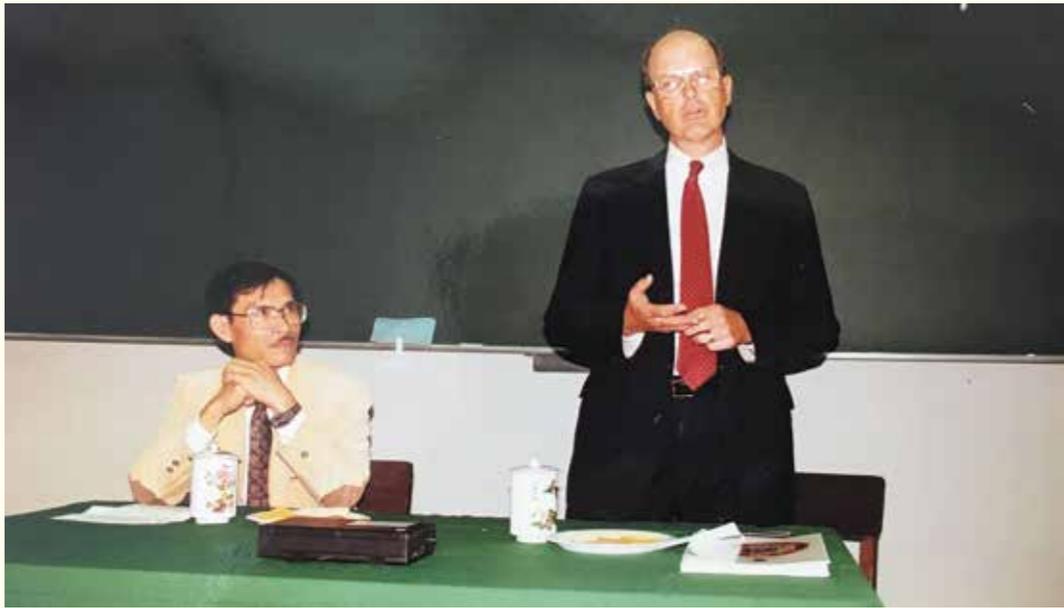
2016年1月林耀福教授接受口述歷史專訪

總而言之，提案通過便算是初步完成了法理程序，改革的過程大概就是如此。

二、院長在 IUP 創所之後也曾參與學校的教材編寫工作，能否請您說一說當時的情況？

這個經驗非常有意思。當時我是外文系講師，剛進入臺大。當時 IUP 的所長是密海瑞 (Harriet Mills)，中文講得非常道地流利。當時的辦公室是二層樓的木造建築，叫七號館，也就是現在共同教室的地點，我當時協助教材註解。我記得一共註解了好幾本，其中之一是《西遊記》，而印象最深刻的一個詞是「金箍棒」，因為我想了半天一直思考究竟

該怎麼註解呀？這經驗對我來說非常有趣。當時我每天進進出出，雖然我是臺大的老師，可是那裡屬於 IUP，所以進出時還是得請人替我開門，著實不太方便，也讓我印象深刻。這個工作我前後做了一年多，當時也認識了很多那裡的同事、老師。幾年前梁欣榮教授當所長時，曾經把當時我打工的薪水單影印一份給我做紀念。



1994年11月林耀福院長與 Dr. Douglas Spelman (AIT) 於 IUP 進行雙面學術座談，雙方講題分別為「新呈現的臺灣身分意識」與「美國和臺灣的關係」

三、您記得當時學生的人數嗎？

當時 IUP 的學生人數大概幾十個人吧？不過我只是打工，並沒有接觸其他事務，因此這只是大概的印象而已。IUP 有很多大學生，也有很多研究生，甚至於有一些漢學界的教授也在這裡兒進修。

四、您對 ICLP 有什麼期望嗎？

我在臺大外文系擔任系主任時，當時世界情勢還不像現在，近幾年中國崛起，中文才變得重要。但當時我已體認到華語教學的重要性，認為這個領域應發揚光大，非好好發展不可，而臺大一定要扮演一個更重要的角色。

臺大校園內本來就有 IUP，即便改名為 ICLP，性質仍然特殊，不同於其他的一般語言中心。這個單位有特殊背景、特殊歷史、良好的教學品質，能滿足學生的特殊需求，這些一定要保持。其次，我觀察到美國或外國學生到臺灣來，不論主要目的是什麼，他們隨便教英文就有豐厚收入，可是我們中文老師的學問、背景、條件樣樣更好，結果我們的待遇竟比他們的差得多。我對這點感受非常深刻，一直很努力地想提升同仁的待遇，不過這都是我的未盡之業。我希望有一天，中文老師的普遍待遇都至少能像英文老師一樣高。這是我的期待，希望有一天你們能做到。



1998年8月林耀福教授(左)參加 ICLP 暑期班結業式



1999年7月林耀福教授與 ICLP 專任教職員座談(左為梁欣榮所長)

陳平和先生

訪問者：柴菁菁、蕭瑞鈴、馮文韻、
林秋芳

地點：陳平和先生家

類型：錄影訪談

時間：2016年12月28日

整理：馮文韻、田曉沛

一、您是怎麼進入 IUP 工作的？

我是民國六十一年到 IUP 的，那時剛好當兵回來，本來是要務農的，但當時農業比較沒落，所以看到史丹福大學在臺大的研習所招募工友，就寄了履歷表，面試以後就去上班了。當時我只是想先去試試，沒想到一待就是四十幾年。後來才知道錄取我的原因是因為我務農，所上認為我應該會做得比較久。當時是在臺大七號館，所上共有三個工友，分樓上班、樓下班和夜班；樓下班是負責打掃每間教室，樓上班負責辦公室和每天去郵局取信，夜班是負責打掃、清洗老師和學生的杯子以及整理教室；週六、週日各一位值班二十四小時，另一位休息。我們每天早上差不多六點就要起床，用瓦斯燒開水，幫專任老師泡茶。

二、工友為何從三個變成兩個？以前和現在負責的工作有何不同？

週末的工作就是整理平常沒有打掃的地方，禮拜天值班的人就要負責辦公室跟教室，還有其他公共空間；這些地方全部都要用打蠟機磨過，一直到星期一早上六點或八點才能下班。後來因為那時政府開始實施勞基法，規定每天只能上八個小時的班。有些工作像教室打蠟、擦窗這些粗重的工作，就外包給清潔公司，我只負責打掃教室跟行政辦公室、錄音室等，因為工作減少了，還有經費問題，後來就剩下一個工友了。還沒結婚以前，晚上我都留在學校裡頭，結婚以後，則在臺北租房子；後來因為我母親臥病在床，因此我跟太太搬回宜蘭，每個禮拜臺北宜蘭兩邊跑。



2016年12月陳平和先生(左)接受林秋芳老師(右)口述歷史專訪

三、請您談談 IUP 搬到新生大樓，再搬到語文大樓的情形。那時可以住在新生大樓嗎？請比較一下三個地方。

準備的時間大概一個禮拜左右，那時我們工友負責打包，打包以後，先將物品做記號，然後再請搬家公司來搬。到了新地方以後，由我們按照編號把物品送到各部門。那時候新生大樓有電梯，很方便。在新生大樓值班時，有一個空房間讓我們休息，也有廚房可以燒開水。搬到語文大樓以後，學生休息室裡學生坐的椅子都換成新的，也多了飲水機，所以我們就不必每天早上起來燒開水了。

四、您在 ICLP 的時候，很多活動場地都是由您幫忙準備的，可否請您想一想對所裡活動印象特別深刻的事？

每年農曆春節的時候，我們都會請一位老師演講，從臘七臘八談到農曆過年的文化習俗。演講差不多有兩個小時，演講以後，就開始用餐。那時候採自助餐的形式，最豐富的一次就是吃蒙古烤肉。那時候的餐具不是免洗的，盤子、叉子什麼的，都要事前準備好，吃過飯以後，洗乾淨，再收回去。校外活動，有的是學校辦的，有的是學生辦的，但當時沒有保險制度，學校較擔心學生在外的安全，因此後來才舉辦北港這樣的宗教風俗活動。

五、請談談您印象深刻的人、事、物。

當時我們在郵局裡頭租了三個郵箱，第一個郵箱的編號是 4204，後來因為郵局設了支局，我們屬於 13 支局，郵箱編號就變成了 13-204；還有一個郵箱是 13-170，另外一個是 13-199。而 13-199 郵箱是專門申請從香港進口來的大陸書籍，那些書籍都要經過警備總部的審查，才能寄到所裡，並由專人鎖在限閱室。限閱室必須是選了那些課的學生跟老師才能進去上課，那些書都不能帶出限閱室；平常學生要進去準備功課的話，他們有鑰匙進去，但必須簽名，讓學校知道有學生在裡頭。



1971 年 IUP 致函陳平和先生，通知來所報到事宜

還有一個印象比較深刻的事，是當時資訊沒有這麼發達，學生到機場以後，總務主任必須去接機，把他們送到信義路的國際學舍，由辦公室替他們安排住宿問題。另外，新所長來或是新生來時，我們好像都會在信義路的聯勤總部舉辦雞尾酒會，並發帖子到各個機關單位，像臺大校長室、教育部，邀請大家共襄盛舉。

六、您如何正確記得每間教室的使用情形，並在不打擾老師的情形下工作？

關於打掃教室的問題，由於每天都在那個環境走動，當然知道每個老師幾點上下課，這些工作都已很熟悉了。至於我知道怎麼樣在最佳時機去打掃教室，以及把教室打掃乾淨，就只是盡自己的本分而已。ICLP 所有人都很照顧我、尊敬我這個老人家，大家看得起我，我就覺得很榮幸了。

七、請您談一談懷念的人和事。

我很想念以前的工作，讓我很感動。即使在退休後的工作之餘，也很想念大家。



1992 年 3 月尤來榮先生榮退餐會，陳平和先生與 IUP 教職員合影
(左起：許東林；鄭美銘；尤來榮；楊容瑜；陳平和；盧廣誠)



專訪結束後，陳先生與訪談組成員合影
(前排左起：陳夫人、陳先生、陳先生千金；後排左起：章文瑛、林秋芳、柴菁菁、馮文韻、蕭瑞鈴)

張周慧強老師

訪問者：陳欣恂

地點：臺大文學院國際華語研習所

類型：錄影訪談

時間：2016年2月16日

整理：蕭瑞鈴

一、您是在什麼因緣際會下開始教華語的？

我畢業以後，到新竹師範去教書。我在新竹師範教了三年，師範大學開始辦國語中心。因為那時有五個美國學生要到臺灣來學中國話，是亞洲學會支持他們來的。雖然這個活動由史丹福大學主辦，不過不都是史丹福大學的學生。那個時候我在學校的國語老師王荊青教授就把我找來做這件事。那五個學生來了以後，都是上單班課。師資的部分，只有我一個人是老師，其他的都是家政系的高年級學生；由於他們的國語說得比較好，又是王老師的學生，因此王老師選他們來。

二、當時上課的環境、教材怎麼樣？

當時我們一個老師負責一個學生，大概使用相同的教材，並沒有非常嚴格限制，有些是學生自己帶來的，就用他們自己帶來的教材上課。至於上課的地方，相當有意思！我們沒有專屬教室，當時師大英語中心給了我們第二棟樓左邊的一間小房間當作辦公室，老師們就帶著學生，有時坐在樓梯上，有時坐在校園的樹底下，有時候找到一個偏僻的地方就上課了，所以當時沒有固定的地方上課。

在那裡做了一年後，就來到當時師大圖書館西側的教育學院大樓，我們從英語中心的背後搬到教育學院的後面去；如此一來，地方就稍微整齊一點，學生也稍微多一點，但每年主要還是由史丹福大學送學生來。除此之外，有幾個當地的人也到這來學，我們也收他來做學生。什麼人教這些學生呢？有一個是附中的老師，有一個是國語實小的老師，其他的都是國語說得好的在校學生，叫他們來學著做老師。教這些外國學生時，都



2016年2月張周慧強老師接受口述歷史專訪

是一對一的。我們在這個情形之下維持了三年，後來學校就越來越擴張了，場所也大了，學生人數也多了。

三、能否請您談談當時的教學法？

那時候派來師大國語中心的學生大概都是已經會一點中文的了，我們上課原則上不做翻譯，用國語教國語。如果學生聽不懂，書上有很多的解釋和註解，學生看教材也可能懂；我們是用簡單的語言來講課文裡的句子，用動作、表情等方式來講解，就是不用英文。後來有一些在臺北的美國人想到這兒學國語，那些人當中才有些是完全不會說中文的。

四、當時的薪資福利如何？

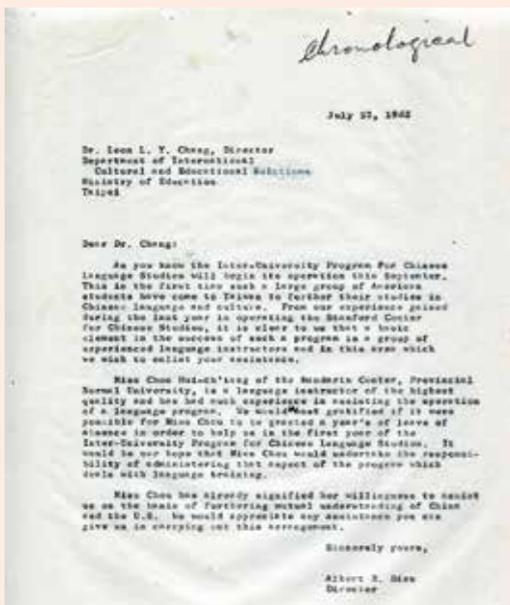
薪水我記不得了，不過我在那兒的情形跟別人不一樣。因為當時我是師大的助教，是學校的正式人員，領的是薪水，還可以領一點兒的鐘點費。別的來教課的老師，很多也是師大別系的助教，情形也和我一樣，等於有兩份收入。如果是外頭請來的老師，有的人沒有其他職業，只拿鐘點費，就不是很好的待遇了。

五、當時 IUP 在制度上，老師分專任老師跟兼任老師嗎？

最早的師大國語中心有專任老師。在史丹福中心，老師只是到這兒來，能教幾個小時的課，就教幾個小時的課，只是算鐘點費。

六、當時師大國語中心也提供老師訓練嗎？

學校沒有給我們訓練，因為開始的時候只有一位老師，是我在學校一年級時候的國音課老師。因為我是師範生，教過小學，還到新竹師範學院教過三年的書，所以對這些學生我可以掌握得住，至於那些未畢業的在校學生老師，可以看我們上課，然後再去教。有問題時他們可以請教我們，但沒有特別訓練。



1963年7月丁愛博所長向教育部請求借調張周慧強老師

七、請您談談 IUP 的設立及當時為什麼決定離開師大國語中心來到 IUP ？

當時的國語中心是屬於師範大學的，我那時候是師範大學的編制人員。我到 IUP 來是因為丁愛博，丁愛博是國語中心第一屆的學生，一年以後，他回夏威夷去完成學位。那一年，我先生到夏威夷去念書。在夏威夷他們碰了面，丁愛博就說他明年要到臺北去辦一個語言中心，在臺大校園內，他希望我到他的語言中心來，所以我老早就知道這件事。可是丁愛博到臺北來了以後，因為他說不知道開始辦的成績會怎麼樣，沒有把握能夠繼續辦下去，就送了兩個學生到師大國語中心學習，因此我領的仍舊是國語中心的鐘點費，跟 IUP 沒有關係。

一年以後，丁愛博說他這個語言中心可以長久辦下去，才約我過來的，這個時候 IUP 才搬到新生大樓，有了正式的地方。IUP 開辦的第一年，我想不起來是在哪個系的樓上借了點空間，所以我是第二年才離開師大到這兒來的；後來語言中心就搬到新生大樓了。那時候臺大新生大樓都是作教室用的，史丹福中心跟臺大借用了一層樓，把它隔成小間作為小班上課使用，所以 IUP 就是在臺大開始的，從在新生大樓就開始比較有制度一點了。

八、當時已經有師大國語中心，為何還要再成立另外一個語言中心？

因為那是美國 10 所大學聯合成立的語言中心，由史丹福大學主辦，學生不都是從史丹福大學來的，很多大學都有，所以他們不在師大國語中心。可是他們的負責人就是國語中心的第一屆學生丁愛博，所以丁愛博才會找到我。開始第一年叫做史丹福中心，搬到這兒才是「美國各大學聯合語文中心」。開始辦史丹福中心的時候是高恭億負責，高恭億做了一年就走了。史丹福中心在新生大樓不太長的時間，就搬到靠近臺大後門一個木造的舊房子七號館了。七號館的兩層樓都是史丹福中心用的，樓上是辦公室還有一個小的禮堂、錄音室，樓下則都是隔成小間的上課教室。

九、您可不可以談一談 IUP 初創時期的情形？

在開始上課之前，IUP 辦過一個為期一個禮拜的大講習，邀請了幾位臺大語言相關專業的教授來講課。其中有一位是高恭億老師，高恭億老師一開始就在 IUP 裡面，一年以後搬到新生大樓時，他就到美國去了。

當時的老師大概有 20 幾個人，那些老師來了差不多一年的時候，受過一個訓練，是由臺大中文系的老師上課。我們把準老師們分成五組，所以學校派出五個有經驗的老師，每一個人帶一個小組，每



2000年1月張周老師蒞校舉行講座，講題為「從聲調、語調，端詳國語的形貌」

一組都有十幾個新老師。有一個義務的學生由有經驗的老師去教，實際上是假的，因為學生要自己製造一些錯誤，讓我們給他改，好讓那些新老師看我們怎麼改他，那個學生也和老師配合得很好。這些活動的目的是示範給準老師看的，在訓練期間，每天有一節課是這樣的活動；最後則是那些準備來教書的新老師演習一次，由我們這些老師給他們評分數，並從中錄取了一些新老師。錄取的新老師還須經過一段培訓，讓我們在這兒教書的老老師們再做一次的訓練。

新老師開始教學後，大概地工作分配是這樣的：學生有單班課、合班課，我們這些有經驗的老師合班課教得比較多，單班課也有。然後呢，比方說我教兩個合班課，會接觸到十個學生，這十個學生的單班課大概都是那些新老師去教。合班老師要看新老師的成績，有的時候聽聽他們的課，有的時候問問他們情況怎麼樣；新老師有問題時也會來找我們，請教這個東西怎麼解釋、那個錯誤怎麼改正等。

十、IUP 當時的課程、制度如何？

那時候多半的課都是單班課，一個老師教一個學生；也有合班課，像我們這邊的老師都至少要教兩個合班課。一個合班課有四、五個人或五、六個人，選擇程度差不多的放在同一個班，分出去以後，由單班課的老師教他們。那麼，我們除了教合班課之外，也有一些單班課，教的就都是我們的導生。當時有導師制度，我們對導生得多負點責任，比如看看他的問題是什麼？有哪些錯誤是老師沒有給他改正的，也要看看他的進步情形怎麼樣？當時也有考試。

十一、聽起來好像當時有很多人想從事華語老師的工作，對不對？

事實上，他們並不了解那個工作，有些人不知道這個工作是怎麼做的，所以願意嘗試嘗試，去了解了解，他們想先來聽聽再說。因為那個一個禮拜的講習會，禮堂裡差不多坐滿了人，但經過一個考試，選出的人就沒有那麼多了。

十二、您還跟一些校友聯絡嗎？

都沒有！一開始有過一、兩個，兩、三個學生有信來，後來就沒有了。

十三、您覺得您在 IUP 時代成長了嗎？有什麼收穫或心得？

那當然有，因為學生有不同的問題，你處理了一個問題就得到了一個經驗，但是很難具體地說你學會了哪些事。

十四、您有沒有什麼建議給想從事華語工作或已經在從事這個工作的老師？

華語教學沒有別的法子，就是不停地改正學生錯誤。因為你改正他的時候，他跟小孩子學語言不一樣；小孩子只會模仿，他們也是模仿，但是他們懂道理，所以模仿的時候，他們會聽你的聲音、看你的動作，他們會找到要點。所以他不只是會盲目地模仿，他還知道他問題在哪裡，還有怎麼改正他自己。

十五、您對現在的 ICLP 有沒有什麼期望？

對不起，我對現在的 ICLP 很生疏，因為我多年都不到這裡來了，學生的情形我不是那麼熟悉。我在那兒教到一段時間以後，正好國北師給我一份工作；當時國北師校長是我以前的老師，他要我到他那兒去，我就離開 IUP 到國北師去了。

十六、問：IUP 時代的老師會做教學研究的工作嗎？

我們有幾個小組，一個小組是編教材的，一個小組是編測驗的，但是沒有很大的

成就。在教材方面，我們一開始就做教材編輯的工作，但是那個工作並不是寫教材的內容，就只是選教材來給它加上註解，是選現成的文章來加註解。我們都做過那樣的工作，又過了好幾年以後，才嘗試自己寫教材的內容，現在還是有一點教材是當時我們編的。

十七、當時臺灣還有其他的語言中心嗎？

那個時候，在臺北市只有兩個單位從事這個工作，有一個我現在已想不起它的名字了，還有一個是萬華那邊的教會的，我的教授帶著我去那個教會參觀過。因為我們不知道到底要做什麼，也沒有看過這種狀況，就去看看他們。我們也到臺中的美國大使館去看過一次，那裡有一個華語的課，都是使館裡邊的人請當地的中國人來教他們中國話，沒有正式成為一個學校，另外沒聽說別的。

十八、要是可以重新選擇，你會不會改變到 IUP 來的決定？

也許說我的運氣很好，如果到 IUP 來跟留在師大相比較，留在師大是個好事。不過我離開 IUP 是因為我到國北師去了，國北師要我去教一年級的國音課；然後有非常多人羨慕我有這個機會，這也是我自己沒有想到的。當然從實際情形來看，留在師大退休或者在國北師退休，是一件比較划得來的事，對吧？因為領的是一個終身俸。IUP 是沒有終身俸的，老師在這裡時，有規定的儲蓄存款，也

就是拿出你薪水的某一部分，那麼，學校也在薪水以外給你相同的數字存在銀行裡。這筆錢是不許動的，得等到你離職的時候才可以取出，叫做相對基金。

十九、您在 IUP 從事多久的華語教學工作？

我恐怕要回去算算才知道，不記得那個數字了。我要去看看我什麼時候到北師去，才會知道什麼時候離開這裡。



專訪結束後，張周老師與訪談組成員合影（左起：陳立元、張周老師、張修然女士、林秋芳、蕭瑞鈴）

張曉風教授

訪問者：陳立元

類 型：錄影訪問

時 間：2016年2月2日

地 點：臺大文學院國際華語研習所

整 理：馮文韻、林秋芳

一、當時您是在什麼因緣際會之下進入 ICLP 的？

我記得教務主任高恭億先生要徵聘老師，我朋友問我有沒有興趣教書？那時我在大學當助教，也有志於中國文學的傳布；可是我覺得教老外說中文是挺有意思的挑戰，於是就來了。進 IUP 以後，先受大概一個禮拜的訓練，其中最有心得的，就是梯形的語法教學，可以把句子不斷地拉長，用在兒童的教學上也是挺好的。

二、能否請您談談難忘的一些人事物？

我想說一件好玩的事，在我們受訓的午飯時間，平常是提供一點簡便的三明治，一般來說都夠吃；可是，有一天提供的是北京烤鴨就不得了了，因為大家都非常喜歡，結果很快就沒了！但是有很多人都還沒吃到，只好再去買。雖然再去買回來，但一會兒又沒了，大家還是都沒吃飽。我想，是因為大家喜歡吃這些東西，結果就老是不夠。可見那個時候大家不怎麼愛吃西式的點心，可是薄餅

捲烤鴨就不一樣了，這是我記了五十年的事，挺好玩的。

三、當時 IUP 的規模是怎麼樣的？老師和學生的比例、互動如何？

我沒有統計。我都是固定某天來，教學就是一對一的，學生上完一堂課要換另一個老師來教，是好多老師對他一個人，因此需要很多的老師。我覺得這個密集的梯形教學法挺好的，得不斷把一些東西加入一句話裡，加著加著，就會把自己的生活經驗給說出來，所以師生的關係還滿親近的。

我記得有個學生叫 Larson，好像是軍方的學生；後來過了十幾年，我看到他的名字出現在美國駐香港的辦事處，好像是什麼主任吧？大家叫他父親「挪亞爸爸」，他們家可能是小型農莊，有好些動物。他跟我說了一個跟語言有關係的笑話，就是他剛結婚時跟他太太坐飛機，那時他們的行李不見了，他很著急地說：「哎呀，『我』的行李到哪兒去了？」



2016年2月張曉風教授接受口述歷史專訪

他太太就非常生氣地說：「那不是『我們』的行李嗎？」男人跟女人對婚姻的認知真的很不一樣。上課就像這樣子，說著說著，自己的故事就出現了。

還有有一年春天，我跟一個學生說校園裡的杜鵑花開了，學生不知道杜鵑花是什麼，我拿了一張圖片告訴他，滿校園都是；他就順口說：「呵，這是 Azalea。」其實學生不是故意說英文，是不由自主說出來的。我們學校學生少，可以很自在對話，自在地造句，有滿多可以交流的想法。

四、您還記得當時用了哪些教材嗎？

我們有一本耶魯的標準教科書，對於那本書的部分內容，我還挺不高興的！那本書大概是民國 20 年左右出版的，書裡頭說中國人第一大死因是肺病；我聽了就很不開心，因為這不是我們的現況，說得好像我們都是癆病鬼似的。不過那本古老的教科書是這麼寫的，還得照著它寫的去教。那本書太陳舊了，當時或許因為那時候居住的環境不好，人跟人太靠近，也沒有隔離的概念，住在一起的家族吃用都在一塊兒，很容易傳染。現在的第一死因就變成癌症了，教科書是有一些不合時宜的地方。

五、當時 IUP 是一個美國的單位和文化環境，對華人教師來說有沒有衝擊呢？

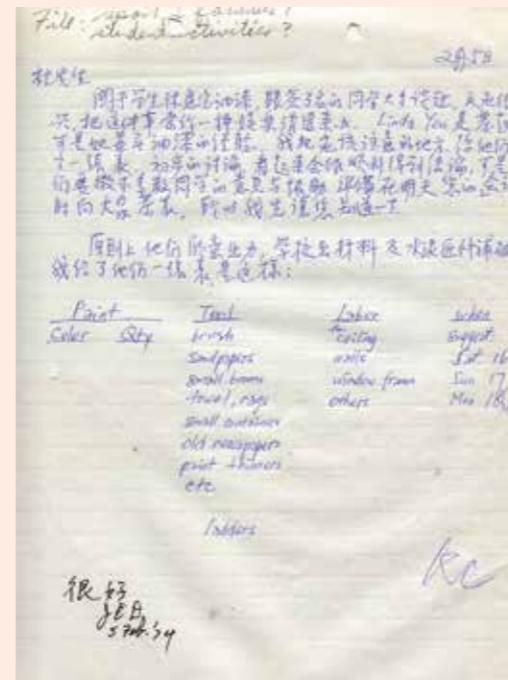
有。有一天我們到了休息室，忽然發現整個屋子全都漆成黑色的，前天還好好的，怎麼忽然變成這樣黑牢似的。所以老師很不能接受，覺得這種設計好怪！原來是有一個學生自告奮勇地要求發揮創意，行政單位就接受學生的建議重新裝修一下，把屋子弄成這副德性。中國老師覺得實在不好看，可能是某一種時髦吧？也很有意思。

六、那年您在 IUP 的教學經驗跟您後來的生涯發展有沒有什麼關係？

很有關係。有很長一段時間，我都在中文系教書，比較單純，因為學生就是要了解中國文學的知識；可是後來我被聘到陽明大學去，到了陽明大學以後，我就得改變我的教法，因為學生將來不是要從事文學的，文學在他們生命裡頭到底有什麼意義呢？後來，我就想到科普的概念，那一般的文學也應有所謂的文普及，因為你不能跟一般人說平平仄仄平平，你只能說這個句子好，但好在哪裡，就行了。他們要知道詩詞歌賦有什麼樣的意義，這是不同的思維。從我開始教外國學生的時候，就在我心裡頭思考該怎麼教他們，因為他們不需要做國學大師，只要知道基本國學常識，所以那個經驗對我來說還滿好的。

七、能不能請問您當時在 IUP 時代，一般來說給老師什麼樣的福利呢？

因為我自己有專任助教的工作，只做兼任，所以好像沒什麼特別的福利，但待遇還滿高的。兼任的老師就像西方的機關一樣，實際地給錢，不像中國的機構每個月領到幾包糖、幾包鹽什麼的，就是薪水比別人高一點兒。但是也挺辛苦的，因為是面對一個學生，必須集中精神聽學生說什麼然後立刻應答，反而很累！其實比對五十個學生還累，因為必須要知道學生的每一個發音，也要知道每一個文法上的錯誤以便糾正，每秒鐘都要非常注意。所以我覺得報酬高也是對的。



1974年2月學生發起重新粉刷學生休息室的活動



八、請您大概地說一說您後來所看到的華語文教育的發展，好嗎？

其實華語文教育是形形色色的，各種現象都有，有時候也滿悲傷的。以前我以為華語文教育是教外國人，可是後來發現「老中」還更需要教，比如說，印尼的年輕一代華裔都不會說中文了，因為當年政府禁止說中文，想恢復很不容易，所以要從頭教。另外，雖然在美國沒有受到什麼迫害，可是孩子在說英語的小朋友包圍之下，也不再說中文了。記得有一天，我跟很多華人在朋友客廳裡聊天，他的兒子從外頭進來不想理媽媽的朋友，就想往樓上跑；他媽媽覺得這樣很沒禮貌，就把他叫住說：「欸，叫人

啊！」他就很有禮貌地鞠了躬說：「人啊。」教這樣的小孩子很累的，一點都不比老外容易教。

其實在全世界各地都滿不容易的，也都有各自的華人故事。舉個例子吧，我曾經去過印尼蘇門答臘的棉蘭，大概是當年在中日抗戰的時候，有一些人從四川跑到那邊去，於是教了他們四川腔的華語，所以他們學的全是四川腔，聽著真覺得非常怪，結果就成了我唯一看到說四川腔華語的人。全世界成立的棉蘭同學會，說的就是自己的四川腔華語。我覺得全世界的華語教學都有自己綿遠特別的故事。

九、從您的標準來看，一個稱職的華語老師應該是具備什麼樣特別的條件？

第一就是他對語文有興趣。語文這個東西很好玩，文字也很好玩，可是不一樣，說話隨時在變，文字比較恆久一點。說話隨時有幾個音加進來，或者有些音給剝奪了，比如說從前常會說「哎呀，好容易才盼到你來」，現在在臺灣必須說「好不容易才盼到你來」，字句就完全相反了，這是措辭上的；至於語音，現在的爸爸媽媽都會說成「ㄅㄩˇㄅㄩˇㄎㄨㄟˇㄎㄨㄟˇ」；以此類推，「ㄍㄨˇㄍㄨˇㄎㄨㄟˇ」、「ㄎㄨㄟˇㄎㄨㄟˇ」、「ㄎㄨㄟˇㄎㄨㄟˇ」和「ㄍㄨˇㄍㄨˇ」什麼的，就全部都改了，聽起來很撒嬌似的。又譬如很不耐煩把每個字給說清楚，覺得太麻煩了，於是「你不要這樣子嘛」說成「你別ㄎㄨㄟˇㄎㄨㄟˇ子嘛」，就把音給吞了。

所以腔調的背後可能有點什麼，這也許跟民主社會有關吧？我們就得適應這個現象；其他像一些感嘆的狀聲詞「啊」、「耶」等字也都在改變中。總之，語言的腔調都在變，就算用文字追蹤，也不一定能夠記下來；如果能掌握住那個的話，非常有趣。如果老師自己對這些沒興趣的話，我想他也會教書教得挺麻木、挺累的，因為如果學生的四聲說不好，是老毛病，老師就要一直糾正，光是糾正就不是那麼好玩了。如果老師覺得裡頭還有很有趣的東西，就會覺得教學是件很有趣的事。

十、您對 ICLP 有什麼樣的期許？

當然我們都希望一切的事情都會更好，但是從哪裡好起？譬如說，因為形勢使然，生在北平長在北平能夠說一口京片子的人越來越少了，當然我們措詞也不是那麼標準，但是得加減調整，像我們學校的陳捷先教授（太太侯友蘭也是 IUP 的老師）結婚的時候，請了兩桌比較親近的老師吃飯。有一位老師一家三口給陳捷先老師敬酒時說「我們娘仨敬陳老師酒」，像楊絳晚年寫的《我們仨》的「仨」是那一代人說的北京話，但在現實生活中不再看得到了。所以盡量保持語言的精確性，有時候難免會有地域性，但要在讓人們可接受的一個範圍內。

另外，教材的編撰也很重要，我覺得連數學也可以編得很文學的，也可以用加減乘除把人們的心理表現出來；這樣的話，就不是單純的數學問題了，可以同時知道好多事情。換句話說，華語文教學可以採用故事、笑話的方式，又有特別的意思寄託在裡頭，更有意思！我相信學習者一輩子都不會忘記，這樣的教材編撰也會很有道理。如果給外國人的教材編得很有趣，這麼一來，有一部分跟童書就可以互通，再加上畫畫什麼的，對小孩子來說，也會是很好的一個學習階梯，謝謝。

楊玖老師

訪問者：陳立元

地點：臺大文學院國際華語研習所

類型：錄影訪談

時間：2017年4月25日

整理：柴菁菁

一、請問您是在什麼因緣際會下到這兒工作的呢？

我是在1972年夏天，從東海大學碩士班畢業的。當時有人給我介紹了這麼一個機構，我就來參加考試，考取後，就從那年的秋天開始工作。我在東海當研究生的時候，也短暫地從事過對外漢語教學，當然，那個時候我完全沒有接受過訓練，完全沒有經驗。我對語言產生興趣的唯一原因，是我在大學四年級的時候選了法語課。當時的法語老師用了直接教學法，也就是老師一進教室就完全全說法語，那給了給我很深的印象。我才知道，喔，語言教學是有一定的方法的。開始工作之前，當然IUP也有一些訓練，那時我才接觸到一個真正的職業性語言學校的訓練，接觸到一些教學法。我覺得這個教學法，在當時對於語言教學只有很有限的一點瞭解的我看來，是相當了不起的一套教法。來了IUP以後，還有很多前輩都給我們很多指導，我覺得是很幸運的一件事。

二、您還記得哪一些難忘的人事物？

比較難忘的大概就是跟學生一起去旅行，到臺灣的中南部參觀一些著名的景點，或者是體驗一些民俗活動。我還記得，印象很深的是看媽祖出巡的活動。我覺得這當然對學生來說是很好的，一個文化活動，同時對老師來說也是一種體驗。那個活動讓老師跟學生之間、老師跟老師之間也有很好的互動，我覺得挺難忘的。

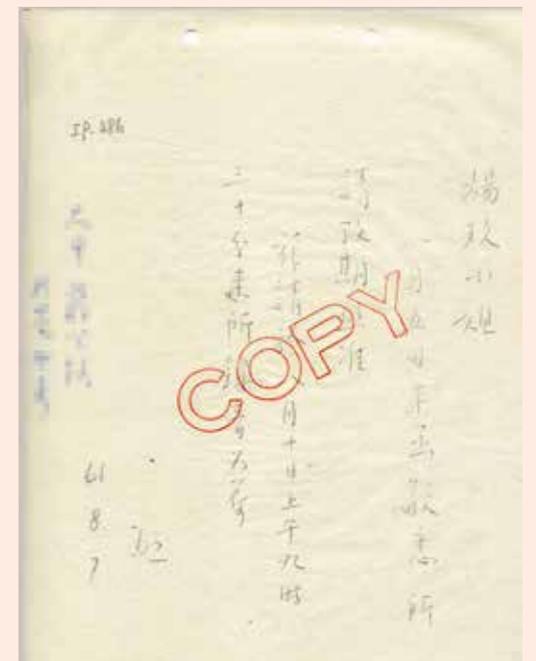
三、您後來在普林斯頓大學對外華語教學界教了幾十年，您能跟我們分享您自己觀察這幾十年來第二語言教育有什麼樣的變遷？我們要注意什麼？

這個題目很大，我不知道應該從何說起。在IUP的工作跟在普大的工作有很明顯的不同之處，因為IUP的學生都起碼學過兩年，而且是經過甄選考試進來的；而普大的學生就是一般的大學生，他是因為一些特殊的原因才來學的，比如對於中國語言感興趣，或者是因為學分的



2017年4月楊玖老師接受口述歷史專訪

需要而要學這個語言，所以大部分學生都是從零起點開始學。對IUP的學生不必擔心他沒有興趣的問題，因為他已經對這個語言或者這個語言所代表的文化有很濃厚的興趣了；但是在一般大學裡面，你就需要跟其他的課程競爭，思考該怎麼樣讓學生對於這個離他這麼遙遠的一個國家或語言產生興趣，你怎麼樣讓他感到在生活裡面是真的可以用這個語言的，你怎麼樣讓他從一年級到二年級到三年級能夠繼續學下去。這些都是老師很大的挑戰，我覺得也是在IUP跟在普大工作的不同。



1972年8月IUP致函楊玖老師，通知教師甄試錄音改期事宜

四、您對現在的 ICLP 有什麼期許呢？

我倒不能說對 ICLP 有什麼特別的期許，只是覺得對於從事這一個行業的所有的工作人員、所有的老師，得把這個工作當作事業來做。它不只是一個職業，是一個事業，這也是一個人對人的工作，跟在普通辦公室裡處理資料或者對著電腦工作是不一樣的。所以你得有一種熱情，你得付出感情，同時你獲得的，也是一種感情上的收穫，是特別能夠珍藏在心裡的一個很好的收穫。



1978-79 學年 IUP 全體師生合影



1982 年朝天宮廟會，學生與當地民眾交流

馬宜浩老師

訪問者：陳立元

地點：臺大國際華語研習所

類型：錄影訪談

時間：2017年7月6日

整理：柴菁菁

一、請您談談在 IUP 時代最難忘的事情，還有您在這個地方的成長收穫。

最難忘的事情是剛進來的時候，好像踏進了另外一個世界。那個時候，我覺得一些資深的老師說的國語跟我的不一樣，我非常害怕，都不敢開口，過了幾個禮拜，才上了軌道，這個是讓我覺得很震撼的。那個時候真的是大開眼界，哇，接觸了好多從國外來的研究生，覺得挺新鮮的！也讓我知道了華語教學跟母語教學的不同，讓我有一個新的體會。

二、能不能請您回想一下 IUP 時代的教學模式，還有在職培訓等情況？

關於教學模式，我特別記得那個時候單班課很多，好像一個學生是三個單班課一個合班課，合班課人也挺少的，大概兩個人或最多三個人。那個時候，兩位老師合教一本會話書，當時還有一本聯絡簿，讓大家聯絡彼此的進度。在職培訓則是由一個資深老師帶著我們。其實，我剛剛說的那個合班，指的是兩個人合教一班會話課，這位資深老師常常就是

那個領頭的，我們有什麼疑難雜症全都去問他。那個時候，大家真的是合作無間，資深老師真的是把我們當作後輩一樣地培養，我們也就跟他們學習，逐漸養成教師專業。我們沒有什麼集體的在職培訓，大概都是單個兒的。那個時候還有一位所長，趁著中午的時候跟我們講講他對於語法等方面的新發現，我覺得那個可能算是當時唯一的在職培訓。



1982年3月馬宜浩老師參與教師研討會留影



2017年7月馬宜浩老師接受口述歷史專訪

三、您現在跟一些校友還保持聯繫嗎？

這個問題問得挺好的。就在前兩年，當年教過的學生突然都連絡上了，大家老的老，有些老的比我還老，七十多歲了。現在我們常常聯絡，大家都不勝唏噓！他們也把我們當年的照片和當時學習的記錄以及後來的發展，都跟我做了很好玩的描述；然後也把什麼子輩孫輩的照片給我看，我覺得很好玩，很有意思。

四、請問您對本所有什麼期許呢？

我覺得當然以目前來講，ICLP 還是整個華語界的領頭羊，中間也是經過了很多的變革。我記得當年教書的時候，很注重口說，不重視寫，因為就是要把他們在臺灣的機會，讓學生多練習說話。那個時候，我們的教學重點，是把學生的口語培養成學者所應具備的學術語言；現在的 ICLP 經過了很多的衝擊，我想也注重書寫了，也很注意高級會話能力的發展，也不是那麼老學究式的培養了。我覺得這個方向正確，要繼續往前走。

1982年6月葉劉孝嫻老師榮退餐會，IUP師生合影（上排中為馬宜浩老師）



五、最後請您談談觀察到的語言或華語教育的一些變遷。

談到這個問題其實是挺感慨的！根據我現在的觀察，很多老師寧願五堂課、六堂課教一本書，因為他們覺得這樣可以不用準備。我覺得如果在這個行業裡面有這樣怠惰的心態，就只是把它當作一個工作而不是事業，這對老師本身是一個很大的傷害，我希望老師還是要恢復當年的敬業精神。

還有我覺得對這個工作，老師自己必須要有一些研究與發展計畫，應該每一年做出一些成績，保持你對這個工作的熱忱，或是把常使用的課本活化，不能老是照本宣科。停滯不前、故步自封對老師是一種傷害，久了以後，就真的是一個教書匠，因為對教書沒有熱忱。

另外，對 ICLP 來講，以我的觀點分析，我希望 ICLP 不要太有地方色彩，因為如果地方色彩太重，就失去了國際化的市場；所以我覺得大家寫教材的時候要特別注意，希望大家能夠朝著國際化去努力。還有，對簡體、繁體的態度，應該保持公開、公平以及追上國際潮流的態度。最後，希望在校的老師們注意自己的發音與腔調；如果你要從事這一行，必須要具有國際的競爭力，不要畫地自限。希望老師能夠百尺竿頭，更進一步。



2001年1月馬宜浩老師蒞校演講，講題為「中文三年級網路練習之製作」

盧廣誠老師

訪問者：林秋芳

類 型：錄音訪談

時 間：2016年11月21日

地 點：臺大國際華語研習所

整 理：柴菁菁

一、能不能請您談談 IUP 轉為臺大單位的始末？

這是很有趣的事。有一次我到新竹，在車上跟楊秀芳老師無意中聊到 IUP，他就跟我說：「臺大要我去接。」我很驚訝，因為楊老師是中文系的，跟我們的性質很不一樣。當時中心怕 IUP 會變成外國學生到臺大來念書的先修班，就趕緊去跟臺大說中文系來接手並不恰當。我記得我好像是去跟臺大的校長談吧？後來就決定因為這畢竟是涉外機構，如果由都不懂外文的人來接，可能會有一些問題，所以後來才決定由外文系的林耀福院長他們來接這個中心。

二、除了名稱以外，IUP 成為臺大一部分以後還，有什麼改變？

我們以前可以得到比較多的補助，因為在這之前美國的教育部、美國的十所大學，還有臺灣的外交部和教育部都給這個學校補助；可是自從臺大接手以後，因為跟美國已經沒有關係了，所以美國

的教育部跟美國的大學就不再補助這個學校。而臺灣原有的每年六百萬補助，根據報導，好像當時吳京教育部長跟國際文教處的李振清處長認為 IUP 已經變成臺大的單位了，他們沒有理由再補助。簡單地說，政府原來補助 IUP，是因為這裡是一個外國的機構，為了要跟外國有比較好的國與國關係才補助的；現在既然不是國外的機構了，就不能獨厚臺大，臺大沒有想到接手以後，教育部就不願意再補助了。

三、能不能請您談談 IUP 實際受影響的例子？

臺大接手以後，就不能獲得每年六百萬的補助了，我們那個時候多方奔走也沒有用。直接受到影響的，是中心以前每年都有兩次的戶外教學，一次是當天往返，一次是三天兩夜的戶外教學。平常中心都是象徵性的跟學生收一點錢，如果老師參加的話，就完全不用錢，因為等於老師是負責在戶外進行教學工作；而學校就靠剛剛提到的那些補助款辦活



2000年5月盧廣誠老師帶領教師工作坊，主題為「辨調與辨音測驗之意義」

動，沒有了補助，我們要繼續做就有困難。我記得曾經有一個商人看到我們在報紙上關於這個問題的投書，還特地來跟我們說他願意幫忙，所以那一年我們還是照樣舉辦戶外教學，但是後來那個商人也沒有再繼續補助我們了。那個商人說，因為那個時候中國開始所謂的改革開放，有很多中國學生到美國去；他看到很多中國大官員的子女到了美國以後很不像話，因為他的小孩也到美國去念書，他每個月只給小孩子基本的生活費用，但是他看到那些中國商人、官員的子女到了美國以後，每個月都收到一大筆從家裡寄過來的錢。他覺得這樣的生活十分腐敗墮落，臺灣如果沒有辦法跟國外維持很好的關係的話，這對將來

的臺灣很不利。所以他看到我們的投書以後，就自己主動聯絡我們，捐了一筆錢。



1994年校內乒乓球大賽，盧老師獲得個人單打冠軍

四、你對美國和臺大這兩邊有什麼看法？

其實 Stanford 離開的時候對我們這個中心還算不錯，還留下一筆錢給這個中心，也答應我們，要是學生自己願意來臺灣，他們會建議學生申請這個中心。當然，我們也不能否定臺大對這個中心也很好，因為他原來沒有收這個中心很高額的租金，只象徵性地收一點錢，所以等於這個中心可以在沒有任何房租的壓力之下發展；也就是說，臺大幾十年來給予這個中心最好的一個補助就是提供校舍。

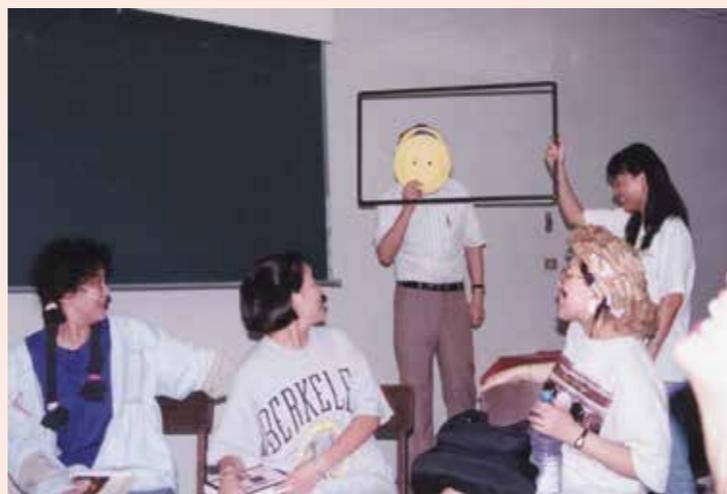
從 IUP 轉變為 ICLP，在老師的待遇上有不同嗎？

學校經過很多變化，比如說以前專任、兼任的界線很明顯，專任有比較多的福利，有保險、有相對基金、有固定的月薪；兼任老師，就是領鐘點費，但也領年終獎金，是按照全年鐘點費的平均數去計算的，但是就沒有保險、沒有相對基金。而這些都是在美國還有很多補助的情況之下，所以雖然有專任、兼任之分，但是兼任的待遇不會感覺上那麼不平等。那個時候我們在華南銀行有兩個戶頭，一個是薪水的戶頭，一個就是所謂的相對基金的戶頭；相對基金大概是把每月的薪資的百分之十存到相對基金的戶頭裡，百分之十裡的一半是從個人的薪水裡面扣，另外百分之五就是學校給的，放在那裡頭的錢雙方都不能動；如果老師需要這筆錢，可以跟學校申請，如果學校同意，就可以領走一部分。將來老

師離開的時候，學校就會把這個戶頭的存摺還給老師，也就可以動用了。要是你不離開的話，這個戶頭就一直都由學校保存，所以等於有一筆將來離開的時候可以拿走的錢。專任老師當然因為薪資很多，所以他們的相對基金就會多一點，這筆錢等於是離職儲金。這個跟勞保沒有關係，我們加入勞保後，連兼任也有勞保了。

六、聽說您在 IUP 也教臺語？

我教完第一年的第一個學期以後，所長個別跟我們談話，他找到他辦公室跟我說，從試教的結果看來，我教學很認真，同學的評價都很好；然後他接著跟我說，他看我個人資料，知道我原來是說臺語的，他說一個說臺語的人，國語說得很好不簡單。他又跟我說，學校裡有學生要學臺語，他說過去我們是有教臺語的老師，但是可能一個老師不夠，希望還有新的老師願意教臺語，問我有



1994年6月學年班結業式，盧老師（戴月亮面具者）模仿周質平所長在教室外聽課的樣子

沒有興趣教？我那個時候我因為剛找到這個工作，非常喜歡這個工作，有一點擔心要是我跟他說不要，他就會跟我說以後不要來了，所以我就答應了。於是，他就把教材給我，說：「好，那你準備一下。」

那個時候從第一個學期結束到第二個學期中間，只有一個星期的休假，我拿到課本以後，發現裡面的東西根本看不懂，因為都是教會羅馬字，這套臺語書是 TLI 編的，一共有三冊，一個星期過後，我就要教第一冊！我看了書後，就請教莊銘祖老師，他也是教臺語的，他就給我一些資料，但是他給我的資料很簡略，後來我就自己找到一些書，發現臺語沒有原來想的那麼簡單。說臺語，我沒有問題，但是我從來就沒想到它還有聲調，還有變調；為了要教，我就很努力地去學，所以第二學期開始，每天都排給我一個小時的臺語課，當時學臺語的學生都是個別班。

七、學生為什麼要學臺語？

我記得跟我學臺語的學生，大概有幾種不同的背景，有一些是學語言學的，他們對語言有興趣，覺得臺語是一個非常值得研究的語言，所以他們要學；另外一些是有商業背景的，他們覺得將來可能要在臺灣從事商業活動，如果懂臺語，做起生意來就比較容易；還有一種是學社會學的，他們要做社會學的研究，要做臺灣的社會研究就要懂臺語。更有趣

的是有一些是學農業的，他們的背景與農業相關，像我記得那個時候有一個同學，是到南部一個亞洲蔬菜中心工作，他發現如果不懂臺語，根本沒有辦法工作。

八、在您的教學生涯中，有印象深刻的學生嗎？

我覺得學臺語的學生裡面，讓我印象最深的，是一個叫郭介輔 (Jeffrey Crosland) 的學生，他是學語言學的，是美國一個很有名的語音學教授的學生。他跟我學了很久的臺語，從他在臺灣的第一年就開始學臺語了，然後他又留下來，好像在臺灣留了兩、三年。第二年他是特別生，主要學的就是臺語；他除了跟我學臺語以外，好像也到外面去上臺語課，他很認真，臺語學得非常好。還有一個姓傅的，他離開這個學校以後，有一段時間在我們的新聞局裡面工作，幫忙做英文的翻譯工作。他在新聞局的時候，還要我私底下教他臺語，他也是非常認真的學生。

九、在 IUP 時期，學校會為老師舉辦在職訓練嗎？

主要就是剛考進來的時候，會給你大概一個星期的職前訓練，會有一些資深老師給你先上一些課，然後讓你試教。一般來說，他們給你幾個外國學生，讓你去試教看看，然後給你一些回饋的意見，讓你想想剛才哪一些地方做得好，哪一

些地方不好；這樣一來，你真的去教的時候，就可以馬上上手。在職訓練我覺得好像沒有，但是學校有教務主任，教務主任一般來說是很資深的老師，他會不定期地去觀課；主任就直接進到教室裡面坐著，聽你上課，上完課他會給你一些意見。我因為曾經有人來觀我的課，所以後來我當教務主任時也去觀課。通常教務主任就是要去聽一聽，如果覺得你做得很好，他會給你鼓勵；如果覺得有一些地方可以改進的話，他就會給你一些意見。

十、您當老師的時候，聽課這個部分會讓你有很大的壓力嗎？

我覺得還好，因為我都是平常心，有時候他跟我說了一些話，我也覺得可以接受。不管怎麼說，這就是教務主任工作的一部分，我做我的工作，他做他的工作。聽完我的課，他不能什麼都不說，所以一定要給我意見。我想不管是誰，教課的時候，難免會有一些地方沒有考慮得很周全，他給的一些意見，我覺得都可以接受。

十一、請您說一說 IUP 或是後來的 ICLP，在教學模式上有什麼特別之處？

我們那個時候一進來，學校有職前的講習，職前講習就是給新老師一些材料，學校就特別強調幾點，這幾點我覺得是這所學校的傳統。第一，要全程跟學生說教學的目標語。第二，老師說話的時



1998年8月暑期班結業典禮，盧老師（左）頒發結業證書給林丹(Daniel C. Lynch)

間不要太長，絕對不能超過一半，因為另外的一半要給學生開口練習，因為他是來學中文的。他如果都不說話，只聽老師說話，就完全不會進步！所以學校要求老師們一定要最少留一半以上的時間給學生開口練習，老師得用各種方式引導他說話，重要的是一定要讓他說話。第三，學校要求老師們要懂語法，可是上課的時候不要跟學生談語法，因為語法是非常複雜的東西，談語法可能會影響口語的操練。學校覺得老師要有理論的背景知識，但是不要去解說，因為很多語法的用法，教材裡面都有，學生去看英文說明就夠了。老師不需要再去跟學生討論語法，因為會影響到上課實際練習語言的時間，這點我也同意。我過去的做法，就是給學生不同的例子，讓他去看同樣的結構怎麼說，不去講語法，而是用比較的方式去呈現，給他不同的例子，讓他去了解。這點也是很值得 ICLP 傳承的。



1999年6月盧老師對暑期班學生演講，講題為「關於字典和查字典之種種」

吳咸宜老師

訪問者：柴菁菁

地點：臺東

類型：錄音訪談

時間：2015年12月23日

整理：柴菁菁、田曉沛

一、IUP 的環境、設備和現在 ICLP 的有何不同？

我記得有一天，在 IUP 樓下看到從樓上搬下來了許多大型木頭書架，準備淘汰，反正就是不要了，不知搬到何處去了！還有以前做得很好的木頭椅子，也沒保存幾張，全都換成了塑膠椅。設備、環境都不同了。

二、早期學生上課的表現怎麼樣？我們學生是什麼時候變多的？

最早期的學生是漢學家，對漢文化有一種憧憬，溫文儒雅，深怕會影響到別人。從 1997 年以後學生才變多的，以前學生人數都是三十多個。IUP 搬到大陸去以後，以為學生會減少，但只是頭兩三年，後來卻越來越多。華裔學生越來越多是近期的事情了。華裔學生一種是來做學問的，一種是來尋根的，也有回來玩的，或是學了中文後，將來好做生意的。

三、以前編書是怎麼編的？《中國文化叢談》是怎麼編的？

《中國文化叢談》是最早的所長寫的，是外國人寫的，不是中國人寫的。以前是在新竹一個華語中心使用的華語教材，後來才變成了 IUP 的教材。這本教材後來修改、修訂過幾次。學生的評鑑報告也寫得很詳細，可做排課參考。



2001 年吳咸宜老師獲頒服務 20 年獎牌（左起：臺大文學院李東華院長、吳咸宜老師、梁欣榮所長）



1994 年 5 月吳咸宜老師於教務處辦公室

四、ICLP 最近正在編所史，您有什麼建議嗎？

我個人覺得可以分成兩個部分做一個比較。早期來的學生，多半是漢學家，口語能力還不太好，來的時候鬧了很多笑話。以前學生就 20 幾個人，學生還有自己的小教室，專任老師享受得到陳（平和）先生每天早上泡的茶和毛巾，這是對專任老師的禮遇，很溫馨。現在則不然，現在大學生多，學生專業也比較多樣，這是一個很大的轉變。根據我的觀察，這樣的轉變應該是從 1997 年開始的，跟中國大陸的發展很有關係。編所史可以從這些變化來看中美臺關係，就是一個比較有意思的切入角度。

陳立元老師

訪問者：林秋芳

類 型：錄影訪談

地 點：臺大國際華語研習所

時 間：2017年7月6日

整 理：馮文韻、蕭瑞鈴

一、根據所史相關資料，1993年到94年間，IUP跟臺大之間有了很大的改變。請您談談那時的情形，也說說當時所長還有老師是怎麼因應的？

1993-94年的時候，是周質平教授擔任所長。當時周質平教授非常地積極邀請國際文教處長和一些教育部的官員到校參訪，我記得他們到435教室來看我上電影課的情況。我的印象是因為時代更迭的關係，臺大的主事者已經不太了解IUP在臺大設立的宗旨與來龍去脈，所以有人質問為什麼要把一個空間白白讓給背景不清楚的外來人？那時周質平所長已經感受到了這種氣氛，可是沒讓老師們感受到這種風雨欲來的感覺，而是讓我們安心教書。我只看到他很積極地邀請政府官員來參觀，積極地跟臺大建立關係，比方說，舉辦跟研究生的論壇，同時也培訓老師的教學能力等等。

從表面上看起來，他就是對IUP有了一番整頓！但是從另外一方面來說，可能是因為美國的經費沒那麼多了，或是因為教育部的經費也要減少了，才需要採取一些積極的作為。後來我看到了一本所務資料，才明白周所長要以該內容作為協商經費的有利材料。至於當時的老師跟學生怎麼樣，我們是感受不到的，還是照常進行教學活動。

後來我也才知道臺大與IUP之間的問題，在鄧守信所長二度擔任所長任內的那兩年已經存在，鄧所長積極與台大建立良好且實質的關係。當時加州班到臺大來，希望跟IUP合作的原因，可能是因為臺大開始有人想要多了解這個中心的緣故。既然加州班要來，到底是要跟國際事務處合作？還是直接到IUP好呢？當時或許文學院已經有人打算自己經營這個項目了。我當時是梁所長他們（那個時候梁所長還不是這裡的所長）去處理加州班的事情；而前兩天，我才聽邱所長，我們這些年來通過國際事務處所開的CSU課程，就是以前的加州班。說



2017年7月陳立元老師接受口述歷史專訪

當時他是國際處前身的主管，相當於現在的國際處長，梁所長跟談過加州班來的目的，就是希望加州班送四個學生到我們這兒，臺大再選派一個交換生到加州大學的系統去。可見臺大開始經營交換生計畫的時候，就是拿加州班與IUP的課程作為一個跳板、籌碼。顯見臺大校方與IUP之間的關係，在那幾任所長的任期內已經受到影響了，是所長們自己面對這樣的問題，在內部並未讓老師們知道，以便師生們得以正常教學與學習。

二、在IUP離開臺大之後，對學校最大的衝擊是什麼？為什麼會發起搶救IUP的行動？

因為那個時候IUP已經確定要離開了。最大的問題同時也是最大的衝擊，就是現有的老師跟行政人員該何去何從？IUP一旦走了，這裡就是一個空的東西了！當時我們跟臺大高層沒有什麼關係，也不太知道臺大的態度如何；再說，我們跟外界過去也從來沒有聯繫過，我們都是在IUP最安全的工作環境下成長，突然發生這樣的情況，唯一的辦法就得對外發出求救的訊號！所以，我呼籲我們老師們要開始有一些作為。但是中心內部多數的老師因為習慣了原來的環境，

從來沒有想過也不知道要做什麼，甚至有老師問我們是為什麼而戰？可是我看得出來我們的處境是危險的。雖然當時我只是專任老師，可是多少接觸過學校的行政事務，像新生入校考試、教材編寫等工作，所以對學校的作息脈動是有感受的；那時我覺得如果我們自己不採取一些行動的話，我們的機構很可能就消失了。

三、聽說當時師大 MTC 也發起了一些抗爭活動，曾經來找臺大 IUP 跟師大 MTC 聯合抗爭。為什麼選擇不聯合抗爭呢？因素是什麼？

最重要的決定性因素，是因為師大國語中心抗爭的主題是要控告師大的校長侵占了老師的福利金之類的事，把事情弄得很複雜，最後走上街頭抗爭，後來就擴大為華語老師資歷認定等議題。而他們要上街頭的時候，正巧也就是我們要搶救 IUP 的存在及定位的關鍵點；當時師大國語中心發動抗爭活動的代表到 IUP 來跟我說希望我們一起串連，我就跟當時的教務主任兼所務主任的盧廣誠老師說不宜一起串連，因為我們的訴求不一樣。我們主要是要搶救這個獨特的單位，先不要跟別的單位掛勾，因為師大國語中心人數眾多，到時候記者群一來，新聞訊息就會往師大那邊去，我們就泡沫化了，一定沒有人會注意我們的議題。後來，果然證實我們的決定是正確的，如果我們當時跟師大串連，今天的 ICLP 了。

四、可以談談您和當時擔任記者的弟弟陳立宏先生為我們一起打媒體仗的情形嗎？

非常感謝弟弟在 1997 年 10 月下旬大力幫助我們搶救學校，得以讓我們及時掙脫困境，獲得生機。我最近幫弟弟撰寫生平事略，從諸多資料具體地看到了當時弟弟在新聞媒體界的表現當相優異，他分別在當時的中央、聯合、中時三大報當記者，經常搶到高具震撼力的獨家頭條新聞什麼的。1997 年期間我認為我們必須對外發出求救的聲音，否則沒有人會了解我們的情形，一時間又無對策，只好求助於弟弟。因為弟弟非常忙碌，我不好多叨擾，只邀請他到臺大校園走一走，也不大有把握到底能不能做些什麼；我也避免一些敏感的問題，因為不想讓事情變得太複雜。我還記得大概是下午五、六點的時候，我們姊弟在臺大運動場旁談著話，我把我們機構的重要性、所面臨的困難提出來，弟弟告訴我



陳老師運用多媒體材料上課

最好的辦法就是向外求救；而他能幫我們做的，就是幫我們撰寫新聞稿，發新聞稿，因為他很清楚可以通過哪些管道讓各大媒體來關注我們，讓記者來爭相訪問，如此一來，外界自然就會注意到我們的問題了。

與弟弟談話後的當晚我撰寫了一小段話，說明我們的重要性，第二天請當時關心學校情況的學生們簽名，也請盧廣誠老師寫了一篇文章，其實當時學校的氛圍已經很奇怪了，了解和關心學校的學生都很願意簽名。接下來，我弟弟就寫了很多新聞稿，把這些消息往外界傳，很快就引起媒體界的注意，所以包括周玉寇、王育成等名記者統統都來我們學校訪問，進而引起政府注意，並且在立法院舉行了公聽會。



1998 年 1 月臺灣大學的新聞資料簽辦單

當時蔣經國基金會的一位負責人也到我們學校來，想幫我們搶救這個地方。另外，我還記得當時政治局面分國民黨和黨外人士，有趣的是當時關切我們的黨外人士居多；雖然我不太知道黨外人士對語言教育、二語教學的概念是什麼，但是黨外人士關心此事的程度，反而遠超過當時的執政黨！有些立委舉行了公聽會，我們也到公聽會說明我們學校的重要性。我很高興當初不是選擇跟師大國語中心走同一條路線，真的爭取到一個我們生存的空間，這都是歸功於地地位我們打媒體仗的成果。

五、從 1997 年到現在，這二十年間，跟臺大之間的互動如何？比方說剛開始是進入臺大的三級單位，後來變成二級單位，這當中的關鍵是什麼？其中有什麼甘苦可以跟大家分享的？

我不太知道是什麼樣的情況讓大家誤會我們一開始就是臺大的三級單位？媒體仗成功以後，臺大高層知道我們的重要性與國際功能，為了維護我們內部運作的彈性，將我們託給校長室。真正三級單位只有 2014-2015 學年度期間因台大高層人士更迭，將我們歸入文學院語文中心轄下。2015-2016 學年度的後段，我們正式晉升為二級單位，與系所及語文中心同級。會有此一錯覺，大概只是因為地緣關係，因為我們自 1985 年起就從新生大樓搬到語文大樓。我也不太清楚史料是否確實有明文記載這個事情？我只知道，在杜爾文所長的最後一個任

期時，也就是從新生大樓搬到語文大樓的時候，是因為臺大要蓋語文大樓，所以就幫我們規劃了這樣一個宜於一對一單班與四人合班教學的空間。杜爾文所長最後一個任期是九到十年，那個情形對我們來說是一件好事，因為我們真的有一個屬於 IUP 自己的家，杜所長最後一任所長的任期，我們都還是由美國董事會管理。

後來因為臺大有人關心 IUP 與臺大的關係，臺大就開始嘗試成為美國董事會的一員，由臺大外文系推選出鄭恆雄教授擔任第一任的董事會代表，第二年就是林耀福院長去開會。也就是說，從 1996 年的 IUP 時期，臺大就有了董事會的代表了。

IUP 離開所造成的動盪，使得學生大幅減少，再加上沒有任何外援補助。當時的專任老師都看到學校的困境，林耀福院長跟我們專任老師開會，為了維繫這個地方，全體專任老師都自願薪水打折，降薪百分之十。林耀福院長把這裡重新命名，叫做「臺大國際華語研習所 (ICLP)」。林院長表示，他的理想是把這裡變成跟 LTTC 一樣的獨立單位。至於 LTTC 在臺大裡面到底是一個什麼樣的單位？我們真的不知道，因為當時關於臺大的行政部分，我們老師完全都沒辦法涉入，也不清楚到底是怎麼回事。

六、1997 年之後還是由董事會管理嗎？

1997 之後當然就沒有董事會了，臺大高層是用「行政命令」把我們歸給臺大校長室管理，也就是成為臺大校長室的一個單位，林耀福院長他們之所以不走正式納入台大行政體系內，有其苦衷，因為臺大的法規是沒有彈性的，所有的經費、活動、每一項申請什麼的，都要符合臺大規定的名目才能動用經費。我們單位的經費是自給自足的，一旦併入臺大行政體系成為正式的單位之後，我們所面臨的問題更大，因為只要支出的經費名目與台大規定的項目不合，就都沒辦法動用。這段由校長室託管的十年間，運作上如同過去的 IUP 模式，只是因為不再隸屬董事會，不再出席董事會議，得自己招生了。



1998 年華語師資培訓研習招生簡章

1997 年由梁所長正式擔任所長之後，我於 1998 年擔任教務主任，首先建議繼續參加全美中文教師學會 CLTA 的學術年會 (CLTA 學術年會多年後才與 ACTFL 一同舉行)，讓美國常春藤盟校知道我們還正常運作著，他們才會照常把學生送來。也非常感謝鄧守信前所長當時以 CLTA 主席的身分讓我們在 CLTA 會員大會上發言，讓大家確知 ICLP 在 IUP 的基礎上發憤圖強，請大家繼續送學生到 ICLP。那一段時間雖然我們在臺大的定位不太清楚，但是留了一個讓我們能夠如同 IUP 時代的運作空間，所以我非常感謝有那一段時間，如果沒有那一段緩衝期，我們搶救回來的 ICLP 很可能就變成一般的語文中心的經營模式了。



1999 年 9 月《臺大華語》創刊

七、請實際地談談成為二級單位之後，對我們來說有什麼樣的影響？

自從 IUP 離開之後，我們所面臨的問題一直都是一樣的，在大學尤其是像臺灣大學這樣的體制中，有一些非常清楚的經費運作規定，也有層級關係的約束機制然而 IUP 自 1960 年代創所以來也有一個運作得很好的機制；如果雙方關係一斷，臺大馬上就把 IUP 併入臺大的體制裡面，我們很多一般日常的教學活動就會因而停擺的。因為臺大派任的主管並不是長期跟我們在 IUP 工作，怎麼能夠理解哪些活動、哪些經費一定要留著，哪些經費可以怎麼使用？我們當時確實就面臨這個問題。

ICLP 變成臺大的二級單位是最近的事，但是在正式成為二級單位之前，臺大就先來清查我們的帳目。在清查帳目的時候，因為認定的標準不同，我們單位時而被認為是可以作為臺大國際窗口的好單位，時而是依法無據的黑單位。比方說，1997 年 IUP 去了清華，一直到 2014 年七月我們劃為語文中心轄下的三級單位的那段時間，我們機構的教學運作其實都是很正常的；2014 年七月起新主管所有的管理思維都是以臺大為導向的思維，得按照臺大的體制、經費模式乃至於臺大的一切模式運作。當這個標準套用在我們單位的時候，我們執行五十年的各項教學活動，頓時變成了依法無據的怪誕行為，於是就把我們所有的經費凍結了！因為唯有凍結，校方才

能夠認定哪些錢該花、哪些錢是不該花的。

這也就是我們三年前頓時陷入運作不了的困境的原因，因為所有的一切都凍結了。本來我們自己招生的學生到這兒來，一切的課程、活動的安排，都是靠學生的學費來運作的，但是突然全部的經費被凍結，創所五十幾年來每週五中午針對學生的學術專題演講沒有了，什麼活動都沒有了，這對學生來說無法理解的，也是不公平的。那個時候，我們幾個負行政職的資深老師也因臺大高層認定給薪依法無據而有半年拿不到任何薪資，但是我們依然堅守崗位，並且不斷地向臺大高層說明持續 ICLP 各項活動的重要性，也不斷懇求高層；這段清理 ICLP 帳戶的時期，我覺得蔡秀枝所長很受委屈，因為她信任我們，也看到我們的重要性。蔡所長了解經費凍結的話，學生傳出的口碑會使我們這個單位奄奄一息，於是蔡所長自掏腰包，拿出五萬台幣，讓我們該學年度的學生在學年班結業前的春季班期間，還有一些演講活動可以進行。因為這個緣故，我非常感謝那一年蔡所長願意與我們同甘共苦，讓我們得以重生。

從上述的例證足以顯示把我們突然劃入三級單位的這整件事是因為臺大高層主事者立場不同，解讀的面向不同，我們單位就成為黑白說的受苦者。不論我們經歷了何種無奈的苦難，我想強調的是從 IUP 到 ICLP，從過去到現在，甚至到

未來的每一代，我想我們能做到的，就是要竭力維護這個單位的主體性和品牌。

八、在 ICLP 時期，您擔任了所務、教務等行政工作，今天您當教學組長一職，一直都在推動很多工作。其中最重要的是想要把實務跟理論結合起來，也就是提升老師的專業。請您談談你的見解和具體方案？

在 1997 年搶救這個學校的整個過程，是我主動發起並全程參與其中的，因而有機會從中看到了很多現實面和非不明的情況，也知道有些事情是可以經過時間的歷練慢慢釐清的，而不是當場就想說個明白，因為說了也沒有用。

我記得 1997 年我們打完那場媒體仗後，我們跟梁所長建立了革命情感；梁前所長跟 IUP 有深厚的關係，那是基於他在臺大當大學生、研究生的時候，就是 IUP 教廣東話的老師，所以他一直都知道這個單位非常地重要。這是為什麼梁前所長會支持我們去打媒體仗，之後也支持我們到美國去 CLTA 開會的原因。因為有他的支持，1998 年他來擔任所長的第二年，擔任教務主任的盧廣誠老師要去念博士學位，我就承擔了這個教務主任的工作。

我之所以要承擔教務主任行政工作，是因為在打媒體仗的那段時間發現，如果我們只是擔任單純教學的老師，不管到哪裡，想推廣我們的單位的時候，人家

都不會多聽我們兩句話，因為覺得我們只是單純的老師，所知有限。所以我覺得要對外大力推廣 ICLP 最好的辦法，就是勇敢地承擔起行政工作或教務工作，尤其是教務主任的職務。固然教務工作相當艱辛，但是卻是確保本所教學品質不斷提升的動力源，而教學品質是本所以永續經營的命脈。打媒體仗以後，固然教育部礙於輿論壓力的情況下，提供了我們最後一次的經費補助，經費還打了折扣。但是因為外界謠傳我們的學生都沒有了，學校已經變質了，來的都是菲律賓人什麼的等，導致 1998 學年度就讀的學生只有二十幾個。即使現實是如此窘迫，但是我們的做法是不論剩下多少學生，一定要按照正常情況運作，讓學生學得非常好，活動也要辦得非常好。那一年，我們也不斷地想辦法發憤圖強，那一年暑期班的學生就增加到 50 個人。後來我們 11 月去參加全美中文教師學會學術年會 (CLTA)，國外關心我們的人士都看到我們的努力，第二年的學生也就慢慢增加，情況也慢慢穩定下來了。

根據我的觀察與體驗，如果 ICLP 要持續地承繼 IUP 的精神延續下去，我們不能再像過去那樣依靠董事會幫我們經營好的環境，就只是傻呼呼地單純教書。當時，因為我去 ACTFL 發表論文和接觸國外的華語學術單位，我也發現我們的論述能力其實是足夠的，因此，我就開始參加研討會、寫論文發表。

我也認為，如果我們的學生要增加，一定要開師訓班，因為我們上課的模式跟師大等其他語文中心是這麼的不一樣。於是我寫了計畫書，跟梁所長以及林耀福院長說明開師訓班的目的，他們也非常的支持，所以我們師訓班就開辦起來了。雖然師訓班到 2000 年才開辦，但是卻是全國第一個大學所開設的對外華語師訓班，而且但都是我們老師自發的，師訓班的貢獻很大！第一，我們現在很多老師其實都是師訓班培訓出來的，有一些師訓班培訓的學生又去念華研所，然後再考進這裡，第二，有不少大學要籌備華語中心的時候，相關人士，甚至華語中心主任會先參加我們師訓班，第三，成為教育部規範華語師資條件的規範，教育部規定華語師訓班培訓的長度與授課內容，這正是參照我們師訓班的規模的，由此可見，我們師訓班真的有相當大的影響力和貢獻。



《臺大華語》創刊號內容

我自己也感受到向外界論述我們的教學特色十分的重要性，因為若只是跟人家說我們是小班、學費很貴、有美國常春盟校學生的背景等等，總是讓人覺得特殊，這對我們的發展是不利的。後來我也考進了台師大華研所，有機會大量接觸西方的二語、教育跟語言學方面的理論；而有一些理論正好驗證了我長年實際的教學經驗。我進華研所的時候，已經在我們學校教學二十幾年了，也曾經在 1990 到 1991 年之間到美國去教書，不論國內國外的教學體驗，都讓我看得出來，有些理論可以驗證我們的教學模式的確很有效，而且不是空穴來風，對有理論的支持和驗證。因此，我們可以開始用一些大家能理解的概念與學術術語來描述 ICLP 的教學模式，這是很重要的。

此外，我們學會了成本概算，仔細計算有效課程與收支的關係，如何創造盈收，使我們在經濟上有餘力從事教學研究與教材更新及編寫等，以便大幅提升我們的競爭力。我們從 2006 年起就開始引進前所長鄧守信教授的對外教學語法理論及其相關學理，進行全體教師培訓，教材也隨之而更新，使我們的教學模式更具有系統性與解釋力，全體教師的教學能力與教材編寫及測驗評量的命題能力等隨之而大幅提升。鄧前所長幾項重大研究的首場發表都是在我們 ICLP，比如漢語基式與非基式、漢語信息結構與教學等，顯見我們對於最新學理的追求與實踐力。

九、ICLP 是在什麼情況下開始發展高級課程的？

主要是大環境的改變。因為那個時候學中文的人多了，而師大 MTC 因大幅調漲教師薪資幅度等而開始蓬勃發展；再加上其他的大學也始設立華語中心，因此對我們 ICLP 來說挑戰很大。ICLP 已經不是美國送學生過來的唯一單位，由於我們必須自己負責招生，因此得從招生、製作簡章等角度去論述 ICLP 的獨到之處，也得讓人看見我們教學方面的研究等等，這些工作都讓我們更上一層樓。但是，這一層樓還不盡理想，因為我們還處在探索階段。

此外，我們看到目前學生語言能力等級的特點已經有所轉變。雖然絕大多數還是常春藤盟校的學生，可是因為美國境內的教學能力增強了，學生到海外的機會也多了，所以到 ICLP 的學生，再也不是只有《新編會話》程度的學生，大部分的學生第一學期就已經上我們 401 級



2009 年 1 月《臺大國際華語研習所雙週刊》創刊

《中國文化叢談》與 501 級的《思想與社會》，那麼，這種高程度的學生來的這一年我們該怎麼做？換句話說，我們的課程已經不敷使用了。而為了吸引更多學生，讓他們知道還必須再到這兒來精進，我們就必須提出論述，鼓勵他們到 ICLP 來追求口頭學術語言的發展，以便跟我們的專家學者討論學術議題等，因此，我們必須在《思想與社會》、《臺灣社會短文集》之後建立更多的高級課程，好讓更多中文能力不錯但口說能力不怎麼好的人，在 ICLP 還有學習的空間。

開發 7 級與 8 級特高級課程是由我發動的。鼓勵一些在這裡教了一段時間的老師來開發教材。我們的老師一方面學有專長，一方面也對中文二語教學理論和詞語難易度相當熟悉，正好適合開發此類課程。比方說，有新聞媒體專業背景的老師開設新聞類課程，有翻譯背景的老師開設翻譯課程等等，這種多元的高級課程就這樣慢慢地建構起來了。

當這些課程設置出來以後，雖然學生上課很累，要記住這麼多生字句構，不過由於課後馬上應用，像是要採訪人、要寫新聞或剪輯廣播節目什麼的，所以他們對課中吸收詞語的練習的需求更迫切了，更覺得上課有吸引力。由於兩者相輔相成的關係，學習的效果比設想的還要好。這樣的結果，也讓我們體會到課堂學習再也不是呆板的學習，而是要學生為了實際應用而學習，又再進一步印證了成人學習二語的目的是為了實作而

運作的道理，而這些課堂知識與課外活動的聯結，讓我們整個教學的層級建立得更完整了。因此之故，現在中文已達五級、六級程度的學生，再度申請回來的比例也相當高，這就是 ICLP 課程更上層樓的建構過程。

十、除了高級課程的發展，ICLP 又是如何開始發展零起點課程的？

ICLP 原來的學生屬性都是學習了一年到兩年以上的學生，然而現在學中文的市場那麼大，最大的市場在於零起點的學習者，如果 ICLP 不開發零起點的學生市場，甚為可惜。事實上，ICLP 在二十年前即有外交官訓練的課程，他國外交部把零起點的學生送來 ICLP 接受訓練，他們從零起點開始，在一年半的學程裡，從完全不會說中文到可以使用中文從事外交經貿上的協商談判等專業能力；顯見，我們零起點的教學能力非常好，所以是可以接受零起點的培訓和挑戰的。雖然到現在為止，ICLP 沒有公開招收零起點的學生，但是其實儲備了足夠的力量。

另一方面，現在我們也開始發展網路課程，因為零起點學生大量進來以後，空間可能不夠，所以計畫在網路上開設零起點課程。為了補救師資不足的情形，我們也開設了以 ICLP 模式為基礎的零起點教師訓練班，到目前為止已經開了三期了，也儲備了一些具有這種概念和教學能力的老師。

這個師訓班對我們來說很有用，因為這些師訓班學員，很多已經是華語中心的老師或是華語教學研究所的研究生，他們等於是替我們推廣了 ICLP 模式；因為當這些老師回到他們的華語中心教學時，會引起中心主任的好奇。以清大南校區的中文系為例，他們派了幾位教授來參加我們的師訓班，主要是希望學習和運用我們的教學模式；再者，教育部也知道 ICLP 的教學模式很有效，所以也希望我們能夠代訓到海外教學的師資。總之，我們的路越走越寬了，這對 ICLP 的發展跟鞏固是很好的。簡單地說，在開發新課程方面，其實是向上與向下並重的，而且都有配套措施。

十一、所上發行的電子報雙週刊頗受肯定和歡迎，當時是在什麼因緣際會下推動電子報呢？

電子報的設置，是因為當時我們開始意識到學生的學習再也不能侷限於課室的學習，需要提供學生一個應用的機會，所以就將開設高級課程與電子報平行發展。電子報主要是一個讓學生應用的機

會，如果學生上課之後，對臺灣某些議題有所體會，或是想認識某些學者專家，我們就讓他去專訪，也就有一個電子報的發表平臺。

還有另一個原因，是當時我們有一個高程度的學生叫徐祥年，他想繼續留在 ICLP 學習，但程度已經很高了，所以他自己很茫然。記得有一天中午吃飯的時間，我跟他在中庭談話，他說他真的還想再提升自己的中文能力，我說我們也很想滿足他的需要，也請他想想怎麼做比較好；當時我已經有一個構想，就問他願不願意當電子報的主編，任務就是採訪、報導，然後再看看要怎麼做。祥年也覺得可以嘗試，於是另外找了一個學生薄瑞安合作，他們兩人就是電子報第一屆的主編；而黃慧鳳老師曾經擔任過記者，也兼做編劇和導演，我就找他來擔任電子報總編。可是一開始做得很辛苦，因為必須融入我們的課程當中，不能只是一個口號！而黃慧鳳老師在 ICLP 的授課時數很少，並不完全知道學校的各項活動，都必須由我居中聯繫，提供相關資料與照片等，我們每週定期舉行編採會議、訂定議題，找出當週的新聞大事，然後老師再回到教室裡頭跟學生討論，比如說在課室設計語言情境，以此為題讓學生討論等等。

由於電子報雙週刊需要有很多的配套才能完成，而且從創刊到現在都沒停刊過，每兩週發行一期，也不能拖延。今天電子報的平臺也是 ICLP 的一個招牌了，因

為其他的二語言教學中心沒人做得這麼完整，可是對我來說仍然不足。本來我希望的是像報社一樣的靈活機制，但是因為老師們太忙，學生們也不太願意把自己的成果放上去，慢慢就變成一種被動的形式了。有的時候，負責電子報的老師收不到足夠的稿量，學生又有一些忌諱等等，編得很辛苦。無論如何，我們都撐過來了！現在我們的電子報再也不僅止於平面的文字，我更希望有更多的影像互動內容，也就是讓學應用他的語言能力去訪談、報導，這才符合我們從 IUP 傳承到現在的「以口說代替聽讀寫」的實踐能力。

其實，我一開始推動電子報的時候就是希望走這一條路，只是技術上沒辦法一步到位。現在電子報雖然已經有一部分影音作品，比例還是很少，有的只是把成果發表放上去而已。一直到前年，我參加了我們語言實踐週參訪公共電視臺的活動，發現公共電視臺有個公民記者的平臺，鼓勵人人成為公民記者，因此積極促成 ICLP 跟公共電視臺合作。再說，現在影音製作的技術變得更簡單，利用手機就可以製作影片了，我就邀請王建雄老師來學校培訓老師、學生，希望在每期新生訓練，定期跟我們分享怎麼製作技術和流程。

這個活動直到去年為止還推動不了，必須有更為積極的作為，因此，我在冬季班開學前全所教師會議上向全體老師佈達，把公民報導新聞製作活動植入課程



1983 年花蓮中橫之旅，陳立元老師（中）與杜爾文所長（左）、陳懷萱老師（右）合影

當中，也訂出辦法來，期待在期末發表時，學生以公民記者平臺的作品作為口頭發表，結果，春季班的學生真的有兩組學生做到了。我們本來還覺得這個作品可能只是習作而已，沒想到王建雄先生一看，認為影片的技術各方面簡直完美到極點，很令人興奮的是公共電視臺的公民記者平臺已經把這幾個學生的新聞作品發表了。我們的學生竟然可以藉由他們所學習的中文把公民報導處理得這麼好，學生們影片製作的技術也令人驚喜，我確信我們的電子報未來將會有更多的影音採訪紀錄。總之，這是一個讓我們電子報更多元的好機會，也讓我們學生有更多應用所學的好機會。

十二、您一直強調以增加學生的詞彙量和培養高程度的葡萄酒語言作為目標。請您談談該怎麼執行？並給華語界的後進一點具體可行的教學建議。



陳老師主持教師工作坊

我覺得一位理想的二語老師，首先必須對中文母語的詞彙難易度和語法結構的難易度有清楚的認識，才有能力輔導學生從零起點發展到書面語體的學術語言能力，否則無從判斷學生所講的話是淺白還是具書面語體。另外，我在訓練學生學術語言的時候，不只是讓學生有能力說出學術性語言，除要求學生具備把同一概念轉換成學術語言表達之外，也需要具備轉換成淺白的口語表達的能力，也就是學生必須有能力依據談話對象而自我控制淺白或學術語體。話說回來，如果我們要求學生做到，老師也就必須先實踐，否則學生不可能信任我們，就更不可能掌握這樣的能力。

老師怎麼做到呢？還真的得不斷自我操練與提升。我還記得我剛到這所學校的時候，對對外華語教學毫無概念，幸虧我母親開辦過幼稚園，我教過幼稚園的小朋友。教幼齡學生時，得把語言降到小孩子能懂的淺白程度；沒想到我考進IUP後，這樣的體驗使我在教初級學生的時候較能掌握語體。雖然ICLP招收學過兩年中文的學生，但他們的中文口語能力只是初級，雖然學生的語言知識很豐富，但是心口不一，有些話知道意思，但是說不清楚，所以上課時全部領說，直到心口合一，是很有道理的，教學效果也相當顯注。老師教初級學生時，使用的詞語一定要很簡單，句子也要很簡單，我正好有幼教經驗，也就操練過這個能力；等到教授《中國文化叢談》與《思想與社會》及《臺灣社會短文集》等課

程的時候，必須使用學術語言，這時我才發現我的口頭學術能力不見得可以轉換自如。



2001年陳老師獲頒服務二十年獎牌（左：臺大文學院李東華院長；右：梁欣榮所長）

後來，因為我長期教501級的《思想與社會》，發現《思想與社會》與《新編會話》之間的差異確實非常明顯，然後又找到《思想與社會》裡一個個具有評析功能的定式句構，而每個評析性的定式的內部結構都可以在401級《中國文化叢談》與301級《新編會話》，甚至是初級教材裡是看得見的，是非常有系統的。《新編會話》是訓練學生把簡單句擴展成由名詞組、關係子句等組合而成的長句或複雜句；到了《中國文化叢談》，學生的句構就需要藉由一些書面語成份來加深語義的濃度，比方說，「以…為主」的結構，學生使用時可以感覺出語體不太一樣了；然後再到《思想與社會》階段，應該再把這些東西再凝聚起來，因為當這些高級句構搭配高

級詞彙的時候，語意的濃度、信息量就會大幅提高。

從上述就看得出來是有辦法訓練老師把自己的語言從淺白的白開水轉變到葡萄汁，再到葡萄酒的；從日常口語到稍微正式一點的語言，再到學術語言之間的差別是很清楚的。如果老師擁有這個能力，學生就能在老師的帶領下發展出相同的語言能力來，學生的表達能力也確實都能到位。關於這個部分，我到各華語中心或華研系所演講時，也呼籲大家要自我操練各等級的語體，直到能自由管控各種語體的表達，這樣才有能力帶領學習者順利晉級。各等級語體的訓練在華語教學界還在概念與術語上的學術探討的階段，但我們單位早已具體實踐了，這是我們學校珍貴之處的其中一項。

十三、您還有什麼對大家的期許嗎？

我想說ICLP真的很重要，我們在IUP的基礎上與時俱進，不斷提升與擴展。雖然現在我們的學生增加了，但是我們還是一個自籌經費的單位，因此希望教師團隊、行政團隊，永遠不能忘記ICLP是一個生命共同體，也不能忘記眼前各種各樣的挑戰，從來沒有天下太平的時候。當我們克服了一個難關，後面就有更多的挑戰接踵而來。今天的世界是瞬息萬變的，未來我們在教學上很可能還會有很大轉變，比方說，現在是數位時代了，所以我們下一步要發展的就是線上教學，以便滿足全球的莘莘學子。很高興我們大家持續攜手努力，相信我們一定會更上一層樓的。



2016年10月ICLP教職員同仁為陳老師慶生（右一：艾兆良先生(Peter Adams)，是1986-87學年的學生，也是陳老師的學生）

周長楨老師

訪問者：林秋芳、馮文韻、蕭瑞鈴

地點：貝拉小館

類型：錄音訪談

時間：2016年9月23日

一、您是什麼時候到 ICLP 教書的？

我是 1983 年 1 月開始進入 ICLP 的。82 年 8 月考上，83 年 1 月正式排課。

二、您是什麼時候就讀臺大歷史系的？

我是 1981 年畢業的。

三、當初為什麼想從事華語老師這份工作？

因為以前我在臺大的時候，一直覺得七號館這個地方很神秘。第一，沒有人在那邊上課；第二，有一些外國人在那邊出沒，而當時七號館一般學生是不能進去的。正確地說，可以進去，但一進去就是日式房子的長走廊，然後第一個門口就是廁所。廁所門是鎖著的，你會看到一把鎖掛在上面，而走廊是安靜的，沒有人，因為辦公室都在裡面。也就是說，當你進去後就會很害怕地退出來。再加上，當時的地板是木頭地板，走路的腳步聲很響，有回音。我記得剛進入 IUP 當老師的時候，我從門口進去，

一進去才走了三步路，馬宜浩老師在辦公室裡就聽到我的腳步聲說：「啊，周長楨，你來了！」那個時候所有人都超怕他的。

四、當時的馬宜浩老師擔任什麼職務？您又曾經擔任過此職務嗎？

我進入 IUP 時，教務主任是馬老師，而我當教務則是 ICLP 時代的 1998 年。

五、當時 IUP 教師甄選時要考些什麼？

跟現在差不多，就是三關。第一關先考口試，不過方式跟現在不太一樣。首先考一個口試，考試時有兩位老師在一間教室裡面，二對一並錄音。老師看起來很友善地和你隨便談談，比方說，你是哪所大學畢業的？什麼科系？其實目的就是看你的語音是否有問題，要是問題，馬上就刷掉了。其次是唸一張單子，上面有一些破音字或是一些奇怪的詞，例如：坎坷、蛤蚧等類似現在華語文教師認證考試裡面的題目，還有幾句像「吃葡萄不吐葡萄皮」這樣的繞口令句子，



2016年10月周長楨老師於第一期「ICLP 模式」進階師訓班授課

考生就照著唸，唸完了以後就在門外等一下。當面試老師出來並很和善地對你說「今天謝謝你來喔」時，你就知道你可以回家了。要不然面試老師就給你一張紙，要你去樓上的教務處跟所長和教務主任談話。

第二關是面試。1982年我進來的時候，所長是杜爾文，教務主任是馬宜浩。他們也很和善地問你說：「你對教學工作有沒有什麼經驗？你覺得教外國學生需要注意哪些事情？」然後最主要的一個問題是「你有沒有出國的計畫？」原因在於擔心你來一年就走了。學校培訓老師那麼久，當然不希望你很快速離開，所以其實你應該回答目前沒有，將來則看

機會，至少三四年之內沒有。考試當時，其實我大概就知道學校會問這個問題了，因為我之所以會參加 IUP 的考試，是我的一位大學同學鄭美娜告訴我的。他大學一畢業就考進 IUP 了，第二年學校說要找新老師時，他就打了電話給我。他說：「你口音還蠻標準的，你現在在做什麼工作？」那個時候我在教英文，他就說你要不要來考考看？待遇還不錯。於是，我就說好啊！那一年，我們有很多同學來考，考上了三個，除了我以外，還有魏寶貝老師和秦治平老師。

第三關是筆試，不過內容我真的忘了。我進入的那一年沒有試教，可能原因是學校臨時發現缺人，好像在報紙上也沒

有長時間地登廣告，因此找到人就馬上推薦，並確認一下就教了。在我們中心的歷史上，就只有那一年沒有試教。

六、當時 IUP 的待遇比教英文好嗎？

那個時候大概一個鐘頭 120 塊，不過教英文的薪水我就不記得了。

七、甄選上的老師是否需要經過培訓？

學校其實做了很簡單地培訓，忘了是一天還是兩天，我覺得也許就是一天。那時候，我們進去一天只教兩個小時，而且是《中國文化叢談》單班課，所以一天的培訓是綽綽有餘的。培訓就是告訴我們課本內容得先看一下，哪個部分需要領說，領說時要注意學生的發音和語法，還有教學安排得跟著合班老師的進度走。由於排課的緣故，那個時候的教師養成其實很慢。我們第一個學期就是兩堂《中國文化叢談》單班，當時也沒有《思想與社會》，《新編會話》好像也正在做而已。

八、當時學生的語言程度如何？

IUP 早期學生是漢學家那類的，他們的口語不好。當初設立 IUP 的原因，就是因為他們口語很差的緣故，學生進教室就是跟老師說文言文。這個笑話你聽過嗎？學生會跟老師說：「吾去也。」因為學生們了解的都是文字，所以其實那時候就真的是從《說中國話》開始學起，那

是一本非常初級的教材，就像《視華一》一樣。除了《說中國話》以外，還有一本教材叫做《臺灣新客》。《臺灣新客》好像是由傳教士編寫給來臺灣的牧師用的語言教材，所以教材中有「先生」、「師母」、「傭人」這樣的詞。這本教材其實我沒教過，當時學校因為要淘汰舊教材，就開始編寫了《新編會話》。

九、當時新進教師的排課情形如何？

第一個學期是兩個小時的《中國文化叢談》單班，然後第二個學期是三個小時的課，應該是兩個小時的《中國文化叢談》，和另外一個小時的單班課，我有點忘了。我 1983 年剛進去的時候單班課很多，是兩合兩單，而 IUP 剛設立的時候是四單。

十、為什麼現在學生的課程安排改為三單一合？

這樣的轉變基本上是因為成本考量，就由四單變成三單一合，再變成兩合兩單，但我真的不記得什麼時候開始實施三合一單的了。當初四個單班或是兩合兩單的時候，臺幣對美金是一比四十。你們大概不記得了，有一年美金匯率貶成了一比二十五，那是臺幣歷史上幣值最高的時期，所以學校就必須要改變課型。



合班課上課情形 (1993 年)

十一、在沒有華語教學經驗的情形下，您如何掌握學生的語言程度？

就領說呀。那個時候其實學生很乖，基本上有可能一堂課全部都在領說，因為他們可能有很多發音的錯誤或者是聲調的錯誤，所以就慢慢說，一個句子一個句子說。當時的學生從美國到臺灣來要轉機，大概要三十多個小時才能到臺灣來。因為沒有直飛，所以這個機會對他們來說很難得，也就會非常珍惜，而且大部分的學生都是拿獎學金來的研究生。那個時候我們教的都是一對一的課，學生都很好，也都喜歡認識年輕的老師。我還記得我第一個學期教了兩個女生，對我非常好！每一次當我說等一下我們要做什麼時，她們就說：「老師你要不

要把這個句子變成問題問問我？」那時我的合班老師是蔣慈老師，學生就會告訴我蔣老師上課的時候都做些什麼，然後我就會說好，我們就這樣練習。比方說，他們就說蔣老師會把一個生詞放在一個句子裡面問我。我就說：「好，我就知道了，那你現在不要看書，我們就來聽說練習。」總而言之，那個時候有一半是學生在培訓老師，其實現在也是。碰到一些好學生，他就會告訴你某個老師方法很好，而且當時學生人數少，師生每天見面，關係很近。

十二、當時 IUP 的師生比例是多少？

那個時候人數很少，大概是二十幾個學生，二十幾個老師吧？如果差一點的話，大概是二十五個學生，十九個老師，師生比例很近，又每天見面。這就是為什麼很容易記得所有的學生和老師，後來的老師我就不太記得名字了。

十三、在教學生涯中，您印象最深刻的

事情是什麼？

印象最深刻的事就是我剛走進七號館去，馬宜浩老師就說：「周長楨你過來一下。」這個印象應該很深刻吧？那天馬老師告訴我說我的一個學生沒有來，要我去幫忙代另一堂《中國文化叢談》，然後我膽子滿大的，就問馬老師你怎麼知道是我？他就說：「你們每個人在做什麼我都知道。」

十四、在您的經驗裡，以前的教學和現

在的教學有什麼不同或是特別的地方？

你說不同也有不同，你說一樣也都一樣。我覺得最大的原則就是基本上 ICLP 一直在訓練老師以學生的角度去思考。我平常上課的時候，就在想怎麼做對學生的幫助最大，所以說不管用什麼樣的方法，都可以有不同的切入方式，可是我會考慮到他需要什麼，然後我可以怎麼比較有效地讓他學會。以前的學生確實需要領說，因為那個時候在美國也沒有口語的練習機會，所以當時領說真的對他們

非常有用，句子能直接就進去學生的腦子並內化了，然後就可以說出來；現在學生卻不太一樣，除了零起點的，大概都有基礎，所以你就要考慮，可能是同樣的課，但是每一個學生的需求都不太一樣，所以我上課的方法可能也不太一樣。老師不是因為課本而去設計教法，而是因為學生的需要而去設計教法。我覺得越有經驗的老師，這個方面會越靈活。

十五、當您碰到教學問題時，您會如何

解決？

就去問啊！我們以前下課的時候，就會跑到別的教室去問，例如：「對…來說」中間可以放抽象的東西嗎？然後大家就會說好像不行什麼的。儘管下課時間只有十分鐘，但我們會互相交流。那時期我們老師的年紀都差不多，就是陳立元、陳懷萱、我、李麗娟和魏寶貝，我們教室也都很近。有的時候我們不敢去問蔣慈、馬宜浩等高一輩的老師，就彼此討論，我們五個人商量一下，大概可以歸納出一個結論。

十六、能不能談談當時幾位老師進入 IUP

的時間順序？

陳立元老師比我早一年半進來，懷萱、寶貝跟我是同一年，也就是 82 年 8 月考進來的，但是懷萱有教學的經驗，所以學校 1982 年的秋季班就讓他先進來了。而我跟寶貝則是等到 83 年 1 月才進入

的。我也不知道為什麼 1 月需要老師，大概是有的老師忽然走了。當時，他們就說恭喜你錄取了，但我們大概 1 月的時候才會排課，我就說：「好啊，沒問題。」

十七、除了《中國文化叢談》、《臺灣

新客》以外，IUP 時期還使用哪些教材？

其實很多東西我們用很久了，像廣播劇，不過現在使用的《新選廣播劇》是新的，以前應該還有更早的。還有《中國寓言》，當時是國立編譯館的書，專書課也使用高中歷史書。我記得進入 IUP 時就有《水滸傳》、《近代史大綱》、《中國歷代政治得失》、《一千個你怎麼辦》，然後有很多教材等級八〇〇的書。還有《臺灣社會論文集》，那是《臺灣社會短文集》的前身。這些教材應該都還留著。

十八、根據您的觀察，ICLP 的老師有什

麼共同的特質？

用功。

十九、備課對華語老師來說是一大負擔，

因此想請教您當時在課後如何備課？

那個時候經費比較充裕，老師人數也多，因此新老師的養成過程非常慢。我們第一個學期上兩堂課，第二個學期上三堂課，第三個學期大概也是三堂課，要等到一年以後才會變成四堂課。由於課型

比較像，而且是慢慢地增加，就是《中國文化叢談》加上一個《新編會話》，然後《中國文化叢談》、《新編會話》，再加一個廣播劇什麼的，因此《中國文化叢談》大概教了三遍，已經很熟了，所以需要花的備課時間相對就沒那麼多了。因為上課的模式是一樣的，所以就專心地去看《新編會話》怎麼教就好，然後《新編會話》跟《中國文化叢談》都很熟了，再看配課怎麼教。

二十、當時有沒有備課會議或教學觀摩

呢？是什麼時候開始的？

當時有教學觀摩，但不是常態，而且不能隨時進去教室，學校歷來都沒有隨便進入教室的。我剛進去的那一年參加過一次，因為教學觀摩是培訓的一部分，但是不是進教室，是另外拉出來舉辦的。就是在某天中午舉行一個教學觀摩會議，然後學校就抓三個學生來，由資深老師上課給大家看。入班觀摩應該是 ICLP 時代開始的，因為以前的時代基本上是不會讓人進去教室的。但周質平當所長的時候，你上課上到一半會看到有一個頭在玻璃上出現，他就站在外面聽。

二十一、您能否分享一下當教務的經驗？

教務的工作基本上可以敘述出來的很簡單，就是排課、老師請假時找老師代課，但是其他的事情是你沒辦法敘述的。教務基本上就是一個解決問題的站，你每一天進學校以前，永遠不知道今天會發

生什麼事情，所以你沒辦法預測到時候要怎麼做，因此你的神經和抗壓性要很強，應變的速度也要非常快。這也就是為什麼陳老師堅持要有一定年資的老師才可以當教務，因為你經驗越多，應變的速度就越快。如果你累積那麼多的經驗，就知道這個情況要怎麼處理；但是如果完全沒有經驗，就會卡在那裡；而當教務主任卡在那裡的時候，旁邊所有的人都會心驚膽顫。我想這是教務工作比較辛苦的一個部分。

以過去的情況來說，教務工作沒有培訓，全靠經驗累積，當你累積了二十年經驗，看過了大風大浪以後，你敢做、願意做，而且所長覺得你工作能力還不錯時，就可以接任。要是不敢，你就不要接，當然如果你經驗不夠，所長也不會找你。對我來說，比起當教務，我更喜歡當老師，你問所有的教務老師都喜歡當老師，我們做那個工作，就是那個工作我可以做、可以勝任，但是那真的不是一個快樂的事情，我只有上課的時候比較快樂。

二十二、除了教務工作外，能談談您其他特別的教學經驗嗎？

我應該是 99 年開始當了兩年教務，當完教務後就去了明尼蘇達大學，一共去了三個半年。也就是秋季去一個學期，然後因為冬天太冷，就回來了。

二十三、從 IUP 轉變到 ICLP 的時期有什麼特別的事值得談呢？

那個時候盧廣誠老師砍掉了老師們一半的薪水，不過離開的老師並沒有那麼多。當時學校本來有美國的資金和外交部的資金挹注，不過由於林耀福院長當時非把這個中心拿回來不可，臺大希望外交部繼續提供經費，但外交部不願意而當時臺大已經是語言中心董事會的一部分了，張漢良也曾去開過會。（張漢良曾為臺大校方代表，參與董事會）

在臺大學生方面，那個時候確實有人在公館羅斯福路上的一排小商店旁也就是傳園外面抗議，要求臺大把校地收回來。而根據我的經驗，在 1997 年之前，我根本不知道有學生抗議史丹福中心的存在，我每天照常來上課，都沒發現這件事情。因此，當臺大高層說有必要把史丹福中心收回來，而我們必須要離開時，是我們第一次知道這件事情。1996 年在凌所長時期（當時的教務應該是蔣老師），大概有半年到一年的準備期，在所長宣布以前，我們什麼都不知道，但也可能是因為我們是年輕老師的緣故。



2000 年艾皓德教授返校演講，周老師擔任主持人

趙德麟教授

訪問者：陳立元

地點：臺大國際華語研習所

類型：錄影訪談

時間：2016年1月4日

整理：林秋芳、馮文韻

一、請問您在什麼因緣際會之下進入 IUP 教學的？

我到 IUP 來之前是輔大語言所的研究生，當時我也已經在師大國語中心教中文。有一天，我在報紙上看到 IUP 招聘教師的啟事，出於好奇心，我就來到了 IUP。當時是放假期間，我在門口遇到蔣慈教務主任，她說已經過期了，沒想到第二年又看到招聘啟事，所以我就報名了。其實 IUP 在臺灣並不出名，但是在國際上赫赫有名，學生都說這是世界上最好的中文訓練機構。我非常榮幸能通過考試進入 IUP，那時應該是 1983 年。

那次考試的過程挺嚴格的，有筆試跟試教，我還記得當時考作文、國學常識和語音。語音的考試有一些陷阱，考些比較容易念錯的語音，不過我僥倖地都通過了。試教是我對 IUP 的第一個深刻印象，就是小班的教學模式，當時教室裡只坐了兩個學生，後面坐了幾位打分數的老師；我就跟學生練習問答，其中有個學生忽然問我「情願」跟「寧願」有

什麼不同？我就胡亂回答一通，但是實際上沒有針對問題比較，所以其實不是很正確的。但是，我從學生這個提問了解到：IUP 的學生已經需要了解辨義或更深入的字詞用法，這是我對 IUP 的第一個印象。之後很高興被通知錄取了，就進入了 IUP。

二、可以請您簡單回憶一下對當時的教學印象最深刻的人、事、物嗎？

我覺得印象最深的還是一對一的教學模式。我們的教室都非常小，一位老師與一個學生，中間有一張桌子，學生就坐在你對面，然後在一個小時之內要不停地跟他練習口語。我們所有的老師都必須用正常的語速領讀課文的句子，像《新編會話》是李大偉周景初認識的經過，課文中一些比較複雜的長句子，得知道怎麼把它分開來，讓學生從零星的變成完整的句子。當然這是一個非常特別的一個教學法，一對一對學生來講，是能夠最強化口語的也是最有教學特色的，所以學生都非常喜愛這種教學方式。



2016年1月趙德麟老師接受口述歷史專訪

其次，當時我們進來，如果是兼職，一天就是兩個小時的課。我們每天都會到教務處去看看學生請假的情況，或者是有什麼事情需要注意的；如果是到了第二、三年變成專任老師，一天就要上五個小時；五個小時上下來是非常辛苦的，因為要極度專注地跟學生練習，是非常需要精力的。還有印象最深的，一方面是學生跟老師之間的互動，因為當時我們都很年輕，年紀差不多，所以都變成很好的朋友，大家一起出遊旅行、聊天運動什麼的，很有意思。另一方面，是中午時間老師的午餐聚會，我們都會集中到某個老師教室去，像是比較常去的吳慧君老師或是那宗懿那老師的教室，大家一邊輕鬆地聊天，一邊吃午飯，真的是滿有意思的。

最後，當然是 IUP 非常有特色的七號館；七號館前面有幾棵非常蒼翠的松樹，下面有一些岩石，是很典型的亞洲風格建築。因為七號館是木造的一棟樓，走路的時候地板一定會發出「ㄎㄨㄥ ㄎㄨㄥ ㄎㄨㄥ ㄎㄨㄥ」的聲音，都是到現在還讓我印象非常深刻的。

我在 IUP 沒有待很久就出國了，後來在國外，還是一直聽說 IUP 的教學成績非常卓越。很多的老師後來也相繼到了美國或其他國家去進修，所以我們還可以見面。因為我自己是在這裡工作時結婚的，所以也會常回來這個單位看看，大家都開玩笑說是回娘家！我自己也覺得不管 IUP 在什麼地方，或者學生是不是改變了，或是多了很多新的老師什麼的，

IUP 的確就代表了我進入中文教學界的啟蒙地，所以我對這個地方有很深的感情。

三、在 IUP 的基本訓練，跟您後來在學術界的發展有什麼樣的關係？

我覺得這個關係直接影響了我，因為我到美國去留學後，由於我有在 IUP 教學的經驗，讓我很容易取得教中文的機會；同時，因為在 IUP 所受到的訓練，除了對老師的教學法有非常嚴謹的訓練之外，還對老師的語言學各方面的知識有很好的培訓，譬如鄧守信所長定期給我們做語法的分析等等，所以從那個時候開始，我就養成了自己研究的習慣。比方說，作為一個母語者不會去考慮像「情願」跟「寧願」有什麼不同的問題，但從學生的角度看，的確是個問題；因此我覺得有很多專業知識是需要去涉獵、需要去研究的，這種精神對我後來的影響很大。



2012 年趙德麟老師返校舉行教學工作坊，主題為「最佳教學法」

到了國外後，我很幸運地得到了在明德暑校的工作，後來就在普林斯頓大學開始當兼任講師，後來變成了專任；我拿到學位之後，就在其他學校任教。這些都是不斷歷練的過程，但是我時時刻刻都會想到以前在 IUP 訓練的經驗，那可以說奠定了我之後能夠在中文教學領域持續鑽研究、發展的基礎。

四、您對 ICLP 有什麼樣的建議嗎？

我覺得 ICLP 最寶貴的，就是對教學的嚴謹、對學生的關心，還有一對一的教學，這些特點在世界各地的語言教學中心當中，不但是首創，而且是最有經驗的。語言學習不僅只是語言的操練而已，對一個學生來說，在文化方面或是對社會各個層面的了解，都需要老師非常專注地跟學生深入探討，可以讓學生有個人化的學習經驗，這是非常寶貴的。

另外就是 ICLP 對教學的要求嚴格，老師們都非常專業。這種專業態度在華語教學還不是一個專業之前，在 IUP 時期就已經對所有的語言老師的要求非常高；其他的學校語言老師可能只是兼差性質，只要會說北京口音的普通話就可以來教了，至於怎麼教，好像沒有人去過問。我覺得這種對老師們的督促、提供老師機會，讓老師在專業上有所成長等做法，也是 ICLP 的一個特色。從學生角度來講，因為希望提供他們一些了解現今社會、了解中國文化的機會，所以舉辦語言實踐等活動，都是對學生非常有幫助的。

我覺得 ICLP 保持這些優良的傳統，非常好。

最後，我另外有一個建議，現在世界因為中文熱，很多地方都成立了新的語言中心，也有越來越多的學生對中文有興趣，所以我覺得 ICLP 應該把自己從 1962 年到現在這麼多年來的經驗跟其他教學中心分享，共同來提升教學的質量。像對學生的高要求，糾正學生發音等，這是很多老師到現在還沒有辦法

做到的。一般來說，這種糾偏的方法，對自己在學習上有嚴正的態度的學生來說，開始的時候也許可能不太能接受，後來卻會非常感謝老師。這也是一個非常好的傳統，要繼續維持。所以，即使到現在，我在自己的工作崗位上，也是一直延續對學生嚴格要求的傳統，希望他們都能夠出類拔萃、出人頭地，變成一個不但是語言雙語而且是雙文化的專業語言人才。



專訪結束後，趙老師與 ICLP 行政教師團隊合影（左起：陳立元老師、趙德麟老師、高維泓副所長、周長楨老師、范美媛老師）

范美媛老師

訪問者：林秋芳、馮文韻、蕭瑞鈴

類 型：錄音訪談

時 間：2017年4月27, 28日

地 點：臺大國際華語研習所

記 錄：馮文韻

一、請問您當時是怎麼知道 ICLP 的？

我在大學時代就參加了一個民間學術團——臺灣史研究會，當時會裡有位成員的太太就是吳咸宜老師。1988年我們這個團體去北京參訪的時候，我有機會認識了吳老師，互相聊起工作，才知道 IUP 這個單位的。當時我就向吳老師表示對她的工作很感興趣，希望日後也有機會試試。



1993年范老師於教職員辦公室（凌志韞教授提供）

二、您是在什麼因緣下進入 IUP 的？

早期 IUP 學生的人數大概維持在三四十人。1989年因為發生六四的關係，IUP 湧入許多從北京、上海等地區來的學生，學生一下子暴增到七十幾位。由於當時原有師資人手無法應付這麼多學生，因此學校在報上登了要招新老師的消息，而吳老師也通知了我。當年來應徵的老師有一百多位，我很高興能僥倖考上。

三、當年的考試方式如何？

第一關是考發音。應考的人輪流進入一間小教室，主考人員先給你一張紙，讓你讀上面的文字，看看你的發音怎麼樣；過關以後才與所長、教務主任面試。剛好那一年的所長杜爾文教授休假，所以是由董事會執行秘書范力沛教授代理，教務主任是那宗懿老師。面試的時候，學校所問的試題都有其用意，都是想知道老師是否有廣度。第三關是模擬單班課與學生交談，由一位學生當測試生問我們語法的問題，以判斷這位應試者是否有潛力當老師。如果應試者都通過了，



2016年11月范美媛老師為進階師訓班學員上課

就可以參加筆試；筆試過了，最後才是試教。

第四關筆試的題目很廣，老師對國際時事、中外史地都要有概念。鄧老師也說過，新老師進來以後，訓練的重點才是語言教學。

四、您的專業是歷史，這跟教語言似乎有些差別，您怎麼提升自己的能力？

二語教育與母語教育很不一樣，其實背景是白紙的老師反而比較好訓練。當年所裡的老師念歷史的幾乎占了一半。我想大概是對校方來說，老師的文化素養、歷史底蘊很重要。我覺得自己很幸運，因為過去史學的訓練讓我打下了很好的基礎。

五、您認為學校對老師有什麼要求？學校該怎麼培訓新老師？怎麼傳承 ICLP 的精神？

對老師的要求，首先一定是語音純正，再來就是各種領域知識的深度與廣度。至於培訓，老師首先要做到教務老師要求的教學方式，這很嚴格，不能打折扣。除了有核心課程教學的「上課須知」外，剛進來的時候，我們就要去聽資深老師上課；有問題就去請教資深老師，大家都是從「做」中學。另外，上課絕對不能遲到！上課前，老師都已經在教室裡等學生，這也代表專業的態度。

關於語音的要求，即使在洗手間也一樣，要時時刻刻注意語音。我們以為自己的語音很標準，但其實不知不覺用了不規

範的說法；我記得那時候自己也開始說「醬子」，但是蔣慈老師一聽到就立刻提醒我沒有這種發音，不可以這樣說。那個時候，我真的才驚覺到，原來社會環境的影響這麼大！所以需要有人提醒，而當時只要有資深老師給我們提點，我們也都很樂意遵從。

最重要的一點，就是對備課的要求也不能打折扣，老師的自我要求要很高。平常上課時，雖然關心學生的情緒、生活很重要，但最重要的還是語言的教學。換句話說，上課的節奏要緊湊，畢竟這跟學生的壓力其實是兩回事。

六、您什麼時候開始負責學生的輔導？

那是因緣際會。1994 那年，凌志韞所長開始舉辦了很多學生活動，當時我因為協助她而有了許多接觸學生的機會；另外，梁所長於 1997 年擔任所長以後，我繼續幫忙帶一些活動。梁所長知道我比

較容易跟學生打成一片，因此後來讓我擔任學務，而我也自告奮勇地輔導學生準備 TOCFL 的考試。

我一直有個想法，就是這些學生可能一輩子就來臺灣這麼一次，所以無論什麼時候碰到他們，能夠多關心他們就關心他們。在還沒當學務以前，我會在休息室問候學生的情況，因此可以側面得知學生的問題。雖然一開始我沒有負責心理輔導的部分，可是事實上，我已經做了很多輔導，而且輔導對象常常不是我自己的學生。

七、從開始輔導學生到目前為止，您認為學生的需求是什麼？

主要分兩方面，一是學習方面，二是心理壓力。我很感謝學生信任我，這份工作其實就是有同理心地傾聽，以及給學生簡單的建議；基本上學生需要有人聽他們的問題，這樣一來，他們的壓力才可以稍微紓解。

另外我關注到的一個問題，就是學生的發音和語法的問題。學生經常希望我提供一些簡單的策略跟練習方式；然而只靠少數幾位老師是不夠的。要是學生說錯了，老師來不及改或沒注意到，那錯誤的肌肉記憶會造成化石化。我希望學校能夠有些新的機制，讓老師們在這方面更有一致性，以提高改正的效率，達到更好的糾偏效果。



1993 年 6 月教職員生期末聚餐 (右起：周長楨、范美媛、陳立元、李利津、吳咸宜)

八、在輔導學生方面，您給老師的建議是什麼？要如何幫助學生？

開學的第一堂課要讓學生知道，老師可以幫助他，所以不要怕犯錯。因為有很多學生，不願意主動地跟著老師改正錯誤，或是再複述一遍，而覺得這是面子問題。但如果學生一直卡在不想多犯錯或不肯練習說，就永遠說不好。當然，老師對學生語法或發音的改正都應並重，並且持之以恆，如此才能對學生的學習成效真正有貢獻。

九、關於老師自己語音或語法的準確性，您可否提供老師一些建議？

語音方面，臺灣華語發音的一聲尾調常上揚，二聲普遍偏低，輕聲又常重讀，要擺脫這樣的社會語言影響確實不容易。我剛進來的時候，資深老師就告訴我要多聽、多模仿課文錄音的語氣、口調，畢竟都是前輩留下來的正向影響。除了自己也要多聽課文的錄音，我建議老師還可以多看一些大陸的電影或者電視劇，多接觸正確的語音輸入刺激。至於老師語言的規範度，尤其是「你回去美國的時候…」、「你會不會冷？」、「你去到…」這些其實也是臺灣華語的說法，要如何避免？除了自己要建立自我監控的辦法，也要多留意自己怎麼說，不要上課一套口音，下課嘴巴也下班了，要一以貫之。此外，因為我們說的就是我們聽到的，要是自己無法判斷某個句子是否為台灣華語的語法，就無法建立監控機制；如果我們沒有自我監控的機制，



2010 年 5 月范美媛老師帶領學生贏得「第 36 屆全國大專院校政治相關科系辯論比賽」季軍，於頒獎典禮上合影 (左起：Angel Ayala(安致和)、Sherlene Yee(余玉容)、Wesley Hsu(徐皓偉)、Jeffrey Hartsough(趙文博)、梁欣榮所長、范美媛老師)

也要養成上網勤查資料、找書看的習慣。我希望會有更多的老師把接觸的範圍擴大一點，不管是在教材、考題、教案或語言實踐活動的規劃等方面，都希望大家一起思考怎麼讓它更合乎語言教學的目標。

正因為我們從事的是教學的工作，專業能力的養成需要繼續不斷精進。要是不能成長就是停滯；要是停滯，我早就悶死了，早就換工作了！我今天待在這個地方，就是希望自己仍然可以不斷地發掘新知，可以持續不斷地求新求變。

十、您對 ICLP 有什麼期許和期待？

期待在高層的信任與帶領下，臺大校方能在住宿與教室空間給我們更多的協助。我們有許多與海外的合作計畫不了了之，都歸因於空間不足的這個問題。當然，也希望我們的中新生代老師能努力將我們的口碑維持下去，讓這個單位可以發揮更多作用，老師們的努力也能得到更多的肯定。

柴菁菁老師

訪問者：自行撰寫

地點：柴家

類型：書面訪談

時間：2017年3月2日

整理：田曉沛

一、請問您是在什麼樣的因緣際會下進入 IUP 的？

來 IUP 以前，我根本沒聽過這個單位，我是在報紙上看到徵人啟事的。那次徵選的規模很大，面試有兩關，應徵者先口試，有兩位老師錄音和記錄；口音還行的應徵者就上樓面談，通過面談的人再考筆試。第三關是試教，學校先安排老師當場示範讓我們觀摩，然後按照號一對一試教《新編會話》。

二、剛進 IUP 的時候，學校是否為教師舉辦過在職培訓？

學校利用學期假期間培訓。我們早上上三個小時加州班的單班課，下午由資深老師帶著我們認識核心課程教材，了解教學重點、怎麼教和怎麼準備。培訓時間為期兩週。

三、您在 IUP 及 ICLP 的教學期間，曾任專任教師，可否請您談談專任的屬性對本所的作用及影響？

專任老師是 IUP 時代的中流砥柱，有資深老師帶著，如有斷層，也能馬上接上。藉著所上安排的工作，讓我們對教材、對所上活動更加了解，並熟悉整個所的運作，像跟著資深老師考入校口試，就是很好的學習。除此之外，還要編教材、參加學校活動。因為有專任老師，才能把 IUP 的制度和規矩延續下去。

四、您曾身兼多項行政工作，請談談擔任不同行政工作的感想。

所上所有的行政工作我都做過，所有行政工作和活動都是以教學為中心。我做了一個學期的教務，聽了很多課，從各位老師的異質性中建立教學的同質性，給予建議，這就是一種傳承。至於會計和總務的工作，我是同時兼任的，那時 ICLP 雖是臺大的下一級單位，但財政獨立，要自負盈虧，工作的重點是替 ICLP



1993-94 學年包餃子大會，柴菁菁老師（左二）與同仁合影

省錢。老師們的薪水一定在每個月最後一個工作日入帳，我很自豪的是從來沒算錯過任何一位老師的薪水。至於總務工作比較雜，什麼事都得做。

五、本所從 IUP 到 ICLP 時期在薪資、福利方面有何變動和特別之處？

剛來 IUP 的時候，薪資是按你履歷上要求的待遇給的，薪資調整完全看所長。福利就是按章程規定實施，事、病、婚、喪、產假等和公假都有；一年可累積到 120 個小時，要是假沒休完，可以換錢。專任老師的學期中間假可上半天班，也可彈性調班。更有彈性的是，服務章程上還有一條是「所長認為適當時，可指定其他日期為假日」！

六、在教學方面，您覺得教初級學生和高級學生的差異何在？

初級也分好多等級，但是我的教法基本上是一致的。高級學生有一些錯誤是根深蒂固的，有時在進度要求的壓縮下，難免會忽略改正發音的機會，所以要打好基礎，真的得花不少時間。一般來說，老師要兼顧學習進度，又要同時顧到形音義，是很難做到的；再說，高級學生對學習已經有一種模式了，有時候停滯期會比較長，要怎麼協助學生突破，是老師要下的功夫。我覺得聽說教學法適合比較高級的學生，至於初級學生，發音要不斷地改，詞彙要不斷重覆，字形也得不斷出現，教初級學生，得聽、說、讀、寫面面俱到。

七、您一直參與本所新進教師的培訓工作，請您跟大家分享您的所思所感。

我通常培訓《新編會話》的教學方式，我會扼要地告訴新進老師基本教材目標、教學重點，還有怎麼教，接著就帶著大家備課，介紹課前怎麼準備；再來是試教，我會一一指點、糾正。

八、請您談談這份工作對您有何影響？您對本所有哪些印象深刻的事？

首先，是有寒暑假可以安排自己的休閒活動，我本來就很愛旅行，最大的影響就是沒辦法轉行！其次，我也養成了關心國際情勢的習慣。

九、回顧過去您在這兒教書的情況，您覺得有哪些是值得傳承下來的？

我覺得 ICPL 需要傳下去的精神，就是備課要充分，上課內容要充實，教學要積極。老師把自己的工作做到最好，學生自然就會來 ICPL。

十、您個人對於本所有什麼樣的期許？

新進老師如果對這個學校有感情，就會努力讓這個學校的優良傳統繼續延續下去！我之所以能夠教那麼久，就是抱著快樂工作的態度。總的來說，學校要讓老師能夠快樂工作，老師也要懂得在工作中找到樂趣，才能雙贏。



1999年6月柴老師主持校內辯論大賽

艾皓德教授

(Professor Halvor Eifring, University of Oslo)

訪問者：陳立元

類 型：錄影訪談

地 點：臺大國際華語研習所

時 間：2015 年 11 月 24 日

整 理：林秋芳、馮文韻

一、請您談談當時為什麼到 IUP 來學習？

我已經在挪威奧斯陸大學學了兩年的中文，本來計畫是到中國大陸去，但是有兩個原因讓我想到臺灣來；一個是當時在中國大陸必須住在留學生宿舍，得跟其他的外國人住在一起，我覺得這樣不太有意思！我想到這裡來跟其他當地的人一起生活，這是我之所以想要來臺灣的其中一個原因。另外，我的老師何莫耶教授推薦我到這裡來，也可能是其他學者跟他說起這個地方，而且說可能是世界上最好的一個對外漢語教學的地方，所以我就申請了。當時也不知道能不能申請到，後來申請到了，我就來臺灣念書了。

二、能不能請您談談當時學習的情況怎麼樣？

剛來的時候，我對當時學習環境很不習慣，因為整個環境跟家裡的環境不一樣；另外一個原因，是上課的方式也跟我們

原來的上課方式不一樣。但是同時，我很快就感覺到這樣的上課方式確實可以學到很多，雖然我認為中文真的很難，但是又覺得如果每天都這樣學習，四堂課結束以後，剩下的時間都用來準備第二天的四堂課，壓力可以說有點大，可是這麼做確實可以學習到很多。我自己正在學習過程中有一點痛苦，因為覺得自己進步得不夠快！幸好老師們鼓勵我學習的情況還算不錯，所以我也慢慢地感覺到自己進步了。舉例來說，我在這裡待了幾個月以後，有一次到心理系去聽演講；然後連我自己都嚇了一跳，因為我聽得懂他說什麼，發現自己到達某一個程度，覺得這樣才算是真正地學會了中文了，讓我覺得很高興。

三、您在 IUP 的學習跟後來事業上的發展有關係嗎？

應該說有很密切的關係。我一向都對學語言有興趣，對語言學也有興趣，所以我開始學中文的時候，原來的計畫是要



2000 年 1 月艾皓德教授返校演講，講題為「紅樓夢之心理分析」

學一個跟自己的語言完全不一樣的語言，再回來研究中文跟西方語言對比的問題；後來卻發現這個語言比我原先想像的複雜一點，需要學得更多，所以我決定再留一年。慢慢地，在我真正進入整個中國語言和深層的文化背景以後，我的方向就真的變成研究中文了。所以我後來成為大學中文方面的教授，應該也是這個地方的功勞。

另外，當時我利用課餘的時間教臺灣人雅肯靜坐。這個活動是我在挪威業餘的嗜好，這麼做，讓我真正接近這塊土地上的人，讓我真正了解他們怎麼想、他們的情緒、感覺和內心世界是什麼，也增進我對於本地社會、文化的了解。當

時跟我學靜坐的人，在我離開臺灣回國以後，還繼續保持聯絡。不但如此，而且我每一年都回來跟他們再進一步地交談，所以我跟臺灣在這方面也有進一步的關係。最近幾年，我的一個研究計畫就是關於靜坐的文化史，所以應該說，我在這裡的這兩年，影響了我後面人生很多的方向。

四、您還記得當時的一些事物嗎？有哪些是您最懷念的？

我當然有很多懷念的人、事、物，提到物，當然就是吃的。我吃素，那個時候在臺灣吃素已經算是方便的，而且臺灣的素食很好吃，這一點是讓我相當懷念

的。現在臺灣無論是素食或是其他吃的方面，應該都比那個時候更豐富，但我還是很懷念當時的感覺。其他當然是懷念臺大的校園，懷念在臺灣做夢的時光；年輕的時候愛做夢，無論是做戀愛的夢或是做中國音樂的夢或其他，那種心情還留在我的心裡，包括一些音樂的點滴，比方說從最通俗的曲子到一些水準較高一點的歌手，我都喜歡。還有，我那時候非常喜歡聽二胡，可能是因為二胡有點哭泣的感覺，而剛來臺灣的我有時覺得孤單，所以聽到二胡，就有很強烈的感受。

五：那麼您現在還跟當時同一屆的同學保持聯繫嗎？

不是很常聯絡，但是有一些偶爾還是會

保持聯絡。我那時候的同學大部分都是美國人，其中有一些跟我一樣走學術的方向，所以跟他們偶爾會聯絡。

六：您還記得哪一位呢？

好幾位，剛剛不敢說出名字，像最近聯絡上的包括何蘭若 (Laura Hess)，何蘭若是因為他所在的大學，我有另外一個學術界的朋友也在那裏，所以我們碰面的時候，何蘭若正好也過來。還有魏立博 (Bruce C. Williams)，比我年紀大一點的蘇源熙 (Haun Saussy)，算是很有成就的一個學者，還有杜安妮 (Arienne Dwyer)，此外還有好幾個。

七：您在奧斯陸的學生每年都有學生到這兒來，您有沒有什麼話要對他們說呢？

我每年也都會跟他們說，也或許是其他的同事會跟他們說，來 ICLP 相當於是來世界上最好的中文教學的地方，可是有一個大前提，就是來這裡要有心理準備，也就是幾乎所有的時間都要花在學習中文方面。如果沒有這樣的心理準備，那請到別的地方去，因為不值得把你放在這裡！但是只要你有這樣強烈的動機，無論原來的基礎好不好都沒有關係，只要願意付出這麼多的時間跟精神好好學習，那麼，這個地方真的是非常值得你來上課的。

八：您對 ICLP 有甚麼樣的期待呢？

當時 IUP 變成 ICLP 的時候，我原來以為沒有美國人管理的話，水準可能會降低，但是正好相反，反而變得更嚴謹更好，

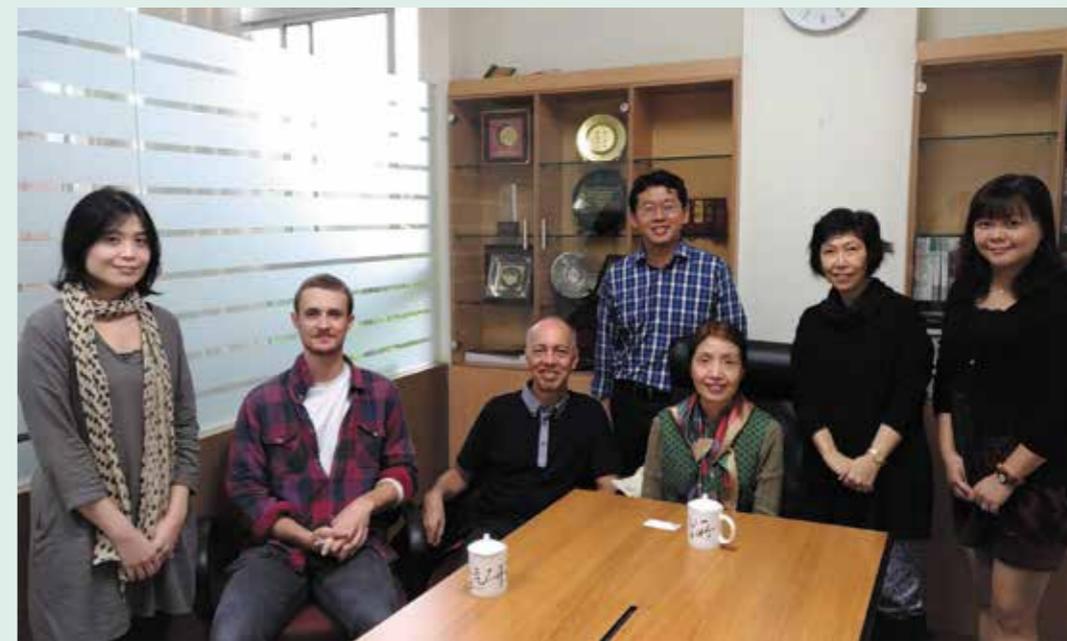
無論是老師們或者是學校的制度，都比原來更好，所以希望這裡繼續維持這樣的一個程度和水準；另一方面，希望某些教材可以再做一點點更新。當然，也希望這裡的教學方式有機會讓更多人知道，意思就是除了這裡的老師以外，其他的中文老師也可以到這邊來學習，因為這樣的教學方式很值得傳播出去。

九：您還有沒有甚麼話要對我們大家說？

我每次回到這邊來，當然會勾起我很多年輕時候的回憶，所以覺得很高興！同時，這邊的老師也讓我敬佩，能夠把一個這麼好的教學的地方維持得這麼久；其中有些老師，從我那時候在這邊念書到現在，一直都在這裡，我也很高興每次回來的時候都能夠再次見到他們。



2015年11月艾皓德教授蒞校探訪在ICLP學習的奧斯陸大學學生，與敖明(Alsvik, Peder Hveem)談話



2016年11月艾皓德教授蒞校探訪(左起：陳欣恂老師、Magbus L. Bjerke(別駿力)、艾皓德教授、高維泓副所長、邱錦榮所長、周長楨老師、黃傳娟老師)

杜楷廷教授

(Professor David Elstein, State University of New York, New Paltz)

訪問者：范美媛

類型：錄影訪談

地點：臺大文學院國際華語研習所

時間：2015年12月18日

整理：林秋芳

一、請問您當時為什麼來 ICLP 學中文？

我第一次來臺灣的時候，是1994年。我大學畢業以後，在臺灣教了一年的英文才回美國，所以臺灣已經算是有點熟悉的地方。我在密西根念研究所的時候，覺得需要繼續進修中文，就問我的教授應該去大陸還是去臺灣？他們說其實現在去 ICLP 比大陸更好，有資深的老師，學習環境還比較好，所以我決定回臺灣來。

二、你第二次來，一共待了三年嗎？你記得當時學習的情況嗎？

念書的時候，我待了兩年，2000年到2002年，中間暑假的時候回美國一次。

當時學習的情況，可以用痛苦來描述，因為學校要求很高，每天上四個小時的課，回家後自己再準備大概四、五個小時，得背漢字、背生詞。我記得有一位老師特別嚴格，他考聽寫時，就是不說

這個生詞，只說定義，然後要我們想起來，再寫這個字跟發音，所以那一個學期覺得負擔滿重的，但是進步得很快。還有上小班課說話機會多，口語能力進步得更快！此外，同學也滿好玩的，班上互動也不錯。

三、你後來的研究以及事業發展，跟在這裡學習的經驗有沒有甚麼關係？

有很大的關係。我念研究所的時候，研究的範圍是古代哲學，都看文言文。我在 ICLP 第二年時，確實讀了很多文言文，因此真的培養出自己讀懂文言文的能力；現在跳到當代哲學，看的是白話文，但是看的資料也都是白話文和文言文加在一起的，還是用得到。許多人還誇獎我口語比一般念古代哲學的人更好，我覺得在 ICLP 學習是主要的因素。



2015年12月杜楷廷教授接受口述歷史專訪，與范美媛老師合影

四、你在這裡學中文的時候，有沒有甚麼值得談或是特別懷念的人、事？

有一些老師我特別懷念，比方說現在採訪的范老師；另外，周老師也是很特別的老師，還有楊老師，我上了他一、兩個學期的課。我記得我們一起讀勞思光寫的中國哲學史，用白話文討論哲學等等。我也特別懷念第一年春天參加臺北市國際中文辯論比賽的事，一共有四所大學參加，我是臺大的代表之一；最後我們贏了，每個人都領到一萬塊或兩萬塊的獎金。那時夏天快到了，我記得我已經決定要留第二年，但是我們學校的補助已經結束，剛好可以用那筆錢付我的房租，才沒有變成流浪漢。幸好我們

贏了，不然我就不知道該怎麼辦了。

五、你當時留了兩年，也說班上同學的互動很好，請你談談同一屆的同學，你現在還跟他們保持聯絡嗎？

有一兩個在臉書上還保持連絡的朋友，有位同學他很聰明，也是我們辯論比賽的代表，我跟他一起上過幾次的課。不過，山田哲也 (Yamada, David) 已經失去聯絡，但是他也給我滿深的印象。還有一位林靖惠 (Hayashi, Wendy Yasue)，第一年上普通課時，我認識的同學比較多；到了第二年，大部分就是單班課，也比較偏向做研究。

六、可否告訴我們你之前在這邊的研究計畫？

我最近幾年研究的是當代中國哲學，尤其是新儒家，新儒家主要就是港臺兩地學者在 1949 年後，針對西方哲學和現代化的過程而發展出來的一種新儒家思想。在西方，研究這方面的學者算是少數，所以還有很多發展的空間。

七、屬於新儒家的杜維明教授把來臺灣的像熊十力、牟宗三等哲學家都包括在內，你現在的研究方向大概在哪一個領域？

我自己主修政治哲學跟倫理學，我個人對儒家跟民主的問題特別有興趣。目前我有兩個主要的研究計畫，一個是我編了一本書，叫《Dao Companion to Contemporary Confucian Philosophy》，主要是概括所有的，不只是嚴格定義的新儒家，還包括十九世紀末二十世紀初到現在的兩岸所有儒家的哲學。第二個研究計畫，是以一位重要的第二代新儒家代表徐復觀為研究對象，他的學術研究範圍滿廣的，包括很多文學、思想史、紅樓夢和一些詩篇，但是我還是對他的思想尤其是政治民主思想最感興趣。我選了他幾篇代表論文來翻成英文，這是第一次有人把徐復觀一個作品翻成英文。當然市場是一個問題，出版社如果出版的話，有多少人會買？這種現實的考量還是很重要。

八、等到出版以後，會有越來越多人注意這方面的研究發展吧？

我希望。但主要的問題是，如果不是精通中文，根本讀不了這些人的文章。牟宗三有一本英文翻譯書，他的思想理論是最難讀的，徐復觀的文字比較沒有那麼難，而且他在歷史上扮演了比較特別的角色，因為他曾經是國民黨的將軍，跟蔣經國算很熟，也認識毛澤東；他不只是思想家學者，在歷史上也算是政治人物。



2001 年杜教授參加「第一屆外籍生華語辯論比賽」

九、問這個問題可能有點奇怪，就是我不敢確定中國是否有人研究，我覺得要討論新儒家，就要把中國大陸排除在外，是嗎？

這是個很複雜的問題，基本上要看你怎麼界定新儒家。一般有人把李澤厚包括在內，但大部分的人認為真正新儒家指的是熊十力的弟子，而他的弟子們都在港臺兩地。1949 年以後，基本上持正面看法研究儒學的，在大陸都被禁止，一直到八零年代才能提出比較正面的看法。但是現在情況不一樣了，從九零年代到二十一世紀，他們也開始研究新儒家，很多人對新儒家有很強的認同感。

此外，聽說牟宗三、徐復觀等人的作品都可以在大陸出版了，但是聽說出版社需要把一些部分刪減掉，比如說批評共產黨的還不能出版。其實，有興趣的人還是可以去香港念，然後來臺灣研究。再者，我這次來臺灣，發現在臺灣訪問的海外交換學者滿多的，也有很多從大陸來的研究生認為，如果要研究新儒家，來臺灣比較好。



2001 年「第一屆外籍生華語辯論比賽」，王育成先生（右一）、董鵬程先生（右二）擔任評審



辯論比賽頒獎。(左起：David Yamada(山田哲也)、Ute Schreiber(施文婷)、David Elstein(杜楷廷)、Gibbs Michael Hill(韓嵩文))

顧若鵬教授

(Professor Barak Kushner, University of Cambridge)

訪問者：陳立元

類 型：錄影訪談

地 點：臺大國際華語研習所

時 間：2015 年 12 月 18 日

整理稿：林秋芳、馮文韻

一、請問您當時為什麼到 IUP 來學習呢？

我以前在日本東京、橫濱的那個 IUP 學過日文，所以我覺得 IUP 教語言的水平不錯，可是因為當時我在那裡碰到一些問題，使我認為不應該選擇臺灣的 IUP。我第一次來臺灣是在 2000 年或 2006 年，但我記得第一次是在樓下的語言中心上課。當時我上了一兩個月，發現他們的水平不能滿足我的要求。當時我有一個同學叫杜楷廷，他已經在這兒學中文了，他跟我說這個學校的水平、教材和老師都很好，所以我就聽他的來這裡學中文。雖然學費比別的地方貴一點，但是符合我的要求，所以就決定繼續在這兒學習。

二、能不能請您談談當時在這裡學習的情形？

那已經是十四年前的事了，跟現在有點兒不一樣，現在好像有 90 多個學生，我在的時候差不多只有四、五十人，學生

沒有那麼多。我們學生多半互相認識，下課的時候可彼此談一談。大部分的學生是從美國來的，只有一兩個是從歐洲來的。在學校的時候，我們肯定是用中文聊天，但是下課就用英文，所以會變成提高語言水平的一種障礙。

除了這個以外，我還記得上課時老師的要求非常嚴格！他們並不是強迫學生，而是希望學生用正確的中文討論；所以老師會改正你的中文，幫我們以正確流利的中文來表達意見。我覺得這樣的經驗、教法在別的學校是沒有的，我特別喜歡，所以特別記得這樣的教法。當然，我的中文還有很大的問題，並沒有提高到我期望的水平，就是還可以做我要做的研究，可以跟大陸、臺灣人交流。

我還記得每堂課只有三個學生，所以壓力很大，每天下課回家也需要做很多的功課；所以在那一年之內，我沒有很多機會去臺灣各地玩一玩，但是我不後悔。雖然我沒有很多的時間或機會跟臺灣學



2017 年 10 月顧若鵬教授返校演講，講題為「戰後的日本帝國解體及戰犯審判」

生、研究生交流，不過也不知道他們要不要跟不太會講中文的外國人交流。其實在這兒有一個特別的情況，因為所有的學生都是學習中文的外國人，所以講中文的時候，彼此都聽得懂；但要是突然把一個中國人放在我們當中，聽得懂聽不懂就會是一個問題。有的時候我們用奇怪的口音說話，或是直接把英文翻譯成中文，中國人可能不了解。

另外，因為老師有很豐富的經驗，大部分都了解我們要說的，然後再糾正我們奇怪的說法，所以壓力很大。以前每堂課只有三個學生，真的很不錯！我聽說現在雖然有更多的學生，但每堂課也還是只有三、四個學生，這是非常好的原

則。這裡的老師都喜歡教中文，這是一個很大的特色！因為我去過很多學校，有些老師教書時比較敷衍，但是這個學校的老師很專業，把所有的學生教成能好好運用中文的學生，所以我很佩服他們。我覺得這樣的目標非常好，非常難！也就是說，老師需要很多的體力，就上這麼一堂課，每天都得準備得非常好，水平很高。

我也還記得一些課上課的情形，特別是社會大學。那個時候是用錄音帶，沒有什麼 mp3 或 CD，所以我們每天回家以後，都要把錄音帶放在錄音機裡，然後不斷倒帶，一聽再聽，浪費很多時間聽那捲音質不太好的錄音帶。社會大學

的演講很有意思，因為不是專門給外國學生學習的中文演講，是一個普通臺灣人也聽得懂的中文，所以非常有用，是比較難比較不容易的。還有新聞課需要看 15 分鐘的電視新聞，那是陳老師 (Barbara Chen) 給我們上的一個特別的課；我們看臺灣新聞時都聽不懂，因為語速太快了。現在我在劍橋大學給一些中國朋友聽臺灣新聞，他們也覺得速度非常快。其實不只是外國人聽不懂，連陳老師也說，她準備生詞表協助我們聽懂時，有時候也聽不懂。

我之前在這個學校達到不錯的中文水平，未來也要繼續研究我的日本歷史，但我現在覺得自己失去了一半的中文能力，所以有點後悔！我花了那麼長的時間學到不錯的水平，但沒有繼續使用中文。最近這幾年來，我要再一次使用我的中文進行研究。

現在我記得的都是很好的回憶，每天都是很快樂的。我勸所有的年輕學生繼續來臺北這個學校念書，不只是因為這個學校，也是根據臺灣的情況而建議的。我覺得跟臺灣人講話沒有什麼特別的障礙，他們願意跟外國人聊聊天，如果你會用中文，他們特別歡迎你。所以不管是學校或是校外的情況，都是很好的中文環境，也可以成為推動學生繼續學習的動因。

三、在 IUP 學中文，跟您後來的學術發展有什麼樣的關係？

差不多到 2008 年左右都沒有什麼關係，因為基本上我是研究日本近現代歷史的，從美國大學畢業以後，我每年都去日本做研究，沒有很多時間來臺灣。有的時候，我來臺灣只是為了參加國際研討會而已，並沒有用我的中文來分析一些資料，可能因此我失去原來的中文能力。後來，我突然在 2008 那年獲得一個特別的兩年的獎學金，所以有機會和錢開始在南京蒐集中國跟日本戰爭後的審判日本戰犯的相關資料；那是中國 1945 年到 1949 年國民黨怎麼審判日本戰犯的法庭審判的史料。大概地說，我要了解的是二戰後初期的政治關係，大部分做日本戰後初期關係的研究者，研究的是美軍怎麼佔領日本的歷史；但是佔領日本只是一段歷史，但並不是完整的、所有的歷史。我覺得中國部分也是那段歷史中很有意思的一部分，所以想要了解中國對於戰後的日本有什麼樣的影響，以及日本戰後對於中國有什麼樣的影響？這不是一個國家的歷史，是一個地區的歷史。因此從 2008 年起，我再次開始使用我的中文，那時我才發現我真的退步了很多。然而我可以再次使用中文來解讀那些資料，也可以證明我在這個學校學到的中文對我的研究發展非常有用、非常有效果，因為我已經有很穩固的中文基礎，可以恢復以前的中文水平。

後來，我也陸續獲得一些獎學金，兩年前我又獲得一個歐盟針對特別語言的計畫獎學金，是 100 萬英鎊，可以聘用三個博士後的學者來做研究，或是給兩個研究生獎學金支持他們的博士研究。獲得這個獎學金以後，我還是繼續做政治關係的歷史，也寫了一本《從人到鬼，從鬼到人》的書。內容是談日本人怎麼變成「鬼子」，以及他們在中國當鬼子的時期，經過坐牢、審判等過程之後，怎麼再變回人。現在我正在蒐集第二本書的資料，所以中文對於我目前這項戰亂過程的研究非常重要，因為如果不會讀、不會講中文，我做不了現在的研究。

四、請問你跟同一年的同學還保持聯繫嗎？

從這裡畢業以後，我還跟一些人保留聯絡，最熟悉的是杜楷廷 (David Elstein)，因為他當時是我的同班同學，我們差不多每兩三年就在臺灣見次面。畢業後的那五年，我還跟其他一些人保持聯絡，但因為在美國聯邦政府工作的關係，我從原本的州搬到別的州，之後也就移民到英國去了，跟以前的同學就失去聯絡了，很糟糕。但是我很喜歡當時所有的同學，他們的研究、性格都是能互相幫助，大家相處很融洽，那是一段很快樂的時光。但除了杜楷廷，有些沒有特別聯繫的人已經忘記了，因為我基本上我的生活就是在日本學的領域中，所以差不多十年之中沒有跟研究中國學術領域的人聯絡。

五、這次您回來，看到 ICLP 有一些轉變嗎？對 ICLP 有什麼樣的期待呢？希望我們怎麼讓自己更好？

要說轉變、說改變，其實沒有什麼特別的，只是我很好奇，為什麼所有以前的老師長相沒有什麼特別的改變，他們看起來都很年輕，我感覺自己已經老了，白頭髮很多；他們的記憶力也非常好，記得所有的學生。另外，好像學生增加了，我覺得非常好，因為這就證明學中文已經變成一件普遍的事了。所以，如果你們能保留或維持以前的教法、教書的水平，我非常高興，那是應該繼續傳承下去的。現在學生增加了，老師們也增加了，所以應該沒有什麼特別的問題。還有，你們現在使用比較高級的技術，不像以前的錄音帶，現在是 mp3 還是 CD，非常好，我喜歡這個改變，不需要再聽品質不好的東西。



2001 年顧教授就讀於 ICLP 時，於演講廳留影 (左一為杜楷廷 (David Elstein))

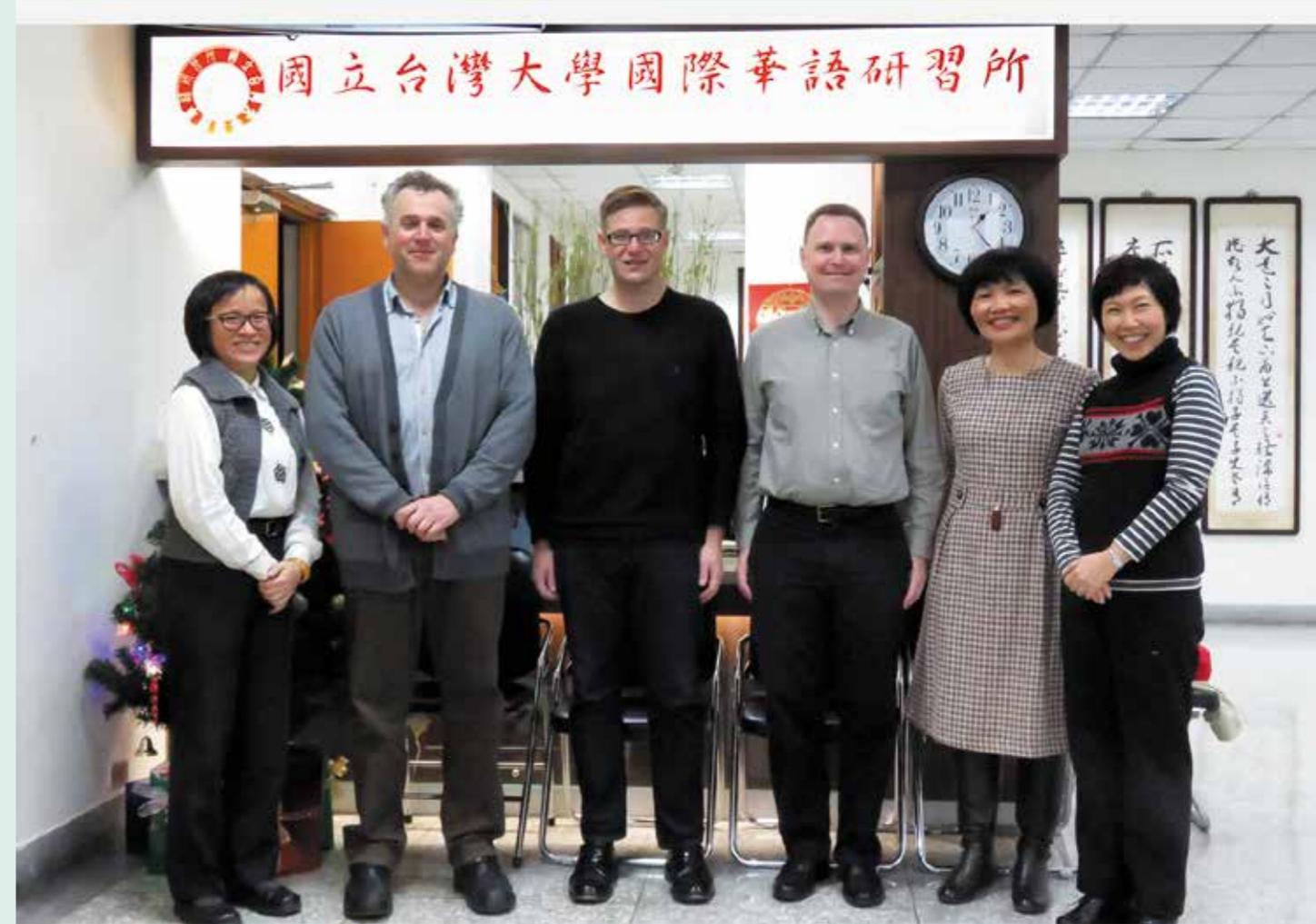
教材方面，雖然你們還在用以前的，譬如《社會大學》和一本之前文言文的教科書等，也是非常好的，所以不要改，不要換，可以繼續。至於現在課本的內容，我就不太熟悉了。

不過我明年要回來，因為我覺得這個地方的教法依然非常好。我後悔的是沒有學習文言文，因為當初以為作為一個日本學者，可以倚靠白話文，不需文言文，現在我後悔了！為什麼呢？因為我發現如果要做戰後之前的歷史，需要懂的不是所有的古文，可是需要懂一部分的文言文，所以我明年回來應該繼續學文言文。我聽說現在文言文是學生的必修課，這個規定的改變很好，以前的學生比較有彈性，可以隨便選擇，但如果當時老師積極建議我學文言文，可能我的中文就更不一樣了。當時我並不知道這一點的重要性，因為只來一年，所以只想專心把現代中文學好，對文言文沒有什麼興趣。我覺得現在這樣的改變，就多給予學生一些不同的工具，以後他們可以選擇繼續使用或不用。

我覺得這跟學校的目標有關，也就是說，要把學生訓練成一個可以了解中國不同面向的人，如果沒有多樣化的語言工具，怎麼能了解中國每個部分？並不是不能做為一個專家，而是可以更加了解你所不了解的地方。十四年前，我不了解我還不了解的東西的重要性，可能我太驕傲、太頑固，當然每個學生沒有什麼完美的地方，但是我覺得還是跟態度有關

係。再說，這個學校老師積極的態度還是沒有什麼改變，能夠提高外國學生的中文水平。我很好奇，不知道那個原動力何在？可能是 ICPL 只聘用具有這樣態度的老師，所以我期待能繼續維持這種高的要求的嚴格態度，不是「應該這樣、應該那樣」強迫的態度，而是很溫暖、溫柔的態度。還有，你們有很多方面都改善了，像把原本的圖書館的空間改成其他用途，那是一個不錯的作法，因為沒有許多人使用，就等於浪費空間。

最後，因為現在我住在歐洲，你們說從歐洲來臺灣留學的學生越來越多，我忽然覺得歐洲很大的問題就是一想到中國或中文，馬上就去北京還是去上海；我不是要罵北京的、上海的中文項目，可是不像這個學校有那麼多的好處。每次我說你們不要去中國，應該去臺灣，很多在歐洲教中文的老師是大陸人，他們不太了解這個學校的特點，就覺得所有的學生都應該去大陸，因為大陸就是華人世界的核心。我是一個日本歷史的研究者，來這兒對我來說非常好，因為我也學到臺灣的歷史，所謂臺灣歷史，一般就是指日本殖民時代的戰後臺灣史，所以在臺灣學習中文，不但可以讓我學到在日本歷史沒有學到的部分，而且另一方面對我的研究發展也有很好的影響。



2015年12月顧教授接受口述歷史專訪後，與過去的老師、同學合影（左起：范美媛老師、顧若鵬教授、郝帝文教授(Stephen Halsey)、杜楷廷教授、陳立元老師、周長楨老師）

安雅仁教授

(Professor Anya Bernstein, University at Buffalo)

訪問者：范美媛

類 型：錄影訪問

地 點：臺大文學院國際華語研習所

時 間：2015 年 12 月 14 日

整 理：林秋芳、馮文韻

一、請問您當時為什麼要來 ICLP 學習？

第一次來 ICLP 是我研究所博士班的第一年。其實那個時候，我以為我要在大陸做研究，因為我幾年前在南京住了一年，我以為我會繼續在那邊做研究。我只來 ICLP 一個夏天吧？後來覺得臺灣太棒了，太好玩，太有趣了！於是我就改變了我的研究方向。然後過了大概兩年，我就回來學習了一整年。那個時候我是人類學系的研究生，我計畫要在臺北做我的田野調查，所以一定要先提高我的中文能力，臺語也需要，可是臺語很難，很難提高。

二、您能不能說說當時學習的情況？

當時學習的情況不是說有壓力，可是我覺得我這輩子大概從來沒有那麼認真過，每天下課，就非常乖地回家做功課。可是我覺得好玩，非常樂意這樣做，因為我能感受到自己每天都有一點進步，尤其是因為住在臺北，所以出門的時候就

會發現今天可以跟人家討論的、說的話比昨天還多，這是非常棒的感覺。

三、你能不能說在 ICLP 學習的經驗有跟你後來的事業發展有甚麼關係？

我後來就繼續在臺北做田野調查。這個所謂的田野調查有點好玩，因為我的兩個田野調查的對象之一是萬華區的一個小社區，另外一個是臺北市政府的都市發展局，然後我根據這兩個研究對象的調查寫了我的博士論文。如果我沒上過 ICLP 的中文課，肯定無法進行那個研究，因為我一天到晚需要跟我的研究對象說話、討論，然後聽聽他們的意見，全部我都得了解，所以跟使用中文有很密切的關係。我回國以後，就轉變方向去讀法律學院了，現在是法律系的教授。現在我的計畫，是再回臺灣來進行一個新的研究主題，也是跟臺灣政府有關的。



2015 年 12 月 4 日安雅仁教授接受口述歷史專訪後，與過去的老師合影
(左起：陳欣鈞、范美媛、安教授、陳立元、黃傳娟)

四、當時您博士論文的題目跟什麼有關？

是跟臺灣民族文化有關的。在研究過程中，我就是分析兩個研究對象，看看他們怎麼樣去說明他們的要求，怎麼互相溝通？我覺得跟美國對民族、對政治常有的假設有一些不一樣的地方，藉此讓讀者看到、感受到原來民族的習慣跟結構可以有很多不同的方式。

五、我很好奇從人類學轉到法學領域的轉變，能否說一說現在新的計畫？

我覺得法學領域其實包括很多政治的問題，因為政府就是制定法律的人，也算是政治人物，所以兩者會有很密切的關

係。我想要在臺灣進行的研究，也跟在美國的研究計畫有關係，因為我對於美國的行政部門特別有興趣，所以我在美國的計畫方向，是觀察行政部門在實行一個法令的時候，怎麼樣去執行？也就是怎麼把法令的語言轉換成一個行政命令的問題。因為我有人類學的背景，所以對我來說，有趣的地方是那些人的直觀，他們怎麼樣去了解自己所做的事情。我經常研究這樣的問題，譬如民眾想要批評那些執行者，批評政府、政治官員什麼的，可是我認為其實政治官員也是民眾，也是老百姓的一部分，所以我想從比較一般的角度來看待他們。

目前我還不太清楚要怎麼在臺灣進行研究，因為臺灣的政治結構或許有些跟我們一樣，可是有很多不同之處。你們的行政結構是從德國的法律架構來的，並不是美國的，所以雖然要研究同樣的主題，都跟行政部門的法令有關係，但因為結構有一點不一樣，我還不太確定具體要怎麼做。這也是我這一次回臺灣的原因之一，是要繼續加深我對這個部分的了解。

六：你現在的研究跟過去做的研究有關係嗎？

有關係。我的興趣一直以來其實都是針對同樣的重心進行研究，可是角度和主要的對象不太一樣。

七：你能不能說一說當時在這邊最懷念的事情是甚麼？

我很懷念當時的朋友。那個時候我交了一些朋友，連老師當中也有朋友，然後外面的朋友也有！可是我覺得我最懷念的，就是臺北非常活潑的生活方式。我覺得臺北人非常親切，很容易接近，所以雖然你的中文能力不是很好，說話說得不清楚，也說得很慢，可是很多人都很有耐心地聽一聽你所說的話，然後幫

你翻譯成中文；這樣一來，我的中文就一直進步了。在臺灣，又有讓語言進步的機會，又有交朋友的機會，真的很棒！而且讓我最高興的，是我與當時所交的朋友的真摯友情。雖然我回美國去以後，經歷過寫不出論文、上法律學院和生小孩等事，因此幾年沒回臺灣，也不常跟他們聯絡；可是我這一次回來給一些人寫信或打電話時，好像這幾年都不存在似的，他們對我還是一樣親切。當時的臺灣朋友直到現在都把我當作好朋友，令我十分感動。

八：你還跟當時 ICLP 的同學保持聯絡嗎？

其實當時跟我較熟的同學很少，可能是因為那個時候我真的盡量不花時間跟同學來往。主要的原因，是我覺得像我一樣中文能力不夠好的人，大概不會對我的中文有很大的幫助吧？所以我盡量找學校以外的朋友，因此就沒有經常跟當時的同學聯絡。但如果我現在碰到一個上過 ICLP 的人，我會覺得我們有一層特別的關係，而且我會假設他的中文說得滿好的。



2001 年安雅仁教授(中)就讀 ICLP，照片為《臺灣短篇小說選讀》的上課情形(左起：鄭允文老師、方安(Finn Aberdein)、安雅仁、張靜婉(Chang Jing-woan)、朴美安(Megan C. Bryson))

所慶系列活動介紹

The 55th Anniversary of ICLP

臺大文學院的一方洋場： 國際華語研習所 55 週年所慶活動

The 55th Anniversary of International Chinese Language Program

日期	類型	活動名稱
2015.11.4	史料整理 Project Launch	啟動「保存 ICLP 史料計畫」 “Restoring ICLP/IUP Historic Materials” --launched
2016.4.17	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】鄧守信教授專訪 An Interview with Prof. Shou-Hsin Teng (Director of IUP)
2016.10.3 ~2017.9.30	展覽 Showcase	「ICLP/IUP 歷史回顧」系列海報展示 “Looking Back at the History of ICLP/IUP” Posters— displayed in the ICLP corridor.
2016.10.5	史料整理 History	《學生電子報雙週刊》所史專欄 Column on the ICLP/IUP History in Biweekly E-newsletter “ICLP Bulletin” Begins
2016.10.6	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】江克平教授專訪 An Interview with Prof. John Crespi, Colgate University (IUP Alumnus, 1988-89)
2016.11.4	講座 Lecture	校友講座「臺灣原住民歷史與現今議題」/ 校友傅可恩教授 “History of Taiwanese Aborigines and Current Issues” / Dr. Kerim Friedman, National Dong Hwa University (IUP Alumnus)
2016.11.21	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】周質平教授專訪 An Interview with Prof. Chih-p'ing Chou (Director of IUP)
2016.12.7	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】杜爾文、凌志韞教授專訪 An Interview with Prof. James E. Dew and Prof. Vivian Ling (Directors of IUP)

2017.2.2	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】丁愛博教授專訪 An Interview with Prof. Albert E. Dien (Director of IUP)
2017.3.30	講座 Lecture	【與大師對話】什麼人喝什麼茶？-- 張曉風教授文學創作座談會 “What Kind of Tea for What Kind of Person?” / Prof. Chang Show-foong (Lecturer of IUP, 1960s)
2017.4.7	講座 Lecture	校友講座「通敵當做抗議：保守的臺灣人認同」/ 校友戴維理教授 “Collaboration as Resistance? The Defense of Taiwanese Identity” / Dr. Evan Dawley, Goucher College (IUP Alumnus)
2017.7.7	講座 Lecture	校友講座「臺灣的民間信仰」/ 康豹 (Paul R. Katz) 博士 “Taiwanese Popular Religion” / Dr. Paul R. Katz (Program Director, Chiang Ching-Kuo Foundation, IUP Alumnus)
2017.7.19	工作坊 Workshop	教師工作坊「對小班課程教學的寄望」/ 馬宜浩老師 Teachers Workshop: “The Expectation of the Small-group Teaching” / Li I-Hao (Prof. University of California, Berkeley, Senior Lecturer, IUP 1973-1985)
2017.9.19	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】《學生電子報雙週刊》首任主編薄瑞安專訪 An Interview with Mr. Bryan K. Beaudoin (ICLP Alumnus, the first student editor for ICLP Bulletin)
2017.9.27	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】蔣勳教授專訪 An Interview with Prof. Chiang Xun (Lecturer of IUP, 1970-72)
2017.10.6	講座 Lecture	校友講座「戰後的日本帝國解體及戰犯審判」/ 顧若鵬教授 “Japanese War Crimes Trials and the Dissolution of the Japanese Empire in China” / Prof. Barak Kushner, Cambridge University (ICLP Alumnus)
2017.10.11	口述歷史 Oral History	【ICLP/IUP 與我】馬國光教授專訪 An Interview with Prof. Ma Guo-Guang (Senior Lecturer of IUP in the 1970s)
2017.10.13	講座 Lecture	校友講座「善用企業的力量」/ 譚璧德律師 “Intellectual Property Rights” / Dr. Peter Dernbach (ICLP Alumnus)
2017.10.27 ~2017.12.29	展覽 Exhibition	臺大文學院的一方洋場：國際華語研習所 55 週年特展 NTU's Cosmopolitan Quarter: Historical Exhibition of the 55th Anniversary of ICLP
2017.10.27	學術	第一屆 ICLP 論壇 The First ICLP Forum

第一屆 ICLP 論壇

論壇概述

為慶祝創所 55 週年，特舉辦第一屆 ICLP 論壇，邀請歷任所長、資深教師、傑出校友、政府相關部會代表參與討論。論壇規劃四場座談，主題如下：「IUP 在臺灣」、「研究獎助與對外華語教學資源」、「全球華語新方向」，以及「中文學習之路」等。首場座談邀請 IUP 在臺灣時期的所長及董事會執行秘書長就行政經營經驗交流分享。第二場座談邀請政府相關部門代表就目前臺灣國際學術交流獎助情形與對外華語教學資源、政策規劃等方面進行介紹與討論。第三場座談邀請歐美大學中文部主任及資深教師就歐美華語學習趨勢進行討論，同時也對臺灣如何與歐美各校深化合作關係提出建議。第四場座談則邀請 ICLP 及 IUP 傑出校友就自身中文學習經驗以及職涯發展交流分享。

希望透過與會者的討論交流，在瞭解 ICLP/IUP 教學模式與系統，傳承本所的教學核心精神之外，同時也促進國內外學界相互交流，投入華語教學領域的推廣工作，一起為全球二語教育效力。

Introduction

To celebrate the 55th Anniversary of the school's founding, we will be hosting an discussion forum by inviting alumni, instructors, and administrators to share their experiences. The discussion forum will encompass four panels:

Panel 1 : IUP in Taiwan

Former Program Directors and Executive Directors are invited to talk about their experiences during their days at IUP.

Panel 2 : Research Funding: Chinese Language Teaching and Beyond

The representatives of the government departments concerned are invited to talk about the research funding and Chinese language education and teaching resources in Taiwan.

Panel 3 : Global Trends in Mandarin Acquisition

The directors and teachers of Chinese Language Departments in the USA and Europe are invited to talk about the global trends in Mandarin Acquisition and provide advice on international cooperation between Chinese languages centers in Taiwan and universities abroad.

Panel 4 : My Road to Learning Chinese

ICLP/IUP distinguished alumni are invited to share their personal experiences in learning Chinese and how the language is a niche for their careers.

臺灣大學國際華語研習所 第一屆 ICLP 論壇 議程表

時間：2017 年 10 月 27 日 星期五
地點：特展：臺灣大學總圖書館特藏展廳（五樓）
圓桌論壇：臺灣大學總圖書館國際會議廳（地下一樓）

時間	場次
8:30-9:00	報到
9:00-9:50	「臺大文學院的一方洋場：國際華語研習所 55 週年特展」開幕
10:00-10:10	ICLP 論壇開幕致詞
10:10-10:20	歷任所長訪談影片播放
10:20-11:10	場次 Panel 1
	議題：IUP 在臺灣 主持人：邱錦榮教授（臺灣大學國際華語研習所所長） 與談人： IUP 時期所長：丁愛博、史威廉、鄧守信、周質平、凌志韜教授 IUP 主任：高棟民教授
11:20-12:00	場次 Panel 2：圓桌對談（Round Table Discussion）
	議題：研究獎助與對外華語教學資源 主持人：周長楨老師（臺灣大學國際華語研習所資深教務老師） 發言人： 外交部研設會陳克明主任、教育部國際及兩岸教育司黃遠玉教育副參事、僑務委員會僑教處郭淑貞專門委員、漢學研究中心廖箴博士、蔣經國國際學術交流基金會研究室主任康豹教授
12:00-13:30	自助式午餐（地點：國際華語研習所（語文大樓 3 樓））
13:30-15:00	場次 Panel 3
	議題：全球華語新方向 主持人：高維泓教授（臺灣大學國際華語研習所副所長） 與談人： IUP 資深教師：楊玟、馬宜浩、趙德麟等教授與老師 IUP 校友（對外華語教學）：羅雲、司馬德琳、周文龍、易徹理、艾皓德等教授
15:00-15:20	茶歇 Break
15:20-16:20	場次 Panel 4
	議題：中文學習之路 主持人：陳立元老師（臺灣大學國際華語研習所教務主任） 與談人：ICLP/IUP 校友 李文、史可婷、馬思凱、林丹、郭文泰、李蕾等教授與老師
16:20-16:30	閉幕 Closing Remarks
16:30-17:30	重溫華研所歷史特展（5 樓特藏展廳）

The 55th Anniversary of the International Chinese Language Program The First ICLP Forum Schedule of Events

Time: Friday, October 27th, 2017
Venue: The 55th Anniversary Exhibition (Special Collections Room, NTU Main Library, 5F)
The First ICLP Forum (Auditorium, NTU Main Library, B1)

Schedule	Panels
8:30-9:00	Registration
9:00-9:50	ICLP/IUP's 55th Anniversary Exhibition Opening
10:00-10:10	The ICLP Forum -- Opening Remarks
10:10-10:20	Documentary: Interviews with Former Program Directors
10:20-11:10	Panel 1
	Topic : IUP in Taiwan Chair : Prof. Chin-Jung Chiu (Director, ICLP) Panelists : Program Directors and Executive Directors during the IUP period
11:20-12:00	Panel 2
	Topic : Research Funding: Chinese Language Teaching and Beyond Chair : Ms. Chang-Jen Chou (Senior Chief Instructor, ICLP) Panelists : Bill Keh-Ming Chen (Director-General, Department of Policy Planning, MOFA) Cynthia Huang (Deputy Education Counselor, Department of International and Cross-strait Education, MOE) Shu-Chen Kuo (Senior Executive Officer, Department of Education Affairs, OCAC) Jane Liao (Editor, Center for Chinese Studies) Paul R. Katz (Program Director, Chiang Ching-kuo Foundation)
12:00-13:30	Buffet Lunch (Venue: ICLP (Language Building, Floor 3))
13:30-15:00	Panel 3
	Topic : Global Trends in Mandarin Acquisition Chair : Prof. Wei-Hong Kao (Deputy Director, ICLP) Panelists : Directors and Teachers of Chinese Language Departments in the USA and Europe
15:00-15:20	Break
15:20-16:20	Panel 4
	Topic : My Road to Learning Chinese Chair : Dr. Li-Yuan Chen (Director of Academic Affairs, ICLP) Panelists : Distinguished Alumni
16:20-16:30	Closing Remarks
16:30-17:30	Revisiting the ICLP Historical Exhibition (Special Collections, 5F)

展覽緣起

展覽緣起

國際華語研習所的前身為 1962 年史丹福大學在臺北成立的「中國文化研習所」，1963 年擴大編制為「美國各大學中國語文聯合研習所」。1997 年納入臺灣大學的行政編制後，更名為「國際華語研習所」(International Chinese Language Program)。雖然名銜幾經更迭，但仍秉持自史丹福中心傳承而來的教學模式與精神，提供最精緻、最有效率的對外華語教學，在學界獨樹一幟。

為完整保存歷 55 年之久的珍貴史料，所方於 2015 年 11 月啟動所史整理計畫，集合教師與學生志工爬梳建所至今史料，完成後將捐贈臺灣大學圖書館典藏，以促進研究、出版與推廣。

2017 年適逢國際華語研習所成立 55 週年，也是納入臺大行政體系 20 週年，特舉辦華語歷史回顧特展。展覽內容涵蓋創所初期歷史、行政與教學、課程與教材、學習成果等相關史料，藉由人、事、時、地、物交織而成的歷史片段，呈現早期華語教學樣貌，希望引起舊雨新知的共鳴與迴響。

Story behind the Exhibition

The International Chinese Language Program was formerly known as the “Chinese Cultural Study Institute,” which Stanford University had established in Taipei in 1962. In 1963, the program adopted a new name: “The Inter-University Program for Chinese Language Studies” (IUP). After coming under NTU's administration in 1997, the program's name changed once again, becoming the “International Chinese Language Program” (ICLP). Despite undergoing several name changes, ICLP has upheld the pedagogy and spirit passed down from the Stanford Center and has continued to provide the most sophisticated and effective instruction in Chinese as a Foreign Language, and stands out in the academic world.

To preserve the priceless documents collected over the past 55 years which chronicle the history of ICLP starting from its establishment, ICLP teachers and student volunteers began compiling and organizing this material in November of 2015. Upon finishing, they will donate the documents to the National Taiwan University Library to facilitate the research, publishing, and promotion of these materials.

2017 happens to be ICLP 55th founding anniversary as well as its 20th anniversary of coming under NTU's administration. To celebrate this special occasion, the program will hold a historical exhibition. The exhibition will cover topics such as the early history of the founding of the program, the administration and pedagogy, classes and textbooks, and final presentations. By weaving together the who, what, when, where, and why, fragments of history are formed which reveal what Teaching Chinese as a Foreign Language looked like in the early days of the program. It is our hope this exhibition will resonate with both old friends and new.

籌備與成立

Planning and Establishment

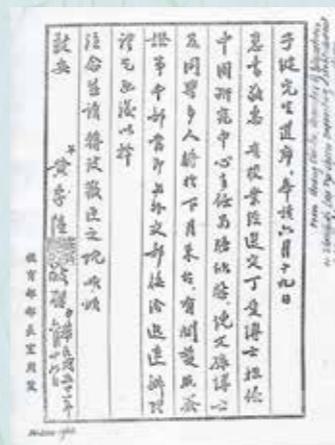
為了使學生在中國得到直接的經驗，史丹福大學中國研究中心訪問團於 1961 年來臺考察，評估在臺設立研究中心之可行性。在多方奔走與商談下，1962 年 9 月 26 日史丹福大學中國文化研習所終於得以在臺成立。最初設置於臺大新生大樓三樓，1963 年，中國文化研習所擴大編制為美國各大學中國語文聯合研習所，董事會成員包括哥倫比亞大學等九所美國大學（翌年加入耶魯大學），由史丹福大學代表處理一般行政事務，因此一般人仍習稱「史丹福中心」。為使教職員生有更合適的教學空間，臺大慨然允借舊化工館（七號館），成為臺大一方洋場的校園風景。



1962 年 4 月財政部嚴家淦部長致函史丹福大學勃魯克教授 (Dr. E. Howard Brooks)，說明政府提供給史丹福中心的教材教具進口免稅優惠



1962 年 5 月臺大錢思亮校長致函史丹福大學勃魯克教授 (Dr. E. Howard Brooks)，承諾以象徵性一美元租金租借教學空間給史丹福中心



1962 年 6 月教育部黃季陸部長就史丹福中心師生來臺簽證事宜，致函史丹福大學劉子健教授



單班課 (One-on-one Class, 1964)(丁愛博教授提供)



單班課 (One-on-one Class, 1964)(丁愛博教授提供)



語音實驗室 (Language Lab, 1964)(丁愛博教授提供)



七號館演講廳 (Auditorium Lecture, 1964)(丁愛博教授提供)



七號館職員辦公室 (Office, 1964)(丁愛博教授提供)



學生休息室 (Student Lounge, 1964)(丁愛博教授提供)

人物 Directors

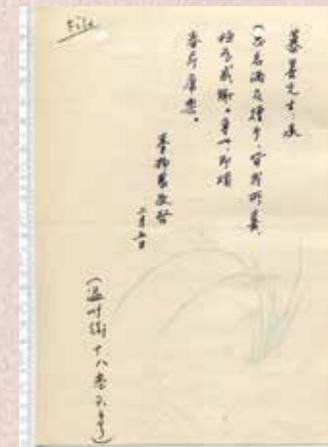
成立一所新學校，並不簡單；要在 1960 年代相對封閉的臺灣社會，成立一所專為美國人學習中文的語言學校，更是談何容易？幸虧有一群懷抱熱情的教授持之以恆地努力，IUP 才能成立，也才能奠定現在 ICLP 的基礎。歷任所長在行政上為學校經費與建設奔走，也不遺餘力地提升教師專業能力，為學生打造最好的教學環境。他們不僅在語言教育上卓有貢獻，在專業學術領域裡也占一席之地，甚至有的所長還是享有專利權的發明家呢！雖然由於時空環境的變遷，學校的名稱幾經變遷，但是從史丹福中心、IUP 留下來的寶貴資產，除了堅實的教材、教學模式，確保 ICLP 能繼續提供最高等的對外華語教育之外，這些所長對語言教育的熱誠與精神，更是學校歷史中閃爍動人、珍貴的一頁。



1974 年杜爾文所長 (James E. Dew) 受邀擔任國語文研討會委員



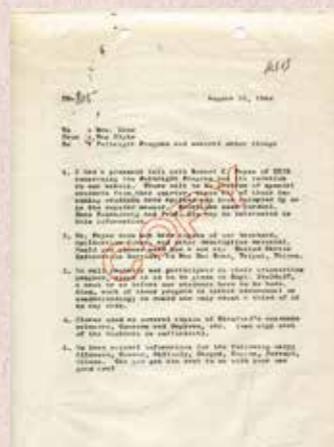
1967 年魏斐德所長 (Frederic Wakeman, Jr.) 受訪



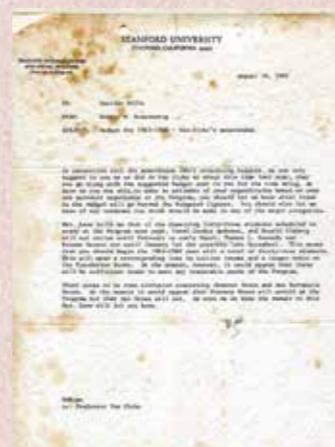
1970 年 2 月臺靜農教授致簡慕善所長 (John C. Jamieson) 之謝箋



1963 年丁愛博所長 (Albert E. Dien) 安排課程之手稿



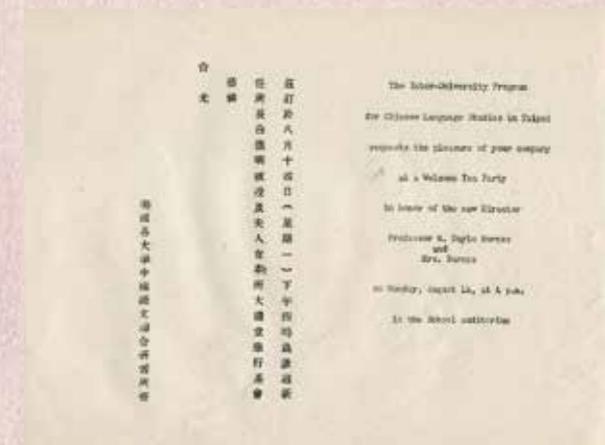
1964 年 8 月范力沛所長 (Lyman P. Van Slyke) 書信



1965 年 8 月史丹福大學致函密海瑞所長 (Harriet Mills)



任希之 (James J. Wrenn) 與包德威 (David D. Buck) 兩位所長



1972 年 8 月歡迎白德明所長 (M. Dayle Barnes) 到任酒會邀請函



1979年史威廉所長 (William M Speidel, 後排左一) 與 IUP 師生合影



1993年12月IUP校友、美國在臺協會臺北辦事處處長貝霖(B. Lynn Pascoe)應周質平所長(Chih-p'ing Chou)邀請，返校演講



1981年安德生所長 (James B. Reardon-Anderson) 與專任老師合影



1981年鄧守信所長 (Shou-hsin Teng, 右三) 帶領學生參加太平洋基金會民俗講座



1996年11月凌志韜所長 (Vivian Ling) 與演講比賽獲獎學生合影

從 IUP 到 ICLP From IUP to ICLP

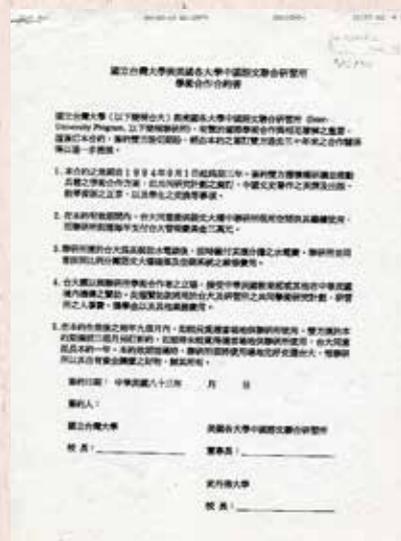
1997 年對國際華語研習所而言是相當關鍵的一年。1990 年代中期，臺灣社會運動風起雲湧，學生運動蓬勃盛行。臺大學生對於臺大僅以一年一美元的租金允許 IUP 租用臺大校舍，有著不同的看法，因此引發諸多討論。儘管所方與臺大校方多次商討，希望找到對雙方都有利的解決之道，但到底還是沒能成功。1997 年，北京清華 IUP 中文中心正式成立，而臺北 IUP 在原有的老師支持下，由臺大接手承辦，更名為國際華語研習所（International Chinese Language Program，簡稱 ICLP），延續在臺大校園的歷史。自 1997 年迄今，又邁過了整整二十個年頭。2015 年，ICLP 成為校方二級單位，隸屬文學院，與系所平行，在現有基礎上更進一步推動各項所務發展。



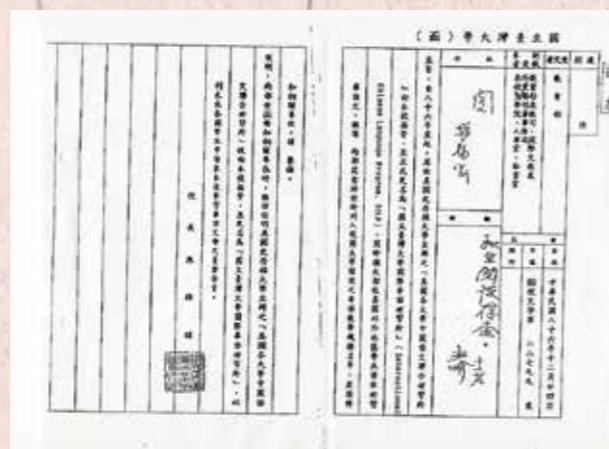
1998 年 1 月臺大校訊報導「國際華語研習所」掛牌運作



2001 年駐芝加哥臺北經濟文化辦事處致函教育部



1994 年臺灣大學與 IUP 董事會簽署學術合作協定



1997 年 12 月臺灣大學致函教育部，說明「美國各大學中國語文聯合研習所」由臺大接管



2015 年 12 月國際華語研習所升級為臺大二級單位

教師 Faculty

從 IUP 到 ICPL，教師一直扮演著學生學習成效的重要推手，並且致力於臺灣優質華語教學的推廣及發揚。在教師專長上，早期為了因應學生學術研究需求，除了專精二語教育的教師之外，學校延聘多位大學教授擔任兼任講師，倚重他們的人文哲學專長。在招考新進教師時，除了特別強調語音的準確性之外，也同時注重教師知識的廣度，以期能在課堂上與學生有廣泛的討論話題。為了延攬優秀的老師加入教師團隊，在學校行政上自然必須給予老師相當的福利與待遇。根據 1975 年文件顯示，專任教師每月薪資約一萬零五百元，相較於當時臺灣平均月薪三千八百元，可說是相當優渥。不過在臺灣經濟起飛，薪資結構改變，以及制度上定位不明確的情形下，華語教師的福利待遇，或許不可同日而語了。不過即使如此，教師團隊仍然秉持一貫精神持續精進，投入華語教學領域的推廣工作。



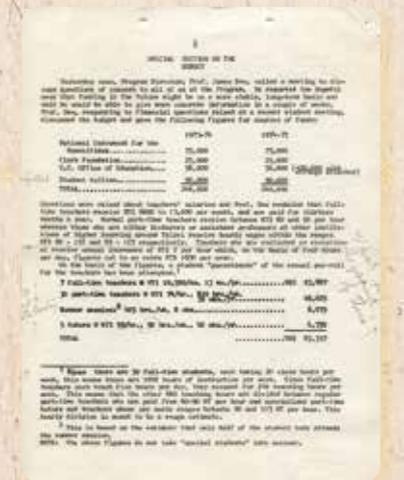
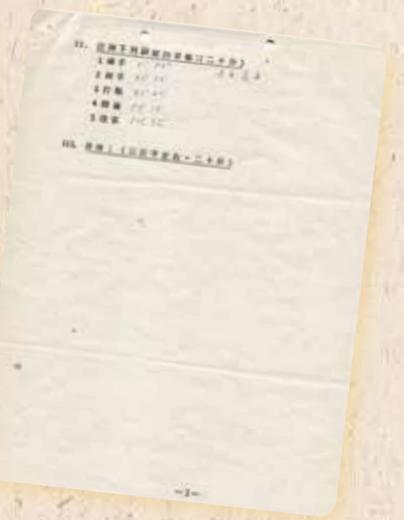
1969 年教師名單



1973 年招考教師，要求語音需「十分」純正



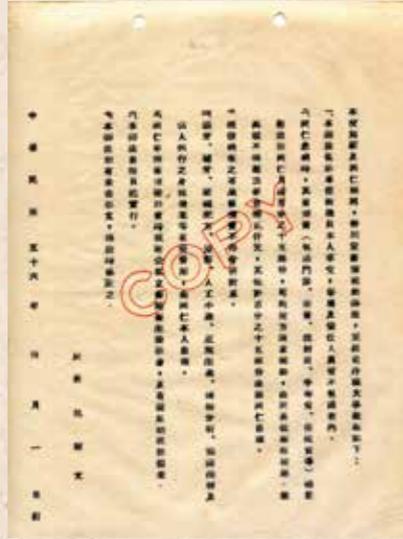
1973 年招考教師筆試考題，內容涵蓋國學常識、世界政治、經濟話題



1975 年教師薪資標準



1980 年安德生所長與專任教師合影，其中有多位老師是 1973 年通過甄選進入 IUP 任教的。
(左起：安德生所長 (James B. Reardon-Anderson)、張周慧強、葉劉孝嫻、洪秀芳、蔣慈、那宗懿、吳慧君、楊煥、馬宜浩)



1967 年 4 月制訂教職員醫療補助辦法



1969 年為調整教師薪資，參考當時物價指數

課程與教材

Pedagogy, Classes and Textbooks

許多人對於外國人學華語這件事充滿了好奇。究竟他們是不是也像臺灣人一樣從ㄅㄆㄇ學起呢？他們用課本嗎？如果有課本，那麼課本的內容是什麼？這些問題都可以從早期教科書、教材等級表及課程規劃表中找到答案。

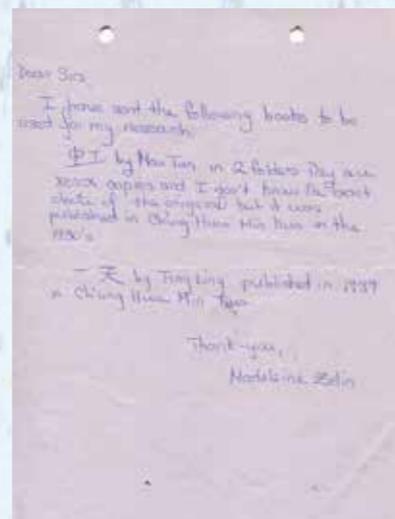
在語言訓練上，所方強調以聽說為主的教學模式，要求老師在課堂上以「倒梯形式」領說，使學生自然習得語序，並主張「抬頭式」教學法，使學生習慣面對面自然溝通，而非埋首課本。

除了語言能力之外，學生來臺灣的另一目的是從事自己的研究。因此他們可以選擇自己的專題研究材料，也可以到臺大各系所旁聽。所方也編纂多本學術叢書的詞彙表以供上課之用。

ICLP/IUP 是一個高度以學生為主體的學校，所方特別重視與學生的意見交流，根據學生的意見回饋，在課程與教材上做最好的安排，為每位學生量身訂做最切合其需要的課程。



1964年教材編輯情形



學生提出專題研究材料



1967年對於視聽教材的調查



視聽課上課情形



教具進口護照

台大歷史系課表

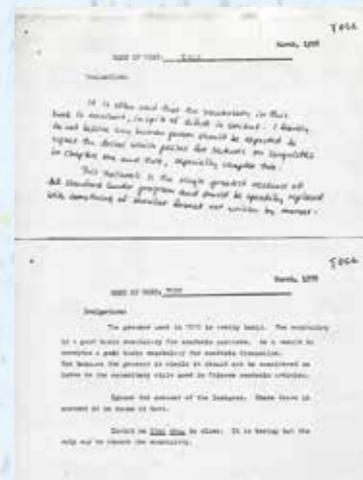
姓名	課程名稱	課程代碼	時間
陳建元	國史綱要	國史-1	10:00-11:00
陳建元	清史綱要	清史-1	11:00-12:00
陳建元	中國通史	國史-2	13:00-14:00
陳建元	中國通史	清史-2	14:00-15:00
陳建元	中國通史	國史-3	16:00-17:00
陳建元	中國通史	清史-3	17:00-18:00

臺大歷史系課表

學生在臺大旁聽情形

姓名	課程名稱	課程代碼	時間
陳建元	國史綱要	國史-1	10:00-11:00
陳建元	清史綱要	清史-1	11:00-12:00
陳建元	中國通史	國史-2	13:00-14:00
陳建元	中國通史	清史-2	14:00-15:00
陳建元	中國通史	國史-3	16:00-17:00
陳建元	中國通史	清史-3	17:00-18:00

學生在臺大旁聽情形



學生對教材的意見回饋

教材分級表

級別	課程名稱	課程代碼	時間
初級	國語	國語-1	10:00-11:00
初級	國語	國語-2	11:00-12:00
初級	國語	國語-3	13:00-14:00
初級	國語	國語-4	14:00-15:00
初級	國語	國語-5	16:00-17:00
初級	國語	國語-6	17:00-18:00

教材分級表

合班課意見回饋

姓名	課程名稱	課程代碼	時間
陳建元	國語	國語-1	10:00-11:00
陳建元	國語	國語-2	11:00-12:00
陳建元	國語	國語-3	13:00-14:00
陳建元	國語	國語-4	14:00-15:00
陳建元	國語	國語-5	16:00-17:00
陳建元	國語	國語-6	17:00-18:00

合班課意見回饋

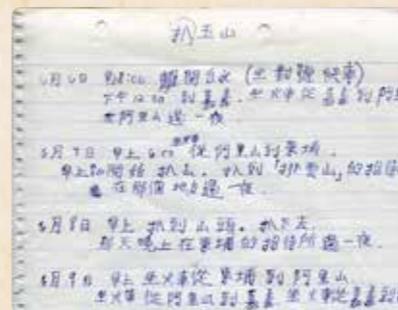
沉浸式學習

Immersive Learning

早期申請來所研習的學生必須已有兩年的中文基礎，學校以申請人自我介紹的錄音及筆譯作為是否接受其申請的考量因素之一。確定接受申請後，所方會進一步安排簽證、住宿及接機等事宜，透過新生說明會、建立語伴關係，讓學生了解學校課程安排、臺灣生活情形，與本地人交流，協助他們盡快適應新環境。

校友回憶起留學生活時，總是不約而同提到課業壓力繁重，學校考試不多，主要壓力來源在於注重會話能力操練的教學模式，上課不准看書，因此需要充分備課，才能在老師帶動下自然地溝通，有效掌握評析工具。

除了教室裡的學習以外，第二語言教育所強調：溝通 (Communication)、文化 (Cultures)、貫連 (Connections)、比較 (Comparisons)、社區 (Communities) 5C 原則，也在所方安排的各種講座與活動中具體實踐，從語言學習深入到各方面，學習不再只是想像而已。



1973 年學生組隊攀登玉山的行程表



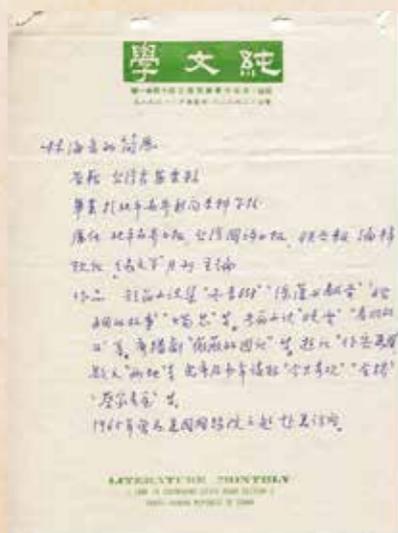
學校的傳統活動：農曆三月媽祖信仰考察



龍舟競渡



太平洋基金會民俗講座 (左：李鍾桂博士)



1967 年林海音女士受邀演講之簡歷手稿



1994 年余英時教授來所演講



1967 年攀登玉山之報導



參訪龜山臺北監獄



中日韓三國書法交流

臺灣生活

Life in Taiwan

對創所時期的師長而言，經費來源或許是煩惱之一，但最令他們擔憂的卻是學生對於政治的興趣，學生對當時政局的評論常讓所方為其捏一把冷汗。

在臺灣尚未解除戒嚴的時代，來所研習的留學生所面對的文化衝擊具體地表現在防空演習與進口書刊限制上。對並未具備「演習視同作戰」觀念的留學生來說，大概很難理解為何即使在室內也必須停止上班上課，也不明白為何演習關乎學校榮譽，不過進口書刊的限制，肯定對於他們有深切的影響。

早期 IUP 的學生以從事中國研究的學者占大多數，他們所需要的研究材料或是參考書往往被列於禁書之列，不論是送來臺灣，或是寄往國外，都必須通過政府檢查許可。為了配合檢查，所方申請了一個編號 13-199 號的郵政信箱，專門收寄這一類的參考書。政府許可以後，所方會把這一類資料放在圖書館裡一個特別的區域，叫做「禁書室」，這個「禁書室」裡又有四間教室，平常是鎖起來的，只有經過申請登記以後，師生才可以進去查資料或上課。

在臺灣開放幾十年後的今天，看到過去受限的情形，誰能不為自己如今所享受的言論、出版、傳播、思想自由感到慶幸呢？



1964 年劉子健教授致函史丹福大學，說明對學生熱烈表達政治意見之憂慮。



1970 年關於學生抗議柬埔寨軍事行動之報導



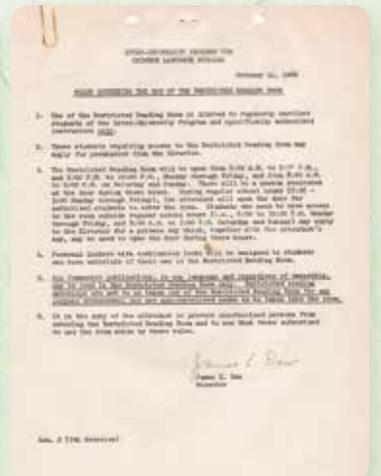
1970 年關於學生抗議柬埔寨軍事行動之報導



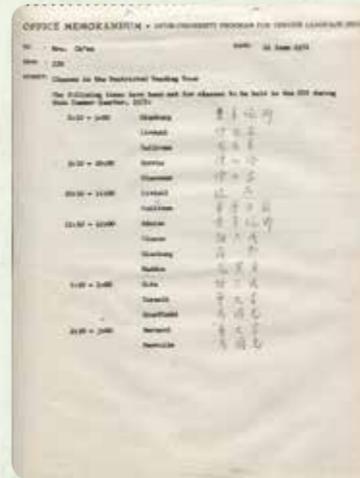
1973 年教師背景調查



匪偽書刊進口事宜



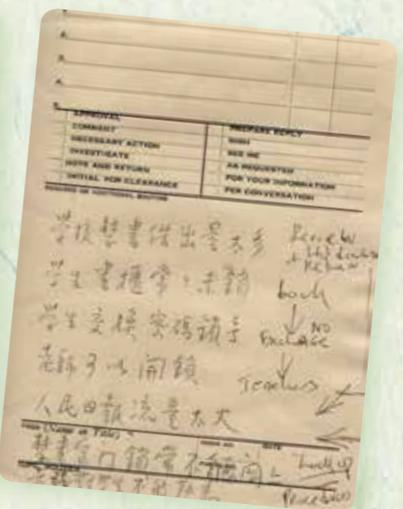
禁書室管理辦法



禁書室課表



禁書室管理之檢討



防空演習注意事項

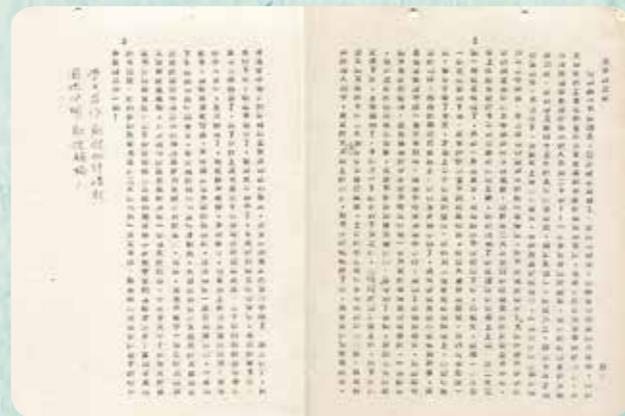
學習成果

Achievements in Chinese

語言教育的成效除了從入離校測驗看出學生進步的情形之外，也可從學生對整個項目的評鑑了解他們對自己的學習成果是否感到滿意。在正規課堂教學活動以外，所方鼓勵學生以中文參與各項活動，無論未來朝哪一個領域發展，最終都能實現以中文作為工作語言的具體目標。在演講、辯論、研討會各項活動當中，學生將聽說讀寫四技轉為語言綜合能力以達成任務，活動結束後撰寫心得或採訪稿，於刊物上發表，甚至在本地報章媒體上開闢專欄、結集成書，記錄自身語言能力的晉級過程，對學生亦是一種肯定。



1973年賀詩禮(Jamie P. Horsley)、安瑞生(Andrew J. Andreasen)參加國父紀念館舉辦「第一屆國際友人中國話演講比賽」獲獎之報導



1974年刊登於《IUP 通訊》之學生作品



1995年4月與臺大合辦「今日臺灣的文化與科技」聯合研討會，並出版論文集
(照片提供：凌志韜教授)



《聯合報》副刊新增學生白志昂(John Berninghausen)的中文專欄，並集結成書，由皇冠出版社出版



不同時期的辯論比賽，學生都榮獲佳績

參與人員

Staff and Volunteers

總召集人

邱錦榮

副總召集人

高維泓

顧問

陳立元 周長楨 范美媛

專案

陳玉蓉

史料整理小組

(以下各分組成員按中文姓氏筆畫排序)

總籌：林秋芳

剪報

張傳聖

黃羿涓

鄭斐方

剪報翻譯

尤勇 (Nathan William Ewing)

史天慕 (Timothy Lewis Smith)

白茉莉 (Amanda Bogan)

伍詠華 (Nancy Yung Hua Ng Tam)

李小慧 (Lee Jr., Jonathan Siu Wai)

翁明秀 (Felicia Angesti)

陳星宇 (Spencer Micheals)

楊愛敏 (Jenna Young)

蔣鵬博 (Mpaza Kapembwa)

魏小汐 (Amaris Aleah Wade)

檔案

王怡權

江美儀

李安怡

林秋芳

胡萃苹

張立青

陳玉蓉

黃鈺婷

魏小汐 (Amaris Aleah Wade)

照片

汪萍

曹中琪

陳玉蓉

陳晴雯

校友資料

沈若榆

黃淑華

鄭雅文

助理

江國田

李慧妍

孟人玉

孫榕

殷佳琦

游筑涵

黃昭中

楊安婷

趙涵曦

口述歷史

訪談：

周長楨

林秋芳

范美媛

柴菁菁

高維泓

許秀霞

陳玉蓉

陳立元

陳欣恂

馮文韻

蕭瑞鈴

訪談稿整理

田曉沛

李慧君

林秋芳

柴菁菁

高維泓

馮文韻

蕭瑞鈴

影片製作

公孫伊奇 (Isaac Dov Kornblatt-Stier)

史天慕 (Tim Smith)

白德瑞 (Derek Bosko)

朴惠俊 (Catherine Park)

范美媛

茉莉 (Claire Moran)

高維泓

富明杰 (Jonathan Formella)

曾雪瀾

電子報所史專欄

撰文：

王怡權

白茉莉 (Amanda Bogan)

林秋芳

范美媛

徐志成

柴菁菁

張傳聖

陳玉蓉

陳立元

馮文韻

黃淑華

黃鈺婷

總編

范美媛

陳薌宇

學生主編

尹子然 (Ryan Matthew Hintzman)

李小慧 (Jonathan Siu Wai Lee Jr.)

周文標 (William Chapman)

歐思庭 (Austin Price)

檔案管理

章文瑛

「歷史回顧」系列海報展示

撰文

王怡權

徐志成

陳玉蓉

馮文韻

黃淑華

黃鈺婷

美編

蔡沛恩

所史網站

總籌

張傳聖

助理

孟人玉

黃昭中

翻譯

尹子然 (Ryan Matthew Hintzman)

李小慧 (Jonathan Siu Wai Lee Jr.)

周文標 (William Chapman)

馬嬋娟 (Chanthia Ma)

富明杰 (Jonathan Formella)

賀偉俊 (John Hockridge)

黃昭中

歐思庭 (Austin Price)

謝雯仔

行政支援

王淳菱

呂魁耘

李晨立

冼汶霖

林沛汶

邱筱涵

張智彬

章文瑛

陳秀女

黃雪英

蔡沛恩

鍾志賢

顏胤璽

臺大文學院的一方洋場： 國際華語研習所 55 週年所慶紀念特輯

主 編：邱錦榮

副 主 編：高維泓、陳玉蓉

執行編輯：國際華語研習所史料整理小組

顧 問：陳立元、周長楨、范美媛

美 編：恣遊設計有限公司

出 版 者：國立臺灣大學國際華語研習所

地 址：臺北市大安區辛亥路二段 170 號

電 話：(886-2)3366-3415

傳 真：(886-2)2362-6926

電子郵件：iclp@ntu.edu.tw

網 址：<https://iclp.ntu.edu.tw/>

出版年月：中華民國 106 年 10 月初版

ISBN 978-986-05-3924-0

展 示 處：國立臺灣大學國際華語研習所

非賣品

版權所有·翻印必究



國際華語研習所

International Chinese Language Program
National Taiwan University